# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 客厅、二楼和阁楼：一(drawing Rooms, Second Floor,) 000001

2. 客厅、二楼和阁楼：一(drawing Rooms, Second Floor,) 000002

3. 客厅、二楼和阁楼：一(drawing Rooms, Second Floor,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 客厅、二楼和阁楼：一(Drawing Rooms, Second Floor,)


['drɔ:ɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , ['sekənd] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['ætiks]
**DRAWING ROOMS , SECOND FLOOR , AND ATTICS**
绘画 房间 , 第二 地面 , 和 阁楼

客厅、二楼和阁楼

['kærəktərz]
**Characters**
人物

人物

[si:n] [fɜ:rst]
**SCENE FIRST**
场景 第一的

第一幕

[si:n] ['sekənd]
**SCENE SECOND**
场景 第二

第二幕

[si:n] [θɜ:rd]
**SCENE THIRD**
场景 第三

第三幕

[si:n] [fɔ:rθ]
**SCENE FOURTH**
场景 第四

第四幕

[-] [noʊt]
**Transcriber's Note**
转录员的 笔记

转录者注

['drɔ:ɪŋ] [ru:mz; rʊmz] ,
**DRAWING ROOMS ,**
绘画 房间 ,

客厅

['sekənd] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['ætiks] .
**SECOND FLOOR , AND ATTICS .**
第二 地面 , 和 阁楼 .

二楼和阁楼。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] ,
**A Farce ,**
一个 闹剧 ,

一场闹剧，

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
**IN ONE ACT .**
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒɑ:n] ['mædɪsən] ['mɔ:rtən] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
**JOHN MADDISON MORTON , ESQ . ,**
约翰 麦迪逊 莫顿 , 先生 . ,

约翰·麦迪逊·莫顿律师

( ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [drə'mætɪk] ['ɔ:θəz] - [sə'saɪəti] ) ,
**( Member of the Dramatic Authors ' Society ) ,**
( 成员 的 这 戏剧性 作者 - 社会 ) ,

（戏剧作家协会会员）

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

[lend] [ˌem 'i:] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [θri:] ['kʊku:] , [kætʃ] [ə; eɪ] ['wi:zəl] , [wer] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɪl]
**Lend me Five Shillings , Three Cuckoos , Catch a Weazel , Where there's a Will**
借 我 五 先令 , 三 杜鹃鸟 , 抓住 一个 韦泽尔 , 在哪里 有 一个 将要
[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [weɪ] ,
**there's a Way ,**
有 一个 方式 ,

借我五先令，三只杜鹃，捉一只黄鼠狼，有志者事竟成

[dʒɑ:n] ['dɑ:bz] , [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['dɜ:rbi] , [jʊr; jər] ['laɪfs] [ɪn]
**John Dobbs , A Most Unwarrantable Intrusion , Going to the Derby , Your Life's in**
约翰 多布斯 , 一个 最多 不合理的 入侵 , 去 到 这 德比 , 你的 生活的 在
['deɪndʒər] ,
**Danger ,**
危险 ,

约翰·多布斯，《最无理的闯入》，《去参加德比大赛，你的生命危在旦夕》

['mɪdnaɪt] [wɑ:tʃ] , [bɑ:ks] [ænd; ənd] [kɑ:ks] , [trʌmpətɚz] ['wedɪŋ] , [dʌn] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] , [pʊr]
**Midnight Watch , Box and Cox , Trumpeter's Wedding , Done on Both Sides , Poor**
午夜 手表 , 盒子 和 考克斯 , 小号手的 婚礼 , 完毕 在 两个都 侧面 , 贫穷的
- ,
**Pillicoddy ,**
- ,

午夜守望，盒子和考克斯，号手的婚礼，两面受罪，可怜的皮利科迪

[oʊld] ['ɑ:nəsti] , [jʌŋ] ['ɪŋgləɳd] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] , [maɪ] ['waɪfs] ['sekənd] [flɔ:r] , [hu:] [du:] [ðeɪ]
**Old Honesty , Young England , King and I , My Wife's Second Floor , Who do they**
老的 诚实 , 年轻的 英格兰 , 国王 和 我 , 我的 妻子的 第二 地面 , WHO 做 他们
[teɪk] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ?
**take me for ?**
拿 我 为了 ?

老实说，年轻的英格兰，国王与我，我妻子的二楼，他们把我当成谁?

[ðə; ðɪ] ['θʌmpɪŋ] ['legəsi] , ['mɪlɪnər] - ['hɑ:lədeɪ] , ['wedɪŋ] ['brekfəst] , ['aɪrɪʃ] ['taɪgər] , ['ætɪk] ['stɔ:ri] ,
**The Thumping Legacy , Milliners ' Holiday , Wedding Breakfast , Irish Tiger , Attic Story ,**
这 怦 遗产 , 女帽商 - 假期 , 婚礼 早餐 , 爱尔兰 老虎 , 阁楼 故事 ,
[hu:z] [ðə; ðɪ] [kəm'poʊzər] ?
**Who's the Composer ?**
谁是 这 作曲家 ?

《重击的遗产》、《女帽商的假期》、《婚礼早餐》、《爱尔兰之虎》、《阁楼故事》、《谁是作曲家？》

[huːz] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
**Who's my Husband ?**
谁是 我的 丈夫 ?

谁是我的丈夫?

['slæʃər] [ænd; ənd] ['kræʃər] , [prɪns] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] , ['weɪtɪŋ]
**Slasher and Crasher , Prince for an Hour , Away with Melancholy , Waiting**
杀手 和 撞车者 , 王子 为了 一个 小时 , 离开 和 忧郁 , 等待
[fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ,
**for an Omnibus ,**
为了 一个 综合 ,

《杀手与撞车者》、《王子一小时》、《远离忧郁》、《等待合集》

['betsi] ['beɪkər] , [huː] [stoʊl][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ?
**Betsy Baker , Who Stole the Pocket - Book ?**
贝齐 贝克 , WHO 偷窃 这 口袋 - 书 ?

贝齐·贝克，谁偷了钱包?

[tuː] - , [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːrt] , ['grɪmʃɔ] , ['bægˌʃɔ] , [ænd; ənd] ['brædʃɔː] ,
**Two Bonnycastles , From Village to Court , Grimshaw , Bagshaw , and Bradshaw ,**
二 - , 从 村庄 到 法庭 , 格里姆肖 , 巴格肖 , 和 布拉德肖 ,
[raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
**Rights and Wrongs of Women ,**
权利 和 错误 的 女性 ,

两座邦尼卡斯尔斯，从乡村到法庭，格里姆肖、巴格肖和布拉德肖，《女性的权利与错误》，

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , ['aʊər; ɑːr] [waɪf] , ['brʌðər] [ben] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - — , [wuː]
**Sent to the Tower , Our Wife , Brother Ben , Take Care of Dowb — , Wooing**
发送 到 这 塔 , 我们的 妻子 , 兄弟 本 , 拿 关心 的 - — , 求爱
[wʌnz] [waɪf] ,
**One's Wife ,**
一个人的 妻子 ,

送往塔楼，我们的妻子，本兄弟，照顾道布——，追求妻子，

['mɑːrdʒəri] [dɔː] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] , [ðə; ði] " [ˌælə'bæmə] , " & [siː] . & [siː] .
**Margery Daw , The Double - Bedded Room , the " Alabama , " & c . & c .**
玛格丽 道 , 这 双倍的 - 卧床 房间 , 这 " 阿拉巴马州 , " & c . & c .

玛格丽·道，《双人床房间》，"阿拉巴马"等等。

[ 'tɔməs ] ['heɪlz, 'haɪliːz] ['leɪsi] ,
**THOMAS HAILES LACY ,**
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
**89 , STRAND , LONDON , W . C .**
- , 链 , 伦敦 , W . C .

伦敦斯特兰德大街89号，WC

['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , & [siː] .
**DRAWING ROOMS , & c .**
绘画 房间 , & c .

客厅等。

[fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsɛsɪz] ['θiːətər] , ( ['ʌndər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪstər]
**First performed at the Royal Princess's Theatre , ( under the management of Mr**
第一的 执行 在 这 皇家 公主的 剧院 , ( 在下面 这 管理 的 先生
. [dʒɔːrdʒ] ['vaɪnɪŋ] ) ,
**. George Vining ) ,**
. 乔治 维宁 ) ,

首演于皇家公主剧院（由乔治·维宁先生管理）。

[ɑːn] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - .

| on | Easter | Monday | , | the | 28th | of | March | , | 1864 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 复活节 | 周一 | , | 这 | 28th | 的 | 行进 | , | - | . |

1864年3月28日，复活节星期一。

['kærəktərz] .

| Characters | . |
|---|---|
| 人物 | . |

人物。

[trip'tɔliməs] [braʊn] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['fɪʃər] .

| TRIPTOLEMUS | BROWN | Mr | . | DAVID | FISHER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里普托勒姆斯 | 棕色的 | 先生 | . | 大卫 | 渔夫 | . |

TRIPTOLEMUS BROWN 大卫·费舍尔先生。

['mɪstər] . ['bʌni] ( [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['fɜːriər] ) ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ 'melən ] .

| MR | . | BUNNY | ( | a | retired | Furrier | ) | Mr | . | H | . | MELLON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 兔子 | ( | 一个 | 退休 | 皮货商 | ) | 先生 | . | H | . | 甜瓜 | . |

邦尼先生（一位退休的皮草商）H·梅隆先生。

['mɪstər] .

| MR | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

- ['mɪstər] . [siː] . ['seɪtən] .

| COCKLETOP | Mr | . | C | . | SEYTON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | C | . | 西顿 | . |

蛤蜊顶 C. 塞顿先生。

['kæptɪn] - ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['fɔrəstɚ] .

| CAPTAIN | HARDAPORT | Mr | . | H | . | FORRESTER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 先生 | . | H | . | 林业 | . |

哈达波特船长，H·福雷斯特先生。

[luːk] [ʃɑːrp] ( [ə; eɪ] - [ə'sɪstənt] ) ['mɪstər] . [ɑːr] . ['kæθkɑːrt] .

| LUKE | SHARP | ( | a | Pastrycook's | Assistant | ) | Mr | . | R | . | CATHCART | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢克 | 锋利的 | ( | 一个 | - | 助手 | ) | 先生 | . | 拉 | . | 猫车 | . |

卢克·夏普（糕点师助理）R·卡斯卡特先生。

['dʒɑːnəθən] ( ['sɜːrvənt][tuː; tə]['mɪstər] . ['bʌni] ) ['mɪstər] . ['tʃæpmən] .

| JONATHAN | ( | Servant | to | Mr | . | Bunny | ) | Mr | . | CHAPMAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳森 | ( | 仆人 | 到 | 先生 | . | 兔子 | ) | 先生 | . | 查普曼 | . |

乔纳森（邦尼先生的仆人）查普曼先生。

['kærəlɪn] ['bʌni] [mɪs] ['emə] ['bɑːnet] .

| CAROLINE | BUNNY | Miss | EMMA | BARNETT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 兔子 | 错过 | 艾玛 | 巴内特 | . |

卡罗琳·邦尼 艾玛·巴内特小姐。

[ˌærə'belə] - ( [ə; eɪ] - ) [mɪs] [rɪ'bekə] [ 'pəʊəl ] .

| ARABELLA | HARDAPORT | ( | a | Miliner | ) | Miss | REBECCA | POWELL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | - | ( | 一个 | - | ) | 错过 | 丽贝卡 | 鲍威尔 | . |

ARABELLA HARDAPORT（一位女帽匠） REBECCA POWELL 小姐。

['fɜːrbəˌloʊ] ( [niːs] [tuː; tə]['dʒɑːnəθən] ) [mɪs] ['helən] ['haʊərd] .

| PHŒBE | FURBELOW | ( | niece | to | Jonathan | ) | Miss | HELEN | HOWARD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲比 | 下方 | ( | 侄女 | 到 | 乔纳森 | ) | 错过 | 海伦 | 霍华德 | . |

PHŒBE FURBELOW（Jonathan 的侄女）HELEN HOWARD 小姐。

[taɪm] [ɪn] [pər'fɔːrməns] — - ['mɪnɪts] .

| Time | in | Performance | — | 45 | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 表现 | — | - | 分钟 | . |

演出时间——45分钟。

['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**COSTUMES OF THE DAY .**
服装 的 这 天 .

今日着装。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , ['sekənd] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['ætiks] .
**DRAWING ROOMS , SECOND FLOOR , AND ATTICS .**
绘画 房间 , 第二 地面 , 和 阁楼 .

客厅、二楼和阁楼。

[siːn] [fɜːrst] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][æn; ən]['ætɪk] .
**SCENE FIRST . — Interior of an Attic .**
场景 第一的 . — 内部的 的 一个 阁楼 .

场景一：阁楼内部。

[smɔːl] [dɔːr] [æt; ət][el] . [flæt] ; [smɔːl] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] [æt; ət][siː] . ,
**Small door at L . flat ; small attic window at C . ,**
小的 门 在 L . 平坦的 ; 小的 阁楼 窗户 在 C . ,

L.公寓的小门；C.阁楼的小窗户。

[ʃəʊ] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['tʃɪmni] [ pɔts ] , & [siː]
**shewing the slanting roof of a house beyond , with two large chimney pots , & c**
显示 这 斜 屋顶 的 一个 房子 超过 , 和 二 大的 烟囱 锅 , & c
.
:
.

远处可以看到一栋房子的倾斜屋顶，上面有两个大烟囱等等。

[æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] [tʃer] , [ɑːr] . , ['teɪkɪŋ] [daʊn]
**At the rising of the curtain , PHŒBE is discovered on chair , R . , taking down**
在 这 上升 的 这 窗帘 , 菲比 是 发现 在 椅子 , 拉 . , 采取 向下
['lɪnɪn] ,
**linen ,**
亚麻布 ,

幕布拉开时，人们发现菲比坐在椅子上（右），正在取下床单。

[wɪtʃ] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] [ di'pɔzitiŋ ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kloʊðz] ['bæskɪt][æt; ət]
**which is hanging up on a line , and depositing it in a clothes basket at**
哪个 是 绞刑 向上 在 一个 线 , 和 存款 它 在 一个 衣服 篮子 在
[hɜːr; hər][saɪd] .
**her side .**
她 边 .

衣服被挂在晾衣绳上，然后她把它放进身边的衣物篮里。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( ['sɪŋɪŋ] ) [aɪm][ɔːf][tuː; tə] [ 'tʃɑːl,staun ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
**( singing ) I'm off to Charlestown early in the morning ;**
( 歌唱 ) 我是 离开 到 查尔斯顿 早期的 在 这 早晨 ;

（唱歌）我一大早就要去查尔斯顿；

[aɪm][ɔːf][tuː; tə] [ 'tʃɑːl,staun ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [steɪ] ;
**I'm off to Charlestown , and little time to stay ;**
我是 离开 到 查尔斯顿 , 和 小的 时间 到 停留 ;

我要去查尔斯顿，停留时间不多；

[ðen] [gɪv] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] - ['gɜːlz] ;

| Then | give | my | respects | to | all | the | pretty | yellar | girls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 给 | 我的 | 尊重 | 到 | 全部 | 这 | 漂亮的 | - | 女孩们 | ; |

然后，请代我向所有漂亮的黄皮肤女孩们致敬；

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ 'tʃɑːl,staun ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

| I'm | off | to | Charlestown | before | the | break | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 离开 | 到 | 查尔斯顿 | 前 | 这 | 休息 | 的 | 天 | . |

天亮之前我就要去查尔斯顿。

[ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] , [el] . [siː] . , [ 'əupənz ] , [ænd; ənd] ['dʒɑːnəθən] [ə'pɪrz] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

| The | small | door | , | L | . | C | . | , | opens | , | and | JONATHAN | appears | — | he | has | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 门 | , | L | . | C | . | , | 打开 | , | 和 | 乔纳森 | 出现 | — | 他 | 有 | 一个 |

[haʊs] [bruːm] [ɪn][wʌn][hænd] .

| house | broom | in | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 扫帚 | 在 | 一 | 手 | . |

小门 LC 打开了，乔纳森出现了——他一只手拿着一把扫帚。

['dʒɑːnəθən] .

| JONATHAN | . |
|---|---|
| 乔纳森 | . |

乔纳森。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['prɪti] , ['meri] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , ['tʃɪrəpɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| there's | my | pretty | , | merry | - | hearted | little | bird | , | chirruping | away | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 漂亮的 | , | 欢乐 | - | 心地 | 小的 | 鸟 | , | 啁啾声 | 离开 | 作为 | 通常 | . |

看，我那只漂亮、快乐小鸟，像往常一样叽叽喳喳地叫个不停。

.

| PHŒBE | . |
|---|---|
| 菲比 | . |

PHŒBE。

[jes] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnəθən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

| Yes | , | uncle | Jonathan | , | and | now | that | you | are | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 叔叔 | 乔纳森 | , | 和 | 现在 | 那 | 你 | 是 | 这里 | , |

是的，乔纳森叔叔，既然您来了，

[juːl] [help] [jʊr; jər] “ ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ” [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [laɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

| you'll | help | your | “ | little | bird | ” | to | take | down | her | clothes | line | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 帮助 | 你的 | “ | 小的 | 鸟 | ” | 到 | 拿 | 向下 | 她 | 衣服 | 线 | , | 惯于 | 你 | ? |

你会帮你的“小鸟”把晾衣绳拆下来，对吧?

( [gets] [daʊn] )

| ( | gets | down | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 获得 | 向下 | ) |

（下楼）

[dʒɑːnəθ] .

| JONATH | . |
|---|---|
| 乔纳斯 | . |

乔纳森。

['veri] [wel] ; ['oʊnli][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːrp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

| Very | well | ; | only | we | must | look | sharp | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | ; | 仅有的 | 我们 | 必须 | 看 | 锋利的 | 关于 | 它 | ; |

很好；只是我们必须对此保持警惕；

['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['sekənd] [flɔːr] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] .

| our | drawing | rooms | and | second | floor | give | a | party | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 绘画 | 房间 | 和 | 第二 | 地面 | 给 | 一个 | 派对 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚我们的客厅和二楼将举办派对。

[dɪr] , [dɪr] !

**Dear , dear !**

亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔps] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][laɪf] !

| only | to | think | of | the | swaps | and | changes | of | this | mortal | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 交换 | 和 | 变化 | 的 | 这 | 凡人 | 生活 | ! |

想想这短暂人生中的种种交换和变化吧！

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['sekənd] [flɔːr] , ['mɪstər] . ['bʌni] , ['goʊɪŋ][ə'baʊt]

| I | recollect | our | drawing | rooms | and | second | floor | , | Mr | . | Bunny | , | going | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 我们的 | 绘画 | 房间 | 和 | 第二 | 地面 | , | 先生 | . | 兔子 | , | 去 | 关于 |

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| the | streets | of | London | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 的 | 伦敦 | , |

我还记得我们的客厅和二楼，还有邦尼先生在伦敦街头漫步的情景。

['kraɪɪŋ] , “ [her] [skɪnz] — ['ræbɪt] [skɪnz] !

**crying , “ Hare skins — rabbit skins !**

哭泣 , “ 野兔 皮肤 — 兔子 皮肤 !

哭喊着：“野兔皮——兔皮！”

” .

**” PHŒBE .**

” 菲比 .

“PHŒBE。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['fɜːriər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv] ['mʌni] !

| And | now | he's | a | retired | furrier | , | with | no | end | of | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他是 | 一个 | 退休 | 皮货商 | , | 和 | 不 | 结尾 | 的 | 钱 | ! |

现在他已经退休，成了一名富翁，腰缠万贯！

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] !

| I | only | wish | I | was | rich | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 曾是 | 富有的 | ! |

我只希望自己是个有钱人！

[dʒɑːnəθ] .

**JONATH .**

乔纳斯 .

乔纳森。

, [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,

| Phœbe | , | allow | me | to | remind | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲比 | , | 允许 | 我 | 到 | 提醒 | 你 | , |

菲比，请允许我提醒你，

[ðæt] [wen] [jʊr; jər] ['perənts] [sent] [juː; jʊ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] — ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts]

| that | when | your | parents | sent | you | up | from | Cambridge | — | celebrated | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 你的 | 父母 | 发送 | 你 | 向上 | 从 | 剑桥 | — | 著名 | 为了 | 它是 |

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ɪts] ['sɒsɪdʒɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]

| university | and | its | sausages | — | it | was | in | order | to | cure | you | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学 | 和 | 它是 | 香肠 | — | 它 | 曾是 | 在 | 命令 | 到 | 治愈 | 你 | 的 | 你的 |

[ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['faɪnəri][ænd; ənd]['grændʒər] .

| nonsensical | notions | of | finery | and | grandeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒谬的 | 概念 | 的 | 服饰 | 和 | 宏伟 | . |

当你的父母把你从剑桥（以其大学和香肠而闻名）送来时，是为了治好你对华丽和宏伟的荒谬想法。

( [ɑːn][el] . )
**( on L . )**
( 在 L . )

（左图）

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
**No such thing !**
不 这样的 事物 !

根本没有这种事!

[dʒɑːnəθ] .
**JONATH .**
乔纳斯 .

乔纳森。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
**No such thing !**
不 这样的 事物 !

根本没有这种事!

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'træp][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
**when you were actually trying to entrap the affections of a young man ,**
什么时候 你 是 实际上 尝试 到 陷阱 这 情感 的 一个 年轻的 男人 ,

当你实际上是想博取一位年轻男子的芳心时,

[kən'sɪdərəbli] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['lædər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] !
**considerably higher up the social ladder than yourself !**
相当 更高 向上 这 社会的 梯子 比 你自己 !

社会地位比你高得多!

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[wʌt] , [trip'tɔlimәs] [braʊn] !
**What , Triptolemus Brown !**
什么 , 特里普托勒姆斯 棕色的 !

什么，特里普托勒姆斯·布朗!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kemɪst] [ænd; ənd] ['drʌgɪst] , ['æftər][ɔːl] .
**he was only assistant to a chemist and druggist , after all .**
他 曾是 仅有的 助手 到 一个 化学家 和 药剂师 , 后 全部 .

他毕竟只是化学家兼药剂师的助手而已。

[pʊr] [dɪr] [trɪp] , ['mɛniːz] [ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] [bɑːks] [ʌv; əv] [her] [pɪnz] ['hiːz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː]
**Poor dear Trip , many's the cake of soap and box of hair pins he's given me**
贫穷的 亲爱的 旅行 , 许多人 这 蛋糕 的 肥皂 和 盒子 的 头发 别针 他是 给定 我
.
**:**
.

可怜的特里普，他送了我好多好多肥皂和发夹啊。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnəθən] ,
**Mark** **my** **words** **,** **uncle** **Jonathan** **,**
标记 我的 字 , 叔叔 乔纳森 ,

记住我的话，乔纳森叔叔。

[aɪ] [noʊ] ['hiːl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][aʊt] — [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**I** **know** **he'll** **come** **up** **to** **London** **and** **find** **me** **out** **—** **I'm** **sure** **of** **it** **,**
我 知道 地狱 来 向上 到 伦敦 和 寻找 我 出去 — 我是 当然 的 它 ,
[ænd; ənd] [ðen] — —
**and** **then** **—** **—**
和 然后 — —

我知道他会来伦敦找我——我确信这一点，然后——

['bʌni] .
**BUNNY** **.**
兔子 .

兔子。

( [wɪ'ðaʊt] ) ['dʒɑːnəθən] !
**(** **without** **)** **Jonathan** **!**
( 没有 ) 乔纳森 !

（没有）乔纳森!

[dʒɑːnəθ] .
**JONATH** **.**
乔纳斯 .

乔纳森。

( ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] )
**(** **paying** **no** **attention** **)**
( 付费 不 注意力 )

（心不在焉）

[ænd; ənd] [ðen] — ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] ,
**And** **then** **—** **only** **let** **me** **catch** **him** **coming** **after** **you** **,**
和 然后 — 仅有的 让 我 抓住 他 未来 后 你 ,

然后——就让我抓到他来追你吧，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːb] — — ( ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːm] )
**and** **if** **I** **don't** **give** **him** **one** **for** **his** **nob** **—** **—** **(** **flourishing** **his** **broom** **)**
和 如果 我 不 给 他 一 为了 他的 旋钮 — — ( 芊芊 他的 扫帚 )

如果我不给他一个作为奖励——（挥舞着扫帚）

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [el] . [siː] . , [ 'əupənz ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bʌni] ['entərz] , ['dʒɑːnəθənz] [bruːm] [fɔːlz]
**The** **little** **door** **,** **L** **.** **C** **.** **,** **opens** **,** **and** **as** **BUNNY** **enters** **,** **JONATHAN'S** **broom** **falls**
这 小的 门 , L . C . , 打开 , 和 作为 兔子 进入 , 乔纳森的 扫帚 瀑布
[ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,
**on** **his** **hat** **,**
在 他的 帽子 ,

小门LC打开了，当邦尼进去时，乔纳森的扫帚掉在了他的帽子上。

[ænd; ənd] ['bɔnɪts] [hɪm; ɪm] .
**and** **bonnets** **him** **.**
和 引擎盖 他 .

并给他戴上帽子。

['bʌni] .
**BUNNY** **.**
兔子 .

兔子。

( ['ʃaʊtɪŋ] ) [help] !
**( shouting ) Help !**
( 喊叫 ) 帮助 !

（喊叫）救命！

['mɜ:rdər] !
**murder !**
谋杀 !

谋杀！

[dʒɑ:nəθ] .
**JONATH .**
乔纳斯 .

乔纳森。

( ['reɪzɪŋ] [ʌp] ['bʌniz] [hæt] )
**( raising up BUNNY'S hat )**
( 提高 向上 兔子的 帽子 )

（举起兔子的帽子）

['mɪstər] . ['bʌni] !
**Mr . Bunny !**
先生 . 兔子 !

兔子先生！

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

['dʒɑ:nəθən] !
**Jonathan !**
乔纳森 !

乔纳森！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ,
**How is it , sir ,**
如何 是 它 , 先生 ,

先生，您好吗?

[ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['skræmb(ə)l][ʌp][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
**that I find myself obliged to scramble up in the dark to the top of my own**
那 我 寻找 我 有义务 到 争夺 向上 在 这 黑暗的 到 这 顶部 的 我的 自己的
[haʊs] — [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['ætiks] ,
**house — to the very attics ,**
房子 — 到 这 非常 阁楼 ,

我发现自己不得不摸黑爬到自家屋顶——也就是阁楼上去。

['æftər][maɪ] [oʊn] ['sɜ:rvənt] ?
**after my own servant ?**
后 我的 自己的 仆人 ?

在我自己的仆人之后?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][maɪ] [oʊn] ['sɜ:rvənt] ,
**and when I find my own servant ,**
和 什么时候 我 寻找 我的 自己的 仆人 ,

当我找到自己的仆人时，

[maɪ] [oʊn] ['sɜ:rvənt] [breɪks] [maɪ] [oʊn] [bru:m] ['hænd(ə)l]['oʊvər][maɪ] [oʊn] [hed] ?
**my own servant breaks my own broom handle over my own head ?**
我的 自己的 仆人 休息 我的 自己的 扫帚 处理 超过 我的 自己的 头 ?

我的仆人竟然用自己的扫帚柄砸我的头?

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[its] [maɪ] [fɔːlt] , ['mɪstər] . ['bʌni] ; [aɪ] [æskt] ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['feɪvər] , [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
**It's my fault , Mr . Bunny ; I asked uncle , as a particular favour , to come up**
它是 我的 过错 , 先生 . 兔子 ; 我 问 叔叔 , 作为 一个 特别的 偏爱 , 到 来 向上
[hɪr] .
**here .**
这里 .

都是我的错，邦尼先生；我特意请叔叔过来帮忙。

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['feɪvər] , [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [maɪ]
**But I presume you didn't ask uncle , as a particular favour , to demolish my**
但 我 怙 你 没有 问 叔叔 , 作为 一个 特别的 偏爱 , 到 拆除 我的
[nuː] [hæt] !
**new hat !**
新的 帽子 !

但我想你大概不会特意请叔叔帮我一个忙，把我的新帽子弄坏吧！

( [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][hæt] [smæʃt] )
**( shewing his hat smashed )**
( 显示 他的 帽子 粉碎 )

（展示他摔碎的帽子）

[dʒɑːnəθ] .
**JONATH .**
乔纳斯 .

乔纳森。

[oʊ] ! [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ə'baʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**Oh ! if that's all , I can pay for it ; about five and ninepence , I suppose .**
哦 ! 如果 那就是 全部 , 我 能 支付 为了 它 ; 关于 五 和 九便士 , 我 认为 .

哦！如果就这些的话，我可以付钱；大概五先令九便士吧。

( ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] )
**( putting his hand into his breeches pocket )**
( 推杆 他的 手 进入 他的 马裤 口袋 )

（他把手插进裤子口袋里）

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

['dʒɑːnəθən] , [maɪ] [bɔːl] [ 'əupənz ][æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hæf] - [pæst][sɪks] .
**Jonathan , my ball opens at eight o'clock — it is now half - past six .**
乔纳森 , 我的 球 打开 在 八 点钟 — 它 是 现在 一半 - 过去的 六 .

乔纳森，我的球赛八点钟开始——现在已经六点半了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][ɪn'tenʃ(ə)n] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]
**Is it your intention , sir , to illuminate my drawing rooms , by lighting the**
是 它 你的 意图 , 先生 , 到 照亮 我的 绘画 房间 , 经过 灯光 这
[gæs] ,
**gas ,**
气体 ,

先生，您是打算点燃煤气灯来照亮我的客厅吗?

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ][pərˈfɔːrm] [ðæt] [ˈɑːfɪs] [maɪˈself] .
**or must I perform that office myself .**
或者 必须 我 履行 那 办公室 我 .

或者我必须亲自履行这项职责。

[dʒɑːnəθ] .
**JONATH .**
乔纳斯 .

乔纳森。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] , [sɜːr] .
**I'm going , sir .**
我是 去 , 先生 .

我走了，先生。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌni] ,
**Oh , Mr . Bunny ,**
哦 , 先生 . 兔子 ,

哦，兔子先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ;
**if you would only let me have a peep at the fine ladies and gentlemen ;**
如果 你 会 仅有的 让 我 有 一个 窥视 在 这 美好的 女士们 和 先生们 ;

如果你们肯让我瞥一眼这些英俊的女士和先生们就好了;

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [maɪt] , [pərˈhæps] , [meɪk] [maɪˈself][ˈjuːsf(ə)l] .
**besides , I might , perhaps , make myself useful .**
除了 , 我 可能 , 也许 , 制作 我 有用 .

此外，或许我还能发挥一些作用。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ˈbʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[ˈveri] [truː] !
**Very true !**
非常 真的 !

确实如此!

[aɪ] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [ɪnˈtrʌst] [juː; jʊ] , [mɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈniːgəs] .
**I will therefore entrust you , Miss Phœbe , with the custody of the negus .**
我 将要 所以 委托 你 , 错过 菲比 , 和 这 保管 的 这 尼格斯 .

因此，菲比小姐，我将把尼古斯的监护权委托给你。

[dʒɑːnəθ] .
**JONATH .**
乔纳斯 .

乔纳森。

( [əˈsaɪd]
**( aside**
( 旁边

（旁注）

) ['niːgəs] !
**) Negus !**
) 尼格斯 !

尼古斯!

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən][pɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv]['wɔːtər] .
**a pint of South African Port to a gallon of water .**
一个 品脱 的 南 非洲 港口 到 一个 加仑 的 水 .

一品脱南非波特酒兑一加仑水。

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[juː; jʊ] , ['dʒɑːnəθən] , [wɪl] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [nɔks] ,
**You , Jonathan , will respond to the double - knocks ,**
你 , 乔纳森 , 将要 回应 到 这 双倍的 - 敲门声 ,

乔纳森，你要对这两次敲门声做出回应。

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] ['entər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] — [ðʌs] , (
**and announce the respective guests as they enter the drawing room — thus , (**
和 宣布 这 各自 客人 作为 他们 进入 这 绘画 房间 — 因此 , (
[ə'naʊnsɪŋ] ) ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ;
**announcing ) Mr . and Mrs . So - and - so ;**
宣布 ) 先生 . 和 太太 . 所以 - 和 - 所以 ;

并宣布各位来宾进入客厅——例如，（宣布）某某先生和夫人；

['ræðər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] .
**rather slow and very plain .**
相当 慢的 和 非常 清楚的 .

速度较慢，而且非常普通。

[dʒɑːnəθ] .
**JONATH .**
乔纳斯 .

乔纳森。

( ['ɪmɪteɪtɪŋ] ) “ ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ; ['ræðər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] .
**( imitating ) “ Mr . and Mrs . So - and - so ; rather slow and very plain .**
( 模仿 ) “ 先生 . 和 太太 . 所以 - 和 - 所以 ; 相当 慢的 和 非常 清楚的 .

（模仿）“某某先生和夫人；相当缓慢，非常朴素。

” [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
**” All right , sir .**
” 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

( ['goʊɪŋ] )
**( going )**
( 去 )

（去）

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[stɑːp] ; [prɪ'siːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['læntərn] .
**Stop ; precede me with your lantern .**
停止 ; 先于 我 和 你的 灯笼 .

停下；拿着你的灯笼先行一步。

( ['dʒɑ:nəθən] [goʊz] ['ræpɪdli] [aʊt] [æt; ət] [dɔ:r] , [si:] . , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] )
( JONATHAN goes rapidly out at door , C . , and disappears )
( 乔纳森 去 快速 出去 在 门 , C . , 和 消失 )

（乔纳森迅速从C门出去，消失不见）

['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] , [stɑ:p] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] !
Holloa , stop for me , sir !
霍洛亚 , 停止 为了 我 , 先生 !

你好，先生，请停一下！

( [ə'baʊt] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [θru:] [dɔ:r] — [tɜ:rnz] [tu:; tə] ) [rɪ'membər] , [mɪs] , [aɪ]
( about to go out through door — turns to PHŒBE ) Remember , Miss Phœbe , I
( 关于 到 去 出去 通过 门 — 转弯 到 菲比 ) 记住 , 错过 菲比 , 我
[dɪ'pend] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .
depend on you .
依赖 在 你 .

（正要出门——转向菲比）记住，菲比小姐，我依靠你。

( [hi:; hi] [goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜ:rd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['fɔ:lɪŋ]
( he goes out , and immediately a noise is heard as of a person falling
( 他 去 出去 , 和 立即地 一个 噪音 是 听到 作为 的 一个 人 坠落
[daʊn] [sterz] )
down stairs )
向下 楼梯 )

（他走出去，随即听到一声响声，像是有人从楼梯上摔下来。）

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! ['ʌŋk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [dɪr] [trip'tɔliməs]
Ha , ha , ha ! uncle little suspects that I've written to my dear Triptolemus
哈 , 哈 , 哈 ! 叔叔 小的 嫌疑人 那 我已经 书面 到 我的 亲爱的 特里普托勒姆斯
[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] !
at Cambridge !
在 剑桥 !

哈哈哈哈！小叔子怀疑我给在剑桥的亲爱的特里普托勒密写信了！

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [ɪm'pru:d(ə)nt] [æz; əz] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ] [lɪvd] — [noʊ] , [noʊ] ,
but I wasn't so imprudent as to tell him where I lived — no , no ,
但 我 不是 所以 轻率的 作为 到 告诉 他 在哪里 我 居住地 — 不 , 不 ,

但我没那么轻率地告诉他我住在哪里——不，不，

[aɪ] ['oʊnli] [sent] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['krænbɔ:rn] ['æli] , [ænd; ənd]
I only sent him the address of our establishment in Cranbourne Alley , and
我 仅有的 发送 他 这 地址 的 我们的 建立 在 克兰伯恩 胡同 , 和
一 一
二 二
一 一

我只把我们在克兰伯恩巷的店铺地址发给了他，而且——

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

( [ˌaʊt'saɪd] )
( outside )
( 外部 )

（外部）

, !
**Phœbe , Phœbe !**
菲比 , 菲比 !

菲比，菲比！

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr][θɜːrd] [flɔːrz] [vɔɪs] .
**That's our third floor's voice .**
那就是 我们的 第三 楼层 嗓音 .

那是我们三楼的声音。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˌærə'belə] ?
**Is that you , Miss Arabella ?**
是 那 你 , 错过 阿拉贝拉 ?

是你吗，阿拉贝拉小姐?

[kʌm] [ɪn] .
**Come in .**
来 在 .

进来。

[ˌærə'belə] - ['entərz][æt; ət] [dɔːr] , [el] . [siː] .
**ARABELLA HARDAPORT enters at door , L . C .**
阿拉贝拉 - 进入 在 门 , L . C .

阿拉贝拉·哈达波特从门口进入，LC

[ˌærə'belə] .
**ARABELLA .**
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[aɪv] [gɑːt] [θriː] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
**I've got three orders for the theatre to - night , will you come ?**
我已经 得到 三 订单 为了 这 剧院 到 - 夜晚 , 将要 你 来 ?

我今晚有三份剧院的订单，你会来吗?

[maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . [luːk] [ʃɑːrp] , [hæz; həz] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə]['eskɔːrt][juː 'es] .
**My cousin , Mr . Luke Sharp , has volunteered to escort us .**
我的 表哥 , 先生 . 卢克 锋利的 , 有 自愿 到 护送 我们 .

我的表弟卢克·夏普先生自愿护送我们。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[ə'nʌðər] ['kʌz(ə)n] !
**Another cousin !**
其他 表哥 !

又一个表亲!

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
**that makes the thirty - seventh that I know of .**
那 制作 这 三十 - 第七 那 我 知道 的 .

据我所知，这是第三十七起。

( [ə'laʊd] )
**( aloud )**
( 大声 )

（大声）

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] — [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['mɪstər] . ['bʌniz] [bɔ:l] .
**Much obliged , but I'm engaged — I'm going to Mr . Bunny's ball .**
很多 有义务 , 但 我是 已订婚的 — 我是 去 到 先生 . 兔子的 球 .

非常感谢，但我已经有事了——我要去参加邦尼先生的舞会。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [oʊ] , [stɑ:p] !
**Well , if you won't come with us , I'll say good - bye — Oh , stop !**
出色地 , 如果 你 惯于 来 和 我们 , 患病的 说 好的 - 再见 — 哦 , 停止 !

好吧，如果你不跟我们一起走，我就说再见了——哦，住手！

[du:] [step] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ,
**do step down a minute , there's a good girl ,**
做 步 向下 一个 分钟 , 有 一个 好的 女孩 ,

请稍等片刻，那儿有个乖女孩。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [maɪ] [nu:] [pɔ:rk] [paɪ] ['su:ts] [ˌem 'i:] .
**and tell me if my new pork pie suits me .**
和 告诉 我 如果 我的 新的 猪肉 馅饼 西装 我 .

告诉我，我新做的猪肉馅饼合不合我的口味。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[pɔ:rk] [paɪ] ?
**Pork pie ?**
猪肉 馅饼 ?

猪肉馅饼?

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[jes] — [maɪ] [hæt] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['bendʒəmɪn] .
**Yes — my hat ; it's a present from Cousin Benjamin .**
是的 — 我的 帽子 ; 它是 一个 展示 从 表哥 本杰明 .

是的——这是我的帽子；是本杰明表哥送的礼物。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( [ə'saɪd] ) ['θɜ:rti] - [eɪt] !
**( aside ) Thirty - eight !**
( 旁边 ) 三十 - 八 !

（旁白）三十八！

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[duː][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .

| **Do** | **oblige** | **me** | **,** | **there's** | **a** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 必须 | 我 | , | 有 | 一个 | 亲爱的 | . |

请您帮个忙，亲爱的。

[ænd; ənd] , — —

| **And** | **,** | **Phœbe** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 菲比 | — | — |

还有，菲比——

.

**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[wel] !

**Well !**
出色地 !

出色地!

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| **[** | **Pg** | **6** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

['ærəbel] .

**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['pʌz(ə)ld] [wɪtʃ] [gaʊn] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] ;

| **I** | **am** | **so** | **puzzled** | **which** | **gown** | **to** | **put** | **on** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 困惑 | 哪个 | 袍 | 到 | 放 | 在 | ; |

我不知道该穿哪件礼服;

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] [best] [ɪn][maɪ] [piːtʃ] ['blɑːsəm] [sɪlk] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [geɪv] [ˌem 'iː] ;

| **I** | **know** | **I** | **look** | **best** | **in** | **my** | **peach** | **blossom** | **silk** | **that** | **cousin** | **George** | **gave** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 看 | 最好的 | 在 | 我的 | 桃 | 开花 | 丝绸 | 那 | 表哥 | 乔治 | 给予 | 我 | ; |

我知道我穿乔治表哥送我的那件桃花色丝绸裙子最好看;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [laɪt] [bluː] ['sætn] , [fɔːr; fər]['kʌz(ə)n]['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] [seɪk] .

| **and** | **yet** | **I** | **ought** | **to** | **wear** | **my** | **light** | **blue** | **satin** | **,** | **for** | **cousin** | **Frederick's** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 应该 | 到 | 穿 | 我的 | 光 | 蓝色的 | 缎 | , | 为了 | 表哥 | 弗雷德里克的 | 清酒 | . |

但为了表哥弗雷德里克，我应该穿上我的浅蓝色缎子裙。

.

**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( [ə'saɪd] ) ['fɔːrti] !

| **(** | **aside** | **)** | **Forty** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | ) | 四十 | ! |

（旁白）四十!

( [ə'laʊd] )

| **(** | **aloud** | **)** |
|---|---|---|
| ( | 大声 | ) |

（大声）

[wel] , [aɪl] [step] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][stɑːp] [lɔːŋ] .

| **Well** | **,** | **I'll** | **step** | **down** | **with** | **you** | **;** | **but** | **I** | **can't** | **stop** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 患病的 | 步 | 向下 | 和 | 你 | ; | 但 | 我 | 不能 | 停止 | 长的 | . |

好吧，我会陪你一起下去；但我不能停留太久。

[ðeɪ] [bəuθ][goʊ][aʊt][æt; ət][el] . [siː] .
**They both go out at L . C .**
他们 两个都 去 出去 在 L . C .

他们俩都去LC。

[hɪr] [trip'tɔliməs] [braʊn] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ pɔts ] ,
**Here TRIPTOLEMUS BROWN is seen to get out of one of the chimney pots ,**
这里 特里普托勒姆斯 棕色的 是 已见 到 得到 出去 的 一 的 这 烟囱 锅 ,

图中可以看到 TRIPTOLEMUS BROWN 从其中一个烟囱里钻了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['klæmbər][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd]
**and then to clamber in at the window in a very excited and exhausted**
和 然后 到 攀 在 在 这 窗户 在 一个 非常 兴奋的 和 筋疲力尽的
[steɪt] — [hɪz; ɪz] [dres] ,
**state — his dress ,**
状态 — 他的 裙子 ,

然后他极度兴奋又筋疲力尽地从窗户爬进来——他的裙子，

[feɪs] [ænd; ənd][hændz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [sʊt] — [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] .
**face and hands , covered with patches of soot — he is without his hat .**
脸 和 双手 , 涵盖 和 补丁 的 煤烟 — 他 是 没有 他的 帽子 .

他的脸和手上沾满了煤灰——他没有戴帽子。

[trɪpt] .
**TRIPT .**
特里普特 .

旅行。

!
**Wheugh !**
呼 !

呼！

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
**I've done it !**
我已经 完毕 它 !

我做到了！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [bʌt; bət] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] .
**I don't know how , but done it I have .**
我 不 知道 如何 , 但 完毕 它 我 有 .

我不知道怎么做到的，但我做到了。

[tɔːk] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv]['æfrɪkə] !
**Talk of exploring the interior of Africa !**
讲话 的 探索 这 内部的 的 非洲 !

谈谈探索非洲内陆吧！

[puː] !
**pooh !**
呸 !

呸！

[ðæts] [ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] !
**that's a joke to the inside of a chimney !**
那就是 一个 开玩笑 到 这 里面 的 一个 烟囱 !

这简直是个笑话！

( ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] — ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] , & [siː] . )
**( wiping his face with his handkerchief — shaking his coat , & c . )**
( 擦拭 他的 脸 和 他的 手帕 — 摇晃 他的 外套 , & c . )

（用手帕擦脸，抖抖外套等等。）

[wel] ,
**Well** **,**
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ðæt] [ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] [ˈɔfɝz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ænd; ənd]
**if** **this** **is** **the** **hospitality** **that** **the** **Metropolis** **offers** **to** **a** **youthful** **and**
如果 这 是 这 热情好客 那 这 都会 优惠 到 一个 青春 和
[ˌɪnəˈfensɪv] [ˈkemɪst] [ænd; ənd] [ˈdrʌgɪst] ,
**inoffensive** **chemist** **and** **druggist** **,**
无害的 化学家 和 药剂师 ,

如果这就是大都会对待一位年轻无害的化学家和药剂师的方式，

[aɪ] [ʃænt] [əˈveɪl] [maɪˈself] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
**I** **shan't** **avail** **myself** **of** **it** **again** **in** **a** **hurry** **.**
我 不会 可用 我 的 它 再次 在 一个 匆忙 .

我不会很快再次使用它。

[aɪ] [left] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
**I** **left** **Cambridge** **for** **London** **this** **morning** **,**
我 左边 剑桥 为了 伦敦 这 早晨 ,

我今天早上离开剑桥前往伦敦。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌtelɪˈgræfɪk] [ˈmesɪdʒ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , - ,
**in** **consequence** **of** **a** **telegraphic** **message** **I** **received** **from** **my** **uncle** **,** **Cockletop** **,**
在 结果 的 一个 电报 信息 我 已收到 从 我的 叔叔 , - ,

由于我收到了叔叔科克尔托普发来的电报，

[ˈgroʊsər] [ænd; ənd] [ˈtʃiːzˌmʌŋgər] — [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ˈbrekfəst] ;
**grocer** **and** **cheesemonger** **—** **to** **catch** **the** **train** **,** **I** **lost** **my** **breakfast** **;**
杂货商 和 奶酪商 — 到 抓住 这 火车 , 我 丢失的 我的 早餐 ;

杂货店和奶酪店——为了赶火车，我把早餐都丢了；

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [əˈveɪləb(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] [ænd; ənd] [bɑːks] [ʌv; əv] [ˈlɔzəndʒəz] ;
**the** **only** **available** **refreshment** **was** **a** **cigar** **and** **box** **of** **lozenges** **;**
这 仅有的 可用的 清爽 曾是 一个 雪茄 和 盒子 的 锭剂 ;

唯一能提供的茶点是一支雪茄和一盒润喉糖；

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪgˈzɪləˌreɪtɪŋ] [swiːtˈmiːts] ,
**under** **the** **influence** **of** **these** **exhilirating** **sweetmeats** **,**
在下面 这 影响 的 这些 令人振奋 甜食 ,

在这些令人愉悦的甜食的影响下，

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈfɔːrsed] [ˈʌŋk(ə)l] - , [huː] ,
**I** **soon** **found** **myself** **at** **the** **abode** **of** **my** **aforesaid** **uncle** **Cockletop** **,** **who** **,**
我 很快 成立 我 在 这 住所 的 我的 上述 叔叔 - , WHO ,

我很快就来到了我前面提到的叔叔科克尔托普的住处，他

[ɑːn] [maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈtʃeʃər] [tʃiːz] ,
**on** **my** **taking** **a** **chair** **on** **a** **Cheshire** **cheese** **,**
在 我的 采取 一个 椅子 在 一个 柴郡 奶酪 ,

我坐在一块柴郡奶酪上，

[æt; ət] [wʌns] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈtɛləˌgræfɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
**at** **once** **informed** **me** **that** **his** **motive** **in** **telegraphing** **for** **me** **,**
在 一次 知情的 我 那 他的 动机 在 电报 为了 我 ,

他立即告诉我他为我发电报的动机是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][juˈnaɪt][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ˈwedlɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [mɪs] [ˈkærəlɪn]

| was | to | unite | me | in | the | bonds | of | wedlock | with | a | certain | Miss | Caroline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 团结 | 我 | 在 | 这 | 债券 | 的 | 婚姻 | 和 | 一个 | 肯定 | 错过 | 卡罗琳 |

[ˈbʌni] ;

| Bunny | ; |
|---|---|
| 兔子 | ; |

目的是让我与一位名叫卡罗琳·邦妮的小姐结为夫妻;

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈlɪtərəli] [trænsˈfɪkst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [tʃer] — [maɪ] [tʃiːz] [aɪ] [miːn] .

| his | words | literally | transfixed | me | to | my | chair | — | my | cheese | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 字面上地 | 呆若木鸡 | 我 | 到 | 我的 | 椅子 | — | 我的 | 奶酪 | 我 | 意思是 | . |

他的话简直让我动弹不得——我是说，让我的奶酪动弹不得。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

| I | was | about | to | tell | him | that | the | object | of | my | unalterable | affection | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 不可更改的 | 感情 | 曾是 |

[ˈfɜːrbəˌloʊ] ,

| Phœbe | Furbelow | , |
|---|---|---|
| 菲比 | 下方 | , |

我正要告诉他，我唯一挚爱的人是菲比·弗贝洛，

[wen] [hiː; hi] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ʃɔːrt] [baɪ][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈteɪk] [maɪˈself][ænd; ənd][ˈkɑːrpɪt]

| when | he | cut | me | short | by | directing | me | to | betake | myself | and | carpet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 切 | 我 | 短的 | 经过 | 导演 | 我 | 到 | 带 | 我 | 和 | 地毯 |

[bæg][tuː; tə][noʊ] . - ,

| bag | to | No | . | 17 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 包 | 到 | 不 | . | - | , |

他打断我的话，命令我带着手提包去17号。

[ˈkɑːmptən] - [striːt] ,

| Compton | - | street | , |
|---|---|---|---|
| 康普顿 | - | 街道 | , |

康普顿街

[ˈsoʊhoʊ] — [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — ( [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ) [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd]

| Soho | — | there | it | is | — | ( | pointing | out | of | the | window | ) | where | he | had | secured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏豪区 | — | 那里 | 它 | 是 | — | ( | 指向 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ) | 在哪里 | 他 | 有 | 安全 |

[ˌem ˈiː][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈeri] [bæk] [ruːm] ,

| me | a | small | but | airy | back | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 小的 | 但 | 轻盈的 | 后退 | 房间 | , |

苏豪区——就在那儿——（指着窗外）他给我安排了一间虽小但通风良好的后屋。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [taɪlz] ; [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

| immediately | under | the | tiles | ; | telling | me | to | make | myself | as | smart | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在下面 | 这 | 瓷砖 | ; | 讲述 | 我 | 到 | 制作 | 我 | 作为 | 聪明的 | 作为 | 可能的 | , |

就在瓷砖下面；告诉我尽可能让自己变得聪明，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [wɪtʃ] ,

| in | order | that | he | might | take | me | with | him | to | a | ball | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 拿 | 我 | 和 | 他 | 到 | 一个 | 球 | , | 哪个 | , |

为了能带我一起去参加舞会，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ɪnˈtendɪd] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

| it | seems | , | the | father | of | my | intended | intended | is | to | give | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | 这 | 父亲 | 的 | 我的 | 故意的 | 故意的 | 是 | 到 | 给 | 这 | 晚上 | . |

看来，我未婚夫的父亲今晚要来探望我了。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ 'staːtiŋ ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

| I | promised | implicit | obedience | , | and | proved | it | , | by | starting | off | in | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 隐式 | 服从 | , | 和 | 已证实 | 它 | , | 经过 | 开始 | 离开 | 在 | 这 | 对面的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər] ['krænbɔːrn] - ['æli] ,

| direction | for | Cranbourne | - | alley | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 为了 | 克兰伯恩 | - | 胡同 | , |

我承诺绝对服从，并且用实际行动证明了这一点，那就是朝着与克兰伯恩巷相反的方向走去。

[wer]

| where | Phœbe |
|---|---|
| 在哪里 | 菲比 |

菲比

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bɑːnɪt] - ['meɪkɪŋ] .

| told | me | she | pursued | the | art | of | bonnet | - | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 她 | 追击 | 这 | 艺术 | 的 | 引擎盖 | - | 制作 | . |

她告诉我她致力于制作女帽的艺术。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| I | found | the | shop | , | and | was | endeavouring | to | catch | a | glimpse | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 店铺 | , | 和 | 曾是 | 努力 | 到 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 |

[bɪ'lʌvɪd] ['proʊfaɪl] ,

| beloved | profile | , |
|---|---|---|
| 心爱 | 轮廓 | , |

我找到了那家店，正努力想一睹她心爱的侧脸。

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊt] — [bɪ'haɪnd] — [wɪtʃ]

| when | I | suddenly | received | a | terrific | blow | — | from | a | foot | — | behind | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 突然 | 已收到 | 一个 | 了不起 | 吹 | — | 从 | 一个 | 脚 | — | 在后面 | — | 哪个 |

['ɔːlmoʊst][sent][ˌem 'iː] [hed] - [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] .

| almost | sent | me | head | - | first | through | the | shop | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 发送 | 我 | 头 | - | 第一的 | 通过 | 这 | 店铺 | 窗户 | . |

突然，我身后传来一记重击——一只脚——差点把我一头撞破商店的橱窗。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['lʊkɪŋ]

| I | turned | round | and | found | myself | face | to | face | with | a | ferocious | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 圆形的 | 和 | 成立 | 我 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 一个 | 凶猛 | 寻找 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| individual | , |
|---|---|
| 个人 | , |

我转过身，发现自己正面对着一个面目狰狞的人。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ðə; ði][læmp] - [poʊst] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['staʊtər] .

| almost | as | tall | as | the | lamp | - | post | , | and | considerably | stouter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 高的 | 作为 | 这 | 灯 | - | 邮政 | , | 和 | 相当 | 更粗壮 | . |

几乎和路灯柱一样高，而且粗壮得多。

( [mə'kænɪkli] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪnɪn] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz]

| ( | mechanically | wiping | his | face | with | the | linen | he | takes | out | of | the | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 机械地 | 擦拭 | 他的 | 脸 | 和 | 这 | 亚麻布 | 他 | 需要 | 出去 | 的 | 这 | 衣服 |

['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['blækənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] )

| basket | , | and | blackening | it | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 篮子 | , | 和 | 变黑 | 它 | ) |

（他机械地用从洗衣篮里拿出的布擦脸，把布擦黑了）

[wel] , [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tɑːm] [ 'seiəz ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| **Well** | **,** | **my** | **first** | **impulse** | **was** | **to** | **come** | **Tom** | **Sayers** | **over** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 来 | 汤姆 | 塞耶斯 | 超过 | 他 | , |

我的第一反应是想用汤姆·塞耶斯（Tom Sayers）来形容他，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['brɔːni] ['rʌfiən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [maɪt] [biː; bi]

| **but** | **it** | **suddenly** | **occurred** | **to** | **me** | **that** | **the** | **brawny** | **ruffian** | **before** | **me** | **might** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 突然 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 这 | 强壮的 | 痞子 | 前 | 我 | 可能 | 是 |

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

| **a** | **husband** | **and** | **a** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丈夫 | 和 | 一个 | 父亲 | , |

但我突然想到，眼前这个身材魁梧的恶棍可能是一位丈夫和父亲。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [sperd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] — [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ][legz]

| **I** | **therefore** | **spared** | **him** | **,** | **and** | **walked** | **slowly** | **away** | **—** | **as** | **fast** | **as** | **my** | **legs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 幸存 | 他 | , | 和 | 步行 | 缓慢地 | 离开 | — | 作为 | 快速地 | 作为 | 我的 | 腿 |

[kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] !

| **could** | **carry** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 携带 | 我 | ! |

因此我饶了他一命，然后慢慢地走开了——用我双腿能走的最快速度！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

| **but** | **he** | **overtook** | **me** | **at** | **the** | **door** | **of** | **my** | **lodgings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 超越 | 我 | 在 | 这 | 门 | 的 | 我的 | 住宿 | . |

但他却在我住处门口追上了我。

[haʊ] [aɪ][gɑːt][ʌp] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

| **How** | **I** | **got** | **up** | **three** | **flights** | **of** | **stairs** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 得到 | 向上 | 三 | 航班 | 的 | 楼梯 | , | 我 | 不 | 知道 | ; |

我也不知道自己是怎么爬上三层楼梯的；

[bʌt; bət][aɪ'd][noʊ] ['suːnər] [ pri'sipiteitid ] [maɪ'self]['ɪntuː][maɪ]['ætɪk] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

| **but** | **I'd** | **no** | **sooner** | **precipitated** | **myself** | **into** | **my** | **attic** | **,** | **and** | **bolted** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 不 | 很快 | 沉淀 | 我 | 进入 | 我的 | 阁楼 | , | 和 | 螺栓连接 | 这 | 门 | , |

但我刚一脚踢开，跳进阁楼，就把门闩上了。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [di'mɑːndid] ['ɪnstənt] [əd'mɪʃ(ə)n] .

| **then** | **a** | **voice** | **demanded** | **instant** | **admission** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 嗓音 | 要求 | 立即的 | 入学 | . |

然后一个声音要求立即放行。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ]['poʊkər] , [ðə; ðɪ]['poʊkər] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] ,

| **Instinctively** | **I** | **seized** | **the** | **poker** | **,** | **the** | **poker** | **reminded** | **me** | **of** | **the** | **fireplace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 我 | 查获 | 这 | 扑克 | , | 这 | 扑克 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 壁炉 | , |

我本能地抓起拨火棍，拨火棍让我想起了壁炉。

[ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] — [ə'weɪ] [aɪ] [fluː] — [ʌp][ðə; ðɪ] [fluː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

| **the** | **fireplace** | **of** | **the** | **chimney** | **—** | **away** | **I** | **flew** | **—** | **up** | **the** | **flue** | **,** | **and** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁炉 | 的 | 这 | 烟囱 | — | 离开 | 我 | 飞翔 | — | 向上 | 这 | 烟道 | , | 和 | 我 | 曾是 |

[seɪvd] !

| **saved** | **!** |
|---|---|
| 已保存 | ! |

壁炉的烟囱——我飞了出去——顺着烟道向上，我得救了！

( ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kliːn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['blækənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] )

| **(** | **wiping** | **his** | **face** | **again** | **with** | **the** | **clean** | **linen** | **,** | **and** | **blackening** | **it** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 擦拭 | 他的 | 脸 | 再次 | 和 | 这 | 干净的 | 亚麻布 | , | 和 | 变黑 | 它 | ) |

（他再次用干净的亚麻布擦脸，结果把亚麻布擦黑了）

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['bʌlki] ['mɪskriənt] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ?

| **I** | **wonder** | **if** | **the** | **bulky** | **miscreant** | **is** | **still** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 笨重 | 恶棍 | 是 | 仍然 | 那里 | ? |

不知道那个身材魁梧的恶棍是否还在那里？

( ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['wɪndoʊ] )
**( looking out at window )**
( 寻找 出去 在 窗户 )

（望着窗外）

[aɪ][du:] [dɪ'kler] ['hi:z] ['æktʃuəli] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] !
**I do declare he's actually lighted the fire !**
我 做 宣布 他是 实际上 照明 这 火 !

我敢肯定，是他点燃了这把火!

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] !
**I see the smoke coming out of the chimney !**
我 看 这 抽烟 未来 出去 的 这 烟囱 !

我看到烟囱里冒烟了!

['ɛkoʊd] !
**Ecod !**
电波 !

生态!

[ðen] [aɪm] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
**then I'm well out of it !**
然后 我是 出色地 出去 的 它 !

那我就彻底出局了!

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
**Goodness gracious !**
善良 亲切 !

我的天哪!

( [waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kli:n] ['lɪnɪn] ) [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [ðɪs]
**( wipes his face with the clean linen ) what can I have done to this**
( 湿巾 他的 脸 和 这 干净的 亚麻布 ) 什么 能 我 有 完毕 到 这
['sæŋgwɪneri] ['væmpaɪər] ?
**sanguinary vampire ?**
血腥 吸血鬼 ?

（用干净的床单擦了擦脸）我究竟对这个嗜血的吸血鬼做了什么?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊrliˌpɔ:rli][æt; ət]
**The only thing I can think of , is that he may have been poorly at**
这 仅有的 事物 我 能 思考 的 , 是 那 他 可能 有 到过 差 在
['keɪmbrɪdʒ] ,
**Cambridge ,**
剑桥 ,

我唯一能想到的就是，他可能在剑桥的时候身体不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [pɪlz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['pɔ:lɪ; 'pʊəlɪ] !
**and that I may have sent him pills that made him poorlier !**
和 那 我 可能 有 发送 他 药片 那 制成 他 较差 !

而且我可能寄给他的药让他病情加重了!

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( [wɪ'ðaʊt] )
**( without )**
( 没有 )

（没有）

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,
**Now , uncle ,**
现在 , 叔叔 ,

叔叔，

[aɪ]['nevər][kæn; kən]['kæri] [daʊn] [ðæt][lɑ:rdʒ]['bæskɪt][ʌv; əv] [kloʊðz] [baɪ][maɪ'self] — [du:] [kʌm] [ænd; ənd]
**I never can carry down that large basket of clothes by myself — do come and**
我 绝不 能 携带 向下 那 大的 篮子 的 衣服 经过 我 — 做 来 和
[help][ˌem 'i:] !
**help me !**
帮助 我 !

我一个人根本搬不动那一大篮衣服——快来帮帮我吧!

( [kʌmz] [ɪn][æt; ət]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] , [el] . [si:] . )
**( comes in at little door , L . C . )**
( 来 在 在 小的 门 , L . C . )

（从小门进来，LC）

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[ðæt] [vɔɪs] !
**That voice !**
那 嗓音 !

那声音!

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( [ 'stʌmbliŋ ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪnɪn] [wɪtʃ] [trip'tɔlimәs] [hæz; həz] [θroʊn] [ə'baʊt][steɪdʒ] )
**( stumbling over the linen which TRIPTOLEMUS has thrown about stage )**
( 踉跄 超过 这 亚麻布 哪个 特里普托勒姆斯 有 抛掷 关于 阶段 )

（绊倒在特里普托勒摩斯扔在舞台上的亚麻布上）

['heɪdeɪ] !
**Heyday !**
鼎盛时期 !

嘿!

[hu:] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['tʌmblɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][naɪs] [kli:n] ['lɪnɪn] [ə'baʊt] ?
**who can have been tumbling all the nice clean linen about ?**
WHO 能 有 到过 翻滚 全部 这 好的 干净的 亚麻布 关于 ?

谁会把那些干净漂亮的床单弄得乱七八糟?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔ:rɪd] [kæts] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] !
**One of those horrid cats , I'll be bound !**
一 的 那些 可怕的 猫 , 患病的 是 边界 !

我敢肯定，这是一只可怕的猫!

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [mju:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ) - , - !
**( imitating the mewing of a cat ) Miow , miow !**
( 模仿 这 舌尖轻触 的 一个 猫 ) - , - !

（模仿猫叫声）喵，喵!

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
**There he is .**
那里 他 是 .

他在那里。

( ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [trip'tɔlimәs] )
**( turning and seeing TRIPTOLEMUS )**
( 转弯 和 看到 特里普托勒姆斯 )

（转身看到三头龙）

[noʊ] — ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌjuː 'es] !
**No — mercy on us !**
不 — 怜悯 在 我们 !

别饶了我们!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [kæt] — [its] [ə; eɪ] [mæn] !
**it isn't a cat — it's a man !**
它 不是 一个 猫 — 它是 一个 男人 !

这不是猫——这是个人!

[help] !
**Help !**
帮助 !

帮助!

[θiːvz] !
**thieves !**
窃贼 !

窃贼!

[pə'liːs] , [pə'liːs] !
**police , police !**
警察 , 警察 !

警察！警察!

( ['skriːmɪŋ] )
**( screaming )**
( 尖叫 )

（尖叫）

[ [ˌpiː 'dʒiː] [eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[hʌʃ] ! [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
**Hush ! don't make a noise !**
嘘 ! 不 制作 一个 噪音 !

嘘！别出声!

, [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
**Phœbe , don't you know me ?**
菲比 , 不 你 知道 我 ?

菲比，你不认识我吗?

[aɪm] [trip'tɔliməs] — [jʊr; jər] [oʊn] [trip'tɔliməs] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [tu:; tə] [si:]

| I'm | Triptolemus | — | your | own | Triptolemus | , | just | arrived | from | Cambridge | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 特里普托勒姆斯 | — | 你的 | 自己的 | 特里普托勒姆斯 | , | 只是 | 到达的 | 从 | 剑桥 | 到 | 看 |

[ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [flu:] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][treɪn] .

| you | , | by | the | flue | — | I | mean | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 经过 | 这 | 烟道 | — | 我 | 意思是 | 这 | 火车 | . |

我是特里普托勒密——你们的特里普托勒密，刚从剑桥赶来见你们，借着流感——我是说火车。

.

| PHŒBE | . |
|---|---|
| 菲比 | . |

PHŒBE。

[trip'tɔliməs] !

| Triptolemus | ! |
|---|---|
| 特里普托勒姆斯 | ! |

特里普托勒姆斯!

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ?

| how | did | you | get | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 这里 | ? |

你是怎么到这儿来的?

- .

| TRIPTOLE | . |
|---|---|
| - | . |

三重奏。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .

| I'll | tell | you | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 其他 | 时间 | . |

我下次再告诉你。

, [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mædʒɪstreɪt] ,

| Phœbe | , | if | you | love | me | , | tell | me | the | address | of | the | nearest | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲比 | , | 如果 | 你 | 爱 | 我 | , | 告诉 | 我 | 这 | 地址 | 的 | 这 | 最近的 | 地方法官 | , |

菲比，如果你爱我，请告诉我最近的治安法官的地址。

[ɔ:r] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] [pɑ:t] , ['ðætəl] [du:][æz; əz] [wel] .

| or | show | me | his | chimney | pot | , | that'll | do | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 展示 | 我 | 他的 | 烟囱 | 锅 | , | 那将 | 做 | 作为 | 出色地 | . |

或者给我看看他的烟囱，也行。

.

| PHŒBE | . |
|---|---|
| 菲比 | . |

PHŒBE。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

| What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

- .

| TRIPTOLE | . |
|---|---|
| - | . |

三重奏。

[ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn] ['dʒepərdi] — [ðæt] [aɪm][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

| That | my | life | is | in | jeopardy | — | that | I'm | in | danger | of | being | torn | to | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 生活 | 是 | 在 | 危险边缘 | — | 那 | 我是 | 在 | 危险 | 的 | 存在 | 撕裂 | 到 | 件 | , |

我的生命危在旦夕——我随时可能被撕成碎片。

[ɔ:r] ['swɑ:loʊd] [hoʊl] — [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] , [pər'hæps][bəuθ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [seɪv] [ˌem 'i:] . — [ɑ:]
**or swallowed whole — one or the other , perhaps both , if you don't save me . — Ah**
或者 吞咽 所有的 — 一 或者 这 其他 , 也许 两个都 , 如果 你 不 节省 我 . — 啊
, [ə; eɪ] [dɔ:r] !
**, a door !**
, 一个 门 !

或者被整个吞下——如果你不救我，或许两者之一，或许两者都会。——啊，一扇门！

( [ə'baʊt][tu:; tə][rʌn][tu:; tə][smɔ:l] [dɔ:r] , [el] . [si:] . )
**( about to run to small door , L . C . )**
( 关于 到 跑步 到 小的 门 , L . C . )

（正要跑向小门，LC）

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不！

[ju:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑ:nəθən] ,
**you'll be sure to meet uncle Jonathan ,**
你会 是 当然 到 见面 叔叔 乔纳森 ,

你一定会见到乔纳森叔叔的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə]['mɜ:rdər][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ju:; jʊ] [hɪr] .
**and he has sworn to murder you if he catches you here .**
和 他 有 宣誓 到 谋杀 你 如果 他 捕获物 你 这里 .

他发誓，如果他在这里抓到你，就要杀了你。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
**Goodness gracious !**
善良 亲切 !

我的天哪！

[aɪv] ['oʊnli]['spoʊkən][tu:; tə] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn]
**I've only spoken to three of the male population of London since I've been in**
我已经 仅有的 说 到 三 的 这 男性 人口 的 伦敦 自从 我已经 到过 在
[ˌaɪ 'ti:] ,
**it ,**
它 ,

自从来到伦敦以来，我只和三个伦敦男性说过话。

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:m] [bent][ɑ:n][maɪ] [ɪ'mi:diət] [dɪ'strʌkʃn] !
**and two of them seem bent on my immediate destruction !**
和 二 的 他们 似乎 弯曲 在 我的 即时 破坏 !

其中两人似乎一心想要立刻除掉我！

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːr] )
**( running to door )**
( 跑步 到 门 )

（跑向门口）

[ɑː] ! ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [hɜːrd] [maɪ][kraɪz][fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd]['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ;
**Ah ! uncle has heard my cries for help , and he's coming up ;**
啊 ! 叔叔 有 听到 我的 哭泣 为了 帮助 , 和 他是 未来 向上 ;

啊！叔叔听到我的呼救声了，他正往上走来；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! — [haɪd] , [haɪd] [jɔːr'self] !
**and I declare he's got a policeman with him ! — hide , hide yourself !**
和 我 宣布 他是 得到 一个 警察 和 他 ! — 隐藏 , 隐藏 你自己 !

我敢肯定他身边有个警察！——快躲起来，快躲起来！

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[wer] — [wer] ?
**Where — where ?**
在哪里 — 在哪里 ?

哪里？哪里？

[hɪəz] [ə; eɪ] [kloʊðz] ['bæskɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt][bɪg] [ɪ'nʌf] .
**here's a clothes basket , but it isn't big enough .**
这里是 一个 衣服 篮子 , 但 它 不是 大的 足够的 .

这里有个洗衣篮，但是不够大。

[dʒɑːnəθ] .
**JONATH .**
乔纳斯 .

乔纳森。

( [wɪ'ðaʊt] )
**( without )**
( 没有 )

（没有）

[ðɪs] [weɪ] , [pə'liːsmən] .
**This way , policeman .**
这 方式 , 警察 .

这边请，警察。

( [nɔɪz] [ʌv; əv] [steps] [ʌp] ['sterkeɪs] [hɜːrd] — [trip'tɔlimәs] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'gɪnz] ['getɪŋ]
**( noise of steps up staircase heard — TRIPTOLEMUS dreadfully frightened begins getting**
( 噪音 的 步骤 向上 楼梯 听到 — 特里普托勒姆斯 极其糟糕 害怕 开始 获得
[aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] )
**out of window )**
出去 的 窗户 )

（听到楼梯上传来脚步声——特里普托勒姆斯吓得魂飞魄散，开始从窗户爬出去）

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] !
**Mind what you're about !**
头脑 什么 你是 关于 !

注意你的言行！

[juːl] [slɪp] [ɔːf] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə] ['bɪts] !
**you'll slip off the slanting roof and be smashed to bits !**
你会 滑 离开 这 斜 屋顶 和 是 粉碎 到 比特 !

你会从倾斜的屋顶上滑下来，摔得粉身碎骨！

( [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [trip'tɔlimәs] [hæz; həz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; әv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] )
**( by this time TRIPTOLEMUS has got out of the window )**
( 经过 这 时间 特里普托勒姆斯 有 得到 出去 的 这 窗户 )

（此时，TRIPTOLEMUS已经从窗户跳了出去）

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
**Where are you going ?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

( [bɪ'gɪnz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪmni] [pɑːt] )
**( begins getting into the other chimney pot )**
( 开始 获得 进入 这 其他 烟囱 锅 )

（开始钻进另一个烟囱口）

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm] )
**( looking out after him )**
( 寻找 出去 后 他 )

（照顾他）

['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] !
**Mercy on me !**
怜悯 在 我 !

饶了我吧!

[wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [ə'baʊt] ?
**what is he about ?**
什么 是 他 关于 ?

他是个什么样的人?

['hiːz] ['getɪŋ] [legz] [fɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [pɑːt] !
**he's getting legs first into a chimney pot !**
他是 获得 腿 第一的 进入 一个 烟囱 锅 !

他竟然把腿伸进了烟囱里!

[stɑːp] , [stɑːp] , [juːl] [drɑːp] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [θɜːrd] [flɔːr] !
**Stop , stop , you'll drop into our third floor !**
停止 , 停止 , 你会 降低 进入 我们的 第三 地面 !

停下，停下，你会掉到我们三楼的!

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [wɪ'ðaʊt] )
**( without )**
( 没有 )

（没有）

[aɪ][dəunt] [ker] !
**I don't care !**
我 不 关心 !

我不在乎!

( [ˌdisə'piəz] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪŋ] )
**( disappears — then suddenly shouting )**
( 消失 — 然后 突然 喊叫 )

（消失——然后突然大喊）

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
**Holloa !**
霍洛亚 !

你好!

[aɪm] [stʌk] [fæst] ! — [help] !
**I'm stuck fast ! — help !**
我是 卡住 快速地 ! — 帮助 !

我卡住了! ——救命!

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dʒɑːnəθən] [rʌnz] [ɑːn][æt; ət] [dɔːr] , [el] . [siː] . ,
**At this moment JONATHAN runs on at door , L . C . ,**
在 这 片刻 乔纳森 跑步 在 在 门 , L . C . ,

这时，乔纳森跑到门口，LC，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] — ['heɪstɪli] [drɔːz] ['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — ( [ðɪs]
**followed by a POLICEMAN — PHŒBE hastily draws curtain before the window — ( this**
随后 经过 一个 警察 — 菲比 草草 平局 窗帘 前 这 窗户 — ( 这
[wɪl] [gɪv] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ruːf] )
**will give time to strike the slanting roof )**
将要 给 时间 到 罢工 这 斜 屋顶 )

随后一名警察出现——菲比慌忙拉上窗帘——（这样她就有时间去敲打倾斜的屋顶）

[dʒɑːnəθ] .
**JONATH .**
乔纳斯 .

乔纳森。

[naʊ] , [ðen] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
**Now , then , what's the matter ?**
现在 , 然后 , 是什么 这 事情 ?

那么，到底出了什么事?

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lɪnɪn] )
**( pretending to be very busy picking up the linen )**
( 假装 到 是 非常 忙碌的 挑选 向上 这 亚麻布 )

（假装忙着收拾床单）

['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] [bɪn] [ænd; ənd] [bloʊn] [ðə; ði]['lɪnɪn] [ə'baʊt] — [ðæts] [ɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] .

| **Only** | **the** | **wind** | **been** | **and** | **blown** | **the** | **linen** | **about** | **—** | **that's** | **all** | **,** | **uncle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 风 | 到过 | 和 | 吹 | 这 | 亚麻布 | 关于 | — | 那就是 | 全部 | , | 叔叔 | . |

只有风吹动了亚麻布——仅此而已，叔叔。

[pə'liːsmən] .

**POLICEMAN .**

警察 .

警察。

[ʊx; ɜː] !

**Ugh !**

啊 !

啊!

[wel] , [æz; əz][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɪnd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

| **Well** | **,** | **as** | **I** | **don't** | **suppose** | **you** | **mean** | **to** | **give** | **the** | **wind** | **in** | **charge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 作为 | 我 | 不 | 认为 | 你 | 意思是 | 到 | 给 | 这 | 风 | 在 | 收费 | , |

嗯，我想你并不打算让风来主导一切吧，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kʌstədi] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

| **and** | **as** | **I** | **don't** | **see** | **how** | **I** | **could** | **take** | **it** | **into** | **custody** | **if** | **you** | **did** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我 | 可以 | 拿 | 它 | 进入 | 保管 | 如果 | 你 | 做过 | , |

而且，如果你这么做了，我也不知道该如何把它收缴起来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːf] .

**I shall be off .**

我 将 是 离开 .

我先走了。

['eksɪt][æt; ət] [dɔːr] , [el] . [siː] .

**Exit at door , L . C .**

出口 在 门 , L . C .

从门出口离开，LC

[dʒɑːnəθ] .

**JONATH .**

乔纳斯 .

乔纳森。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] [seɪ] .

**Come along , Phœbe , come along , I say .**

来 沿着 , 菲比 , 来 沿着 , 我 说 .

来吧，菲比，来吧，我说。

.

**PHŒBE .**

菲比 .

PHŒBE。

( ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] ['wɪndoʊ] )

**( looking anxiously towards window )**

( 寻找 焦虑地 向 窗户 )

（焦急地望向窗外）

[jes] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] [fɜːrst] .

**Yes , but let me finish picking up the clothes first .**

是的 , 但 让 我 结束 挑选 向上 这 衣服 第一的 .

好的，不过让我先把衣服收拾好。

[dʒɑːnəθ] .

**JONATH .**

乔纳斯 .

乔纳森。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] — [ðer; ðər] .
**I'll help you — there .**
患病的 帮助 你 — 那里 .

我会帮你的——就在那儿。

( [ðeɪ] [pʊt] ['lɪnɪn] ['ɪntuː] ['bæskɪt] ) [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
**( they put linen into basket ) And now come along .**
( 他们 放 亚麻布 进入 篮子 ) 和 现在 来 沿着 .

（他们把亚麻布放进篮子里）现在跟我来。

( [teɪks] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] )
**( takes hold of one end of the basket and PHŒBE of the other )**
( 需要 抓住 的 一 结尾 的 这 篮子 和 菲比 的 这 其他 )

（抓住篮子的一端，PHŒBE 抓住另一端）

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[pʊr] [dɪr] [trip'tɔliməs] !
**Poor dear Triptolemus !**
贫穷的 亲爱的 特里普托勒姆斯 !

可怜的特里普托勒密斯!

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
**what will become of him ?**
什么 将要 变得 的 他 ?

他将何去何从?

[dʒɑːnəθ] .
**JONATH .**
乔纳斯 .

乔纳森。

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**Now , come along , will you ?**
现在 , 来 沿着 , 将要 你 ?

好了，跟我来吧?

['eksɪt] [wɪð; wɪθ] , [dɔːr] [el] . [siː] .
**Exit with PHŒBE , door L . C .**
出口 和 菲比 , 门 L . C .

从PHŒBE出口，LC门

[siːn] ['sekənd] . — [θɜːrd] [flɔːr] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] — ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] .
**SCENE SECOND . — Third Floor — A small comfortably furnished Apartment — table and chairs .**
场景 第二 . — 第三 地面 — 一个 小的 舒适地 提供 公寓 — 桌子 和 椅子 .

第二幕——三楼——一间布置舒适的小公寓——桌子和椅子。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːr; ər]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] ['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] , [wɜːrk] , & [siː]
**On** **the** **table** **are** **implements** **of** **the** **bonnet** **making** **business** **,** **work** **,** **&** **c**
在 这 桌子 是 实施 的 这 引擎盖 制作 商业 , 工作 , & c
. , & [siː] . — [dɔːr] ,
**. , & c . — door ,**
. , & c . — 门 ,

桌上摆放着制帽用具、工具等等——门，

[el] . [θriː][iː] . — [ə'nʌðər] [dɔːr] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . — [æt; ət][ɑːr] . [siː] . , [ə; eɪ]['faɪərpleɪs] , ['præktɪkəbl] —
**L . 3 E . — another door , R . 2 E . — at R . C . , a fireplace , practicable —**
L . 3 E . — 其他 门 , 拉 . 2 E . — 在 拉 . C . , 一个 壁炉 , 切实可行的 —
[æt; ət][el] . [siː] . ,
**at L . C . ,**
在 L . C . ,

L. 3 E.—另一扇门，R. 2 E.—在RC处，一个壁炉，实用—在LC处，

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] — ['kændlz] [ɑːn] ['teɪbl] .
**a window — candles on table .**
一个 窗户 — 蜡烛 在 桌子 .

窗外——桌上摆着蜡烛。

[laʊd] ['ræpɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [dɔːr] , [el] . [θriː][iː] .
**Loud rapping heard from without at door , L . 3 E .**
大声 说唱 听到 从 没有 在 门 , L . 3 E .

听到门外传来响亮的敲门声，L. 3 E.

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( [frʌm; frəm] [dɔːr] [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . ) [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
**( from door R . 2 E . ) I'm coming !**
( 从 门 拉 . 2 E . ) 我是 未来 !

（从 R. 2 E 门）我来了！

( [ʃiː; ʃi]['entərz][ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
**( she enters in a fashionable evening dress , very much exaggerated ,**
( 她 进入 在 一个 时髦 晚上 裙子 , 非常 很多 夸张的 ,

（她身着一件非常夸张的时髦晚礼服出场，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [bɪ'haɪnd] — [ 'nɔkiŋ ] [rɪ'piːtɪd] )
**which she is in the act of fastening behind — knocking repeated )**
哪个 她 是 在 这 行为 的 紧固 在后面 — 敲门 重复 )

她正在背后系扣子——（反复敲击）

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[dəunt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ; [aɪ][kɑːnt][let] ['enibɑːdi] [ɪn] [tɪl] [aɪv] [hʊk] - [ænd; ənd] - [aɪd] [maɪ'self]
**Don't be in such a hurry ; I can't let anybody in till I've hook - and - eyed myself**
不 是 在 这样的 一个 匆忙 ; 我 不能 让 任何人 在 直到 我已经 钩 - 和 - 眼睛 我
.
**:**
.

别这么着急；我得先把自己固定好，才能让任何人进来。

( ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɔːr] [el] . )
**( going to door L . )**
( 去 到 门 L . )

（前往L号门。）

[huːz] [ðer; ðər] ?
**Who's** **there** **?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

.
**PHŒBE** **.**
菲比 .

PHŒBE。

( [wɪˈðaʊt] )
**( without )**
( 没有 )

（没有）

[its] [ˈoʊnli][aɪ] — .
**It's** **only** **I** **—** **Phœbe** **.**
它是 仅有的 我 — 菲比 .

只有我——菲比。

['ærəbel] .
**ARABEL** **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] , [el] . [θriː][iː] . — ['entərz] ['hɜːrɪdli] ) [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə]
**( opening door , L . 3 E . — PHŒBE enters hurriedly ) How you frightened me , to**
( 开幕 门 , L . 3 E . — 菲比 进入 匆匆 ) 如何 你 害怕 我 , 到
[biː; bi] [ʃʊr] !
**be sure !**
是 当然 !

（开门，L. 3 E.——菲比匆匆进来）你真是吓死我了!

[bʌt; bət] — ( ['siːɪŋ] [huː] [ɪz] ['fɪdʒɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
**But — ( seeing PHŒBE who is fidgetting , and looking anxiously towards the**
但 — ( 看到 菲比 WHO 是 坐立不安 , 和 寻找 焦虑地 向 这
['faɪərpleɪs] )
**fireplace )**
壁炉 )

但是——（看到菲比坐立不安，焦急地望着壁炉）

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ?
**What's the matter , Phœbe ?**
是什么 这 事情 , 菲比 ?

菲比，你怎么了?

.
**PHŒBE** **.**
菲比 .

PHŒBE。

[noʊ] - [θɪŋ] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [drɑːp] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
**No - thing ; you haven't heard anything drop , have you ?**
不 - 事物 ; 你 还没有 听到 任何事物 降低 , 有 你 ?

什么也没听到；你没听到什么东西掉下来吧?

[aɪ] [miːn] — —
**I mean — —**
我 意思是 — —

我是说 -

[ˌærə'belə] .
**ARABELLA .**
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[drɑ:p] ?
**Drop ?**
降低 ?

降低?

[nɑ:t][aɪ] !
**not I !**
不是 我 !

不是我!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
**What do you mean ?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[waɪ] — [aɪ] — — ( [ə'saɪd] )
**Why — I — — ( aside )**
为什么 — 我 — — ( 旁边 )

为什么——我——（旁白）

[ðen] ['hi:z] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ?
**Then he's still sticking in the chimney ?**
然后 他是 仍然 粘性 在 这 烟囱 ?

那他还卡在烟囱里吗?

[pʊr] , [dɪr] [trɪp] !
**Poor , dear Trip !**
贫穷的 , 亲爱的 旅行 !

可怜的Trip!

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['regjələr] ['nɪgər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
**he must be a regular nigger by this time !**
他 必须 是 一个 常规的 黑鬼 经过 这 时间 !

他现在肯定已经是个彻头彻尾的黑鬼了!

[ˌærə'belə] .
**ARABELLA .**
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] !
**Well , I must go and finish dressing !**
出色地 , 我 必须 去 和 结束 敷料 !

好了，我得去把衣服穿好!

( [goʊz] [aʊt] [ə'gen] , [æt; ət] [dɔ:r] , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] . — ['wɑ:tʃɪz] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəsli] [aʊt] ,

**( goes out again , at door , R . 2 E . — PHŒBE watches her anxiously out ,**

( 去 出去 再次 , 在 门 , 拉 . 2 E . — 菲比 手表 她 焦虑地 出去 ,

[ðen] [rʌnz] [tu:; tə]['faɪərpleɪs] ,

**then runs to fireplace ,**

然后 跑步 到 壁炉 ,

（再次出去，在门口，R. 2 E.——菲比焦急地看着她出去，然后跑到壁炉旁，

[ænd; ənd] [kɔ:lz] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] )

**and calls up the chimney )**

和 呼叫 向上 这 烟囱 )

（并从烟囱里呼唤）

.

**PHŒBE .**

菲比 .

PHŒBE。

[trip'tɔlimәs] !

**Triptolemus !**

特里普托勒姆斯 !

特里普托勒姆斯！

[trip'tɔlimәs] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] ?

**Triptolemus ! are you still there ?**

特里普托勒姆斯 ! 是 你 仍然 那里 ?

特里普托勒密斯！你还在吗?

- .

**TRIPTOLE .**

- .

三重奏。

( [frʌm; frəm] ['tʃɪmni] )

**( from chimney )**

( 从 烟囱 )

（从烟囱里）

[jes] !

**Yes !**

是的 !

是的！

[hu:'evər] [teɪks] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃɚz] .

**Whoever takes this house will have to take me as one of the fixtures .**

谁 需要 这 房子 将要 有 到 拿 我 作为 一 的 这 固定装置 .

谁要是接手这房子，就得把我当成固定住户之一。

.

**PHŒBE .**

菲比 .

PHŒBE。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di] [hɪr] .

**There's nobody here .**

有 无人 这里 .

这里一个人也没有。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] !

**You can come down !**

你 能 来 向下 !

你可以下来！

[meɪk] [heɪst] — ( [ɪm'peɪʃntli] ) [meɪk] [heɪst] !
**Make haste — ( impatiently ) make haste !**
制作 匆忙 — ( 不耐烦地 ) 制作 匆忙 !

快点——（不耐烦地）快点！

( [hɪr] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv] - [legz] [ə'pɪr] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt]
**( here one or both of TRIPTOLEMUS'S legs appear hanging down , and swaying about**
( 这里 一 或者 两个都 的 - 腿 出现 绞刑 向下 , 和 摇晃 关于
,
,
,

（图中可以看到三头龙的一条或两条腿垂下来，摇摇晃晃，）

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
**as if trying to find a resting place , at the same moment ,**
作为 如果 尝试 到 寻找 一个 休息 地方 , 在 这 相同的 片刻 ,

仿佛在寻找一个休息的地方，与此同时，

[əː eɪ] [ 'nɔkiŋ ] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [el] . [θriː][iː] . — [ə'lɑːrmd] ) [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ]
**a knocking is heard at the door , L . 3 E . — alarmed ) There's somebody coming**
一个 敲门 是 听到 在 这 门 , L . 3 E . — 惊慌 ) 有 某人 未来
!
**!**
!

门外传来敲门声，L. 3 E.——惊恐地）有人来了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ʌp] [ə'gen] — [meɪk] [heɪst] !
**You must get up again — make haste !**
你 必须 得到 向上 再次 — 制作 匆忙 !

你必须重新站起来——快点！

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[oʊ] , ['bɑːðər] !
**Oh , bother !**
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦！

( ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz]['vaɪələntli][ə'baʊt] — [nɔks] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər]['aɪərnz] ,
**( kicking his legs violently about — knocks down the fire irons ,**
( 踢 他的 腿 暴力 关于 — 敲门声 向下 这 火 熨斗 ,

（他猛烈地踢着腿——踢翻了火钳，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [pleɪs] — [ðə; ði][legz][ɑːr; ər] [ðen] ['sʌd(ə)nli]
**which are standing on each side of the fire place — the legs are then suddenly**
哪个 是 常设 在 每个 边 的 这 火 地方 — 这 腿 是 然后 突然
[drɔːn] [ʌp] ,
**drawn up ,**
绘制 向上 ,

它们分别站在壁炉两侧——然后突然把腿缩了起来，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] )
**and disappear )**
和 消失 )

然后消失）

[ˌærə'belə] ['entərz] ['sʌd(ə)nli] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . , ['saɪdweɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
**ARABELLA enters suddenly , R . 2 E . , sideways as before .**
阿拉贝拉 进入 突然 , 拉 . 2 E . , 侧身 作为 前 .

ARABELLA 突然从 R. 2 E. 侧身进入，就像之前一样。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wʌt] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [nɔɪz] !
**What a dreadful noise !**
什么 一个 可怕 噪音 !

好可怕的噪音!

( [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər][pɔ:rk] - [paɪ][hæt][ɑ:n] ,
**( she has her pork - pie hat on ,**
( 她 有 她 猪肉 - 馅饼 帽子 在 ,

（她戴着她的猪肉馅饼帽，

[ænd; ənd] ['kæriz] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] — [hɪr] [ðə; ði] [ 'nɔkiŋ ] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] ['laʊdər] )
**and carries her shawl over her arm — here the knocking is repeated louder )**
和 携带 她 披肩 超过 她 手臂 — 这里 这 敲门 是 重复 更大声 )

她将披肩搭在手臂上——此时敲门声更大了）

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [æt; ət][læst] !
**there he is , at last !**
那里 他 是 , 在 最后的 !

他终于来了!

( ['kɔ:lɪŋ] ) [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . [ʃɑ:rp] , [kʌm] [ɪn] .
**( calling ) Come in , Mr . Sharp , come in .**
( 呼叫 ) 来 在 , 先生 . 锋利的 , 来 在 .

（呼喊）夏普先生，请进，请进。

['entər] [lu:k] [ʃɑ:rp] , [el] . [θri:][i:] . — [hi:; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [koʊt] ,
**Enter LUKE SHARP , L . 3 E . — he is dressed in a black dress coat ,**
进入 卢克 锋利的 , L . 3 E . — 他 是 穿着 在 一个 黑色的 裙子 外套 ,

卢克·夏普（LUKE SHARP）出场，L. 3 E.——他身穿黑色礼服外套，

[næn'kin] ['traʊzərz] , ['veri] [ʃɔ:rt] , [waɪt] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃu:z] , [ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt]
**nankeen trousers , very short , white stockings , and shoes , a white waistcoat**
南金 裤子 , 非常 短的 , 白色的 长筒袜 , 和 鞋 , 一个 白色的 马甲
, [ænd; ənd] [waɪt] [krə'væt] ,
**, and white cravat ,**
, 和 白色的 领结 ,

棉质短裤，很短的白色长袜和鞋子，白色背心和白色领巾。

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [fʊl] ['baʊz, 'boʊz] — [hɪz; ɪz] [her] ['veri] ['ʃɔ:rtli] [kʌt] , [ɔ:r] [els] ['veri] [ɪ'læbərətli] [frɪzd] .
**with large full bows — his hair very shortly cut , or else very elaborately frizzed .**
和 大的 满的 弓 — 他的 头发 非常 不久 切 , 或者 别的 非常 精心 蓬松的 .

他的头发要么剪得很短，要么精心烫成蓬松的卷发，并系着大大的蝴蝶结。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( [rɪ'proʊtʃfəli] )
**( reproachfully )**
( 责备地 )

（责备地）

[æt; ət][læst] , ['mɪstər] . [ʃɑ:rp] !
**At last , Mr . Sharp !**
在 最后的， 先生 . 锋利的 !

终于见到夏普先生了!

[wel] , [sɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['hɜ:rid] [jɔ:r'self] .
**Well , sir , I must say you haven't hurried yourself .**
出色地， 先生 ， 我 必须 说 你 还没有 慌忙 你自己 .

先生，恕我直言，您并不着急。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

['nevər] [maɪnd] .
**Never mind .**
绝不 头脑 .

没关系。

[naʊ] [ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ][stɑ:rt] , [ðə; ði] ['su:nər] [ju:l] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .
**Now the sooner you start , the sooner you'll be at the theatre .**
现在 这 很快 你 开始 ， 这 很快 你会 是 在 这 剧院 .

你越早开始，就能越早到剧院。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [pʊr] [dɪr] [trɪp] [wɪl] [bi:; bi] ['lɪbəreɪtɪd] .
**And the sooner poor dear Trip will be liberated .**
和 这 很快 贫穷的 亲爱的 旅行 将要 是 解放 .

可怜的Trip越早获得自由越好。

( ['hʌriŋ] [ˌærə'belə] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] )
**( hurrying ARABELLA on with her shawl )**
( 匆忙 阿拉贝拉 在 和 她 披肩 )

（催促阿拉贝拉披上披肩）

[ðer; ðər] , [naʊ] [jʊə(r)] ['redi] .
**There , now you're ready .**
那里 ， 现在 你是 准备好 .

好了，现在你准备好了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[jes] , [naʊ] [aɪm] ['redi] .
**Yes , now I'm ready .**
是的 ， 现在 我是 准备好 .

是的，我现在准备好了。

( [lu:k] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd] ['mænər] , ['ʌtəz] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
**( LUKE who has been looking on in a very dejected manner , utters a deep sigh ,**
( 卢克 WHO 有 到过 寻找 在 在 一个 非常 垂头丧气 方式 ， 说话 一个 深的 叹 ，

（路加一直沮丧地看着这一切，深深地叹了口气，）

[ðen] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌærəˈbelə] , [teɪks] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

| then | goes | up | to | ARABELLA | , | takes | her | shawl | , | and | places | it | on | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 向上 | 到 | 阿拉贝拉 | , | 需要 | 她 | 披肩 | , | 和 | 地方 | 它 | 在 | 一个 | 椅子 | , |

然后走到阿拉贝拉面前，拿起她的披肩，放在椅子上。

[ðen] [ˈʌtərɪŋ] [əˈnʌðər] [diːp] [saɪ] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ˌærəˈbɛləz] [hæt] )

| then | uttering | another | deep | sigh | is | about | to | take | off | ARABELLA'S | hat | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 发出声音 | 其他 | 深的 | 叹 | 是 | 关于 | 到 | 拿 | 离开 | 阿拉贝拉的 | 帽子 | ) |

然后，他深深地叹了口气，正要摘下阿拉贝拉的帽子。）

[ˈgʊdnəs] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ʃɑːrp] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?

| Goodness | me | , | Mr | . | Sharp | , | what | are | you | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | 我 | , | 先生 | . | 锋利的 | , | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

我的天哪，夏普先生，您在做什么?

[ʃɑːrp] .

| SHARP | . |
|---|---|
| 锋利的 | . |

锋利的。

( [ɪn] [ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [toʊn] )

| ( | in | a | sepulchral | tone | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( 在 | 一个 | 墓穴 | 语气 | ) | |

（语气阴沉）

[maɪ] [ˈduːti] — [maɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈduːti] , [mɪs] [ˌærəˈbelə] .

| My | dooty | — | my | melancholy | dooty | , | Miss | Arabella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 杜蒂 | — | 我的 | 忧郁 | 杜蒂 | , | 错过 | 阿拉贝拉 | . |

我的宝贝——我忧郁的宝贝，阿拉贝拉小姐。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪz] [noʊ] [goʊ] — [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [ɪz] [ˈweɪstɪd] ,

| In | a | word | , | the | theatre | is | no | go | — | the | orders | is | wasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 这 | 剧院 | 是 | 不 | 去 | — | 这 | 订单 | 是 | 浪费 | , |

总之，剧院演出取消了——订单都浪费了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] .

| and | we | are | disappointed | in | our | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 失望的 | 在 | 我们的 | 希望 | . |

我们的希望落空了，我们感到失望。

[ˈærəbel] .

| ARABEL | . |
|---|---|
| 阿拉贝尔 | . |

阿拉贝尔。

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈlæbərət] [twɑːˈlet] !

| after | the | trouble | of | this | elaborate | toilette | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 麻烦 | 的 | 这 | 精心制作的 | 厕所 | ! |

费了这么大劲才完成这套精心设计的梳妆打扮！

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] !

| No | , | I | will | not | be | disappointed | , | as | you | call | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 失望的 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | ! |

不，我不会像你所说的那样感到失望！

.

| PHŒBE | . |
|---|---|
| 菲比 | . |

PHŒBE。

( [ə'saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] )
**( aside to her )**
( 旁边 到 她 )

（对她耳语）

[ðæts] [raɪt] .
**That's right .**
那就是 正确的 .

这是正确的。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] !
**I will go !**
我 将要 去 !

我要走了!

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( [ə'saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ) [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .
**( aside to her ) Stick to that .**
( 旁边 到 她 ) 戳 到 那 .

（对她耳语）坚持下去。

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的!

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] [wʌn] [wei] — ['duːti] [ə'nʌðər] .
**inclination points one way — dooty another .**
倾角 积分 一 方式 — 杜蒂 其他 .

倾向指向一个方向——而实际指向另一个方向。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( ['veri] [ɪm'peɪʃntli] )
**( very impatiently )**
( 非常 不耐烦地 )

（非常不耐烦地）

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [sɜːr] !
**Explain yourself , sir !**
解释 你自己 , 先生 !

先生，请解释一下!

( [hɪr] - [legz] [ə'gen] [ə'pɪr] , ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] — [kɪk] [ðə; ði]['faɪər]['aɪərnz] [daʊn]
**( here TRIPTOLEMUS'S legs again appear , swaying about — kick the fire irons down**
( 这里 - 腿 再次 出现 , 摇晃 关于 — 踢 这 火 熨斗 向下
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

（此时，特里普托勒摩斯的双腿再次出现，摇摇晃晃——又把火钳踢倒了，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [ʌp] )
**and then are suddenly drawn up )**
和 然后 是 突然 绘制 向上 )

然后突然被拉起来）

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər]['aɪərnz] ?
**What can be the matter with the fire irons ?**
什么 能 是 这 事情 和 这 火 熨斗 ?

这些火钳到底出了什么问题?

[ə'gen] , ['mɪstər] . [ʃɑːrp] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ?
**Again , Mr . Sharp , are you going to explain ?**
再次 , 先生 . 锋利的 , 是 你 去 到 解释 ?

夏普先生，您还要解释一下吗?

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] [ɪz] [ðɪs] [weɪz] : [maɪ] [ɪm'plɔɪər] , ['mɪstər] . ['tʃiːzkeɪk] ,
**I am ; the particulars is this ways : my employer , Mr . Cheesecake ,**
我 是 ; 这 细节 是 这 方式 : 我的 雇主 , 先生 . 芝士蛋糕 ,

没错；具体情况是这样的：我的雇主，芝士蛋糕先生，

[hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtəbəlz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bʌniz] ['sʌpər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;
**has got the purviding of the eatables for Mr . Bunny's supper this evening ;**
有 得到 这 - 的 这 食物 为了 先生 . 兔子的 晚餐 这 晚上 ;

今晚负责为邦尼先生准备晚餐的食材;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [æz'mætɪk] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːblɪgeɪtɪd]
**and being , as you know , of a asthmatic constitution , I am obligated**
和 存在 , 作为 你 知道 , 的 一个 哮喘 宪法 , 我 是 有义务的
[tuː; tə][duː] ['duːti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**to do dooty for him .**
到 做 杜蒂 为了 他 .

而你也知道，我患有哮喘病，所以我有义务照顾他。

( [hɪr] - [legz] [ə'gen] [ə'pɪr] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] , [ðeɪ] [kɪk] [ə'baʊt] ['vaɪələntli] ,
**( here TRIPTOLEMUS'S legs again appear dangling down , they kick about violently ,**
( 这里 - 腿 再次 出现 悬挂 向下 , 他们 踢 关于 暴力 ,

（这里再次出现了三头龙的双腿，它们垂了下来，剧烈地踢动着，）

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪz] [kɪkt] [ɔːf][ænd; ənd][fɔːlz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**and one of his shoes is kicked off and falls on the stage ,**
和 一 的 他的 鞋 是 踢 离开 和 瀑布 在 这 阶段 ,

他的一只鞋被踢掉，掉在了舞台上。

['heɪstɪli] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['pɑːkəts] [ˌaɪ 'tiː] )
**PHŒBE hastily picks it up and pockets it )**
菲比 草草 精选 它 向上 和 口袋 它 )

菲比匆忙捡起它，放进口袋里。）

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wɒts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[noʊ] - [θɪŋ] .
**No - thing .**
不 - 事物 .

没有什么。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] )
**( taking off her hat )**
( 采取 离开 她 帽子 )

（摘下帽子）

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
**Well , I suppose it can't be helped .**
出色地 , 我 认为 它 不能 是 帮助 .

唉，我想也没办法了。

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] [ˌærə'belə] , [aɪv] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**And now , Miss Arabella , I've an agreeable surprise for you .**
和 现在 , 错过 阿拉贝拉 , 我已经 一个 同意 惊喜 为了 你 .

现在，阿拉贝拉小姐，我有一个惊喜要告诉你。

[ðə; ði] - [ɪz] [ðɪs] [weɪz] — [maɪ] ['gʌvənər] , ['mɪstər] . ['tʃiːzkeɪk] , [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [hɪm'self] ['ɪntuː]
**The particklers is this ways — my govenor , Mr . Cheesecake , is about to retire himself into**
这 - 是 这 方式 — 我的 总督 , 先生 . 芝士蛋糕 , 是 关于 到 退休 他自己 进入

事情就是这样——我的州长，芝士蛋糕先生，即将退休。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]['praɪvət][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] , [mɪs] [ˌærə'belə] , [aɪ][step]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
**the bosom of private life ; and then , Miss Arabella , I step into the business ,**
这 怀 的 私人的 生活 ; 和 然后 , 错过 阿拉贝拉 , 我 步 进入 这 商业 ,

私生活的温暖怀抱；然后，阿拉贝拉小姐，我便踏入了商界。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] [bʌnz] , ['æp(ə)l] [tɑːts] , ['aɪsɪz] , [ə'sɪdʒə'leɪtɪd][drɑːps] , [ænd; ənd]

| **and** | **you** | **walk** | **into** | **the** | **Bath** | **buns** | **,** | **apple** | **tarts** | **,** | **ices** | **,** | **acidulated** | **drops** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 走 | 进入 | 这 | 洗澡 | 面包 | , | 苹果 | 蛋挞 | , | 冰 | , | 酸化 | 滴 | , | 和 |

['kɪsɪz] !

| **kisses** | **!** |
|---|---|
| 吻 | ! |

然后你走进巴斯，就能品尝到面包卷、苹果挞、冰淇淋、酸味饮料和吻！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 客厅、二楼和阁楼：一(Drawing Rooms, Second Floor,)


( ['tendərli] )
**( tenderly )**
( 温柔地 )

（温柔地）

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [fiːl] ['haɪli] ['flætərd] , ['mɪstər] . [ʃɑːrp] ;
**I'm sure I feel highly flattered , Mr . Sharp ;**
我是 当然 我 感觉 高度 受宠若惊 , 先生 . 锋利的 ;

夏普先生，我感到无比荣幸；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .
**but I cannot dispose of my hand without the consent of my family .**
但 我 不能 处置 的 我的 手 没有 这 同意 的 我的 家庭 .

但是，没有家人的同意，我不能处置我的手。

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

['fæməli] !
**Family !**
家庭 !

家庭！

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - .
**I understood you were a horphan .**
我 理解 你 是 一个 - .

我知道你是个孤儿。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [wen] [aɪ][seɪ][maɪ]['fæməli] , [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ]['gælənt] ['brʌðər] ,
**So I am ; when I say my family , I allude to my gallant brother ,**
所以 我 是 ; 什么时候 我 说 我的 家庭 , 我 暗示 到 我的 英勇 兄弟 ,

的确如此；当我提到我的家人时，我指的是我英勇的哥哥。

['kæptɪn] - , [huː] [ɪz] [naʊ] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['sɜːrvɪs] .
**Captain Hardaport , who is now actively engaged in his country's service .**
队长 - , WHO 是 现在 积极 已订婚的 在 他的 该国的 服务 .

哈达波特上尉目前正积极为国家服务。

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

[wer] ?
**Where ?**
在哪里 ?

在哪里?

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [ 'devənʃə ] , [ɪn][ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃəri] .
**On the coast of Devonshire , in the herring fishery .**
在 这 海岸 的 德文郡 , 在 这 鲱鱼 渔业 .

在德文郡海岸的鲱鱼渔场。

( [hɪr] [ðə; ði][legz] [ə'pɪr] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['kɪkɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
**( here the legs appear , as before , kicking violently , and trying to find a**
( 这里 这 腿 出现 , 作为 前 , 踢 暴力 , 和 尝试 到 寻找 一个
['restɪŋ] [pleɪs] )
**resting place )**
休息 地方 )

（此时，双腿像之前一样出现，剧烈地踢动着，试图找到一个可以休息的地方）

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪs] [ˌærə'belə] , [aɪv] [ə'nʌðər] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**And now Miss Arabella , I've another agreeable surprise for you .**
和 现在 错过 阿拉贝拉 , 我已经 其他 同意 惊喜 为了 你 .

现在，阿拉贝拉小姐，我还有另一个惊喜要告诉你。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wʌt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

[aɪv] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ə; eɪ][paɪ] — [wiːl] [ænd; ənd][hæm] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] - ['æmpər][ˌaʊt'saɪd] ,
**I've appropriated a pie — weal and ham , which is now in a ' amper outside ,**
我已经 挪用 一个 馅饼 — 福利 和 火腿 , 哪个 是 现在 在 一个 - 安培 外部 ,

我拿走了一块馅饼——牛肉和火腿馅饼，现在它放在外面的一个“amper”里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] .
**along with all the ingredients for a bowl of punch , except the hot water .**
沿着 和 全部 这 原料 为了 一个 碗 的 冲床 , 除了 这 热的 水 .

除了热水以外，还需要准备一碗潘趣酒的所有配料。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [suːn] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .

| **Oh** | **,** | **I** | **can** | **soon** | **manage** | **that** | **,** | **by** | **lighting** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ， | 我 | 能 | 很快 | 管理 | 那 | ， | 经过 | 灯光 | 这 | 火 | . |

哦，我很快就能做到这一点，只要生起火来就行了。

.

| **PHŒBE** | **.** |
|---|---|
| 菲比 | . |

PHŒBE。

( [ 'staːtiŋ ] — [ə'saɪd] )

| **(** | **starting** | **—** | **aside** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 开始 | — | 旁边 | ) |

（从侧面开始）

[oʊ] , [lʌd] !

| **Oh** | **,** | **lud** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | ， | 路德 | ! |

哦，老兄!

[pʊr] [trɪp] [wɪl] [biː; bi] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] !

| **Poor** | **Trip** | **will** | **be** | **roasted** | **alive** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 旅行 | 将要 | 是 | 烤 | 活 | ! |

可怜的Trip会被活活烤死!

( [ə'laʊd][ænd; ənd]['veri] ['kwɪkli] )

| **(** | **aloud** | **and** | **very** | **quickly** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 大声 | 和 | 非常 | 迅速地 | ) |

（大声且快速地）

[juː; jʊ] ['niːdnt] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] ; [aɪl] [rʌn][fɔːr; fər][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk]

| **You** | **needn't** | **light** | **the** | **fire** | **;** | **I'll** | **run** | **for** | **some** | **hot** | **water** | **,** | **and** | **be** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 光 | 这 | 火 | ; | 患病的 | 跑步 | 为了 | 一些 | 热的 | 水 | , | 和 | 是 | 后退 |

[ɪ'miːdiətli] .

| **immediately** | **.** |
|---|---|
| 立即地 | . |

你不用生火了；我去弄点热水，马上就回来。

[dəunt] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] .

| **Don't** | **light** | **the** | **fire** | **on** | **any** | **account** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 光 | 这 | 火 | 在 | 任何 | 帐户 | . |

无论如何都不要点燃火。

['heɪstɪli] [rʌnz] [aʊt][el] . [dɔːr] .

| **Hastily** | **runs** | **out** | **L** | **.** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 跑步 | 出去 | L | . | 门 | . |

匆匆跑出左侧门。

['ærəbel] .

| **ARABEL** | **.** |
|---|---|
| 阿拉贝尔 | . |

阿拉贝尔。

[ðə; ði]['wɔːtər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][hɑːt] — ['ɔtnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [ʃɑːrp] ?

| **The** | **water** | **ought** | **to** | **be** | **quite** | **hot** | **—** | **oughtn't** | **it** | **,** | **Mr** | **.** | **Sharp** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 应该 | 到 | 是 | 相当 | 热的 | — | 不应该 | 它 | , | 先生 | . | 锋利的 | ? |

水应该很烫吧，夏普先生?

[ʃɑːrp] .

| **SHARP** | **.** |
|---|---|
| 锋利的 | . |

锋利的。

[baɪl] !
**Biling !**
比林 !

比林!

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[ðen] [pər'hæps] [juːl] [pʊt][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ; [its] [ɔːl] ['redi] [leɪd] .
**Then perhaps you'll put a light to the fire ; it's all ready laid .**
然后 也许 你会 放 一个 光 到 这 火 ; 它是 全部 准备好 铺设 .

那么或许你会点燃那团火；一切都已准备就绪。

[wer] [hæv; həv][aɪ][pʊt][ðə; ði]['luːsɪfər] [mætʃɪz] ?
**Where have I put the lucifer matches ?**
在哪里 有 我 放 这 路西法 比赛 ?

我把路西法火柴放在哪里了?

( ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] ) [pər'hæps] [ðeə(r)] [ɪn][maɪ][bed]
**( looking on the table , and tossing the things about ) Perhaps they're in my bed**
( 寻找 在 这 桌子 , 和 抛掷 这 事物 关于 ) 也许 它们是 在 我的 床
[ruːm] .
**room .**
房间 .

（看着桌子上的东西，把它们翻来覆去地扔来扔去）也许它们在我的卧室里。

[goʊz] [aʊt] [æt; ət][ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
**Goes out at R . 2 E .**
去 出去 在 拉 . 2 E .

从 R. 2 E 出去。

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

( ['faɪndɪŋ][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] )
**( finding the box of matches on the table )**
( 寻找 这 盒子 的 比赛 在 这 桌子 )

（在桌子上找到那盒火柴）

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [mɪs] [ˌærə'belə] !
**Here they are , Miss Arabella !**
这里 他们 是 , 错过 阿拉贝拉 !

阿拉贝拉小姐，他们来了!

( [goʊz][tuː; tə]['faɪərpleɪs] , [niːl] [daʊn] , [straɪks] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['faɪər]
**( goes to fireplace , kneels down , strikes a light , and applies it — the fire**
( 去 到 壁炉 , 跪着 向下 , 罢工 一个 光 , 和 适用 它 — 这 火
['sʌd(ə)nli] [laɪts] — [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
**suddenly lights — immediately a loud shouting ,**
突然 灯 — 立即地 一个 大声 喊叫 ,

（走到壁炉旁，跪下，划燃一根火柴，点燃——火立刻燃了起来——紧接着传来一声大声喊叫，

& [siː] . , [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [trip'tɔliməs] [kʌmz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntuː]
**& c . , heard from chimney , and TRIPTOLEMUS comes down with a run into**
& c . , 听到 从 烟囱 , 和 特里普托勒姆斯 来 向下 和 一个 跑步 进入
[ðə; ði] [greɪt] ) [help] !
**the grate ) Help !**
这 格特 ) 帮助 !

等等，从烟囱里听到，然后 TRIPTOLEMUS 跑下来撞进了炉栅）救命!

[θiːvz] !
**thieves !**
窃贼 !

窃贼!

['mɜːrdər] !
**murder !**
谋杀 !

谋杀!

( ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli] [ɔːf] [æt; ət] [el] . [θriː] [iː] . )
**( roaring with fright , and rushing wildly off at L . 3 E . )**
( 咆哮 和 惊吓 , 和 匆忙 疯狂地 离开 在 L . 3 E . )

（惊恐地咆哮着，向 L. 3 E 方向疯狂冲去。）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ˌærə'belə] [rʌnz] [ɪn] [ə'lɑːrmd] [frʌm; frəm] [ɑːr] . [ˌtuː'tuː] [iː] .
**At the same moment , ARABELLA runs in alarmed from R . 2 E .**
在 这 相同的 片刻 , 阿拉贝拉 跑步 在 惊慌 从 拉 . 2 E .

与此同时，阿拉贝拉惊慌地从 R. 2 E. 跑了进来。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] !
**Mercy on me !**
怜悯 在 我 !

饶了我吧!

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
**what is the matter ?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

( [trip'tɔliməs] ['skræmblz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , ['stægər] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [fɔːlz] ['helpləsli]
**( TRIPTOLEMUS scrambles out of the grate , staggers forward , and falls helplessly**
( 特里普托勒姆斯 争夺 出去 的 这 格特 , 踉跄 向前 , 和 瀑布 无助地
[ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
**on a chair ,**
在 一个 椅子 ,

（TRIPTOLEMUS 从格栅里爬出来，踉跄着向前走去，无力地跌倒在椅子上，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɔːr] [laɪt] ['kʌlərd] [tʃɪnts] — [ˌærə'belə] [rʌnz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪbl]
**which is covered with white or light coloured chintz — ARABELLA runs behind the table**
哪个 是 涵盖 和 白色的 或者 光 有色 印花棉布 — 阿拉贝拉 跑步 在后面 这 桌子
,
**,**
,

上面覆盖着白色或浅色印花棉布——阿拉贝拉在桌子后面跑来跑去，

[iks'kleimɪŋ] " [ɑː] ! " — - [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['blækənd] ,
**exclaiming " Ah ! " — TRIPTOLEMUS'S face and hands are still blackened ,**
惊呼 " 啊 ! " — - 脸 和 双手 是 仍然 变黑 ,

惊呼一声"啊！"——特里普托勒摩斯的脸和手仍然漆黑一片，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][ɪz] [rɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlər][bɪ'haɪnd] )
**and his coat is ripped up to the collar behind )**
和 他的 外套 是 撕裂 向上 到 这 衣领 在后面 )

（他的外套后面的领子都被撕破了）

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?
**Who are you ? — why don't you speak ?**
WHO 是 你 ? — 为什么 不 你 说话 ?

你是谁？——为什么不说话?

[huː] [let][juː; jʊ][ʌp] [hɪr] , [sɜːr] ?
**Who let you up here , sir ?**
WHO 让 你 向上 这里 , 先生 ?

先生，是谁让您上来的?

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [toʊn] )
**( in a plaintive tone )**
( 在 一个 哀怨 语气 )

（语气哀怨）

['noʊbɑːdi][let][ˌem 'iː][ʌp] ; [aɪ][let][maɪ'self] [daʊn] .
**Nobody let me up ; I let myself down .**
无人 让 我 向上 ; 我 让 我 向下 .

没有人让我振作，是我自己让自己失望了。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [sɜːr] ?
**What do you want , sir ?**
什么 做 你 想 , 先生 ?

先生，您想要什么?

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] .
**A basin of water , a cake of soap , and a clean towel .**
一个 盆地 的 水 , 一个 蛋糕 的 肥皂 , 和 一个 干净的 毛巾 .

一盆水、一块肥皂和一条干净的毛巾。

( ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [tʃer] [ə'pɪrz] [ɔːl] ['blækənd] )
**( rising , and approaching her — the chair appears all blackened )**
( 上升 , 和 接近 她 — 这 椅子 出现 全部 变黑 )

（起身走向她——椅子看起来已经完全变黑了）

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[liːv] [ðɪs] [ruːm] [ðɪs] ['moʊmənt] .
**Leave this room this moment .**
离开 这 房间 这 片刻 .

立即离开这个房间。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæŋgwɪneri]['væmpaɪər][ænd; ənd][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['ʌŋk(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn]
**With a sanguinary vampire and an infuriated uncle ready to pounce upon**
和 一个 血腥 吸血鬼 和 一个 愤怒的 叔叔 准备好 到 猛扑 之上
[ˌem 'iː] ;
**me ;**
我 ;

一个嗜血的吸血鬼和一个怒气冲冲的叔叔随时准备扑向我；

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**not if I know it .**
不是 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话，就不会。

( [ə'saɪd] ) [liːv] [ðɪs] [ruːm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**( aside ) Leave this room — and this room a room with you in it .**
( 旁边 ) 离开 这 房间 — 和 这 房间 一个 房间 和 你 在 它 .

（旁白）离开这个房间——离开这个房间，也离开这个有你陪伴的房间。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[aɪl] ['flætər] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] .
**I'll flatter her a bit .**
患病的 奉承 她 一个 少量 .

我得恭维她一下。

( [ə'laʊd] )
**( aloud )**
( 大声 )

（大声）

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪnərmoʊst]
**You — you that for three long years I have enshrined in the very innermost**
你 — 你 那 为了 三 长的 年 我 有 奉为圭臬 在 这 非常 最内层
[ ɪn'təːstisiz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] !
**interstices of this heart !**
间隙 的 这 心 !

你——三年来，我一直将你珍藏在我心底最深处的那个人！

[liːv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! — [puː] , [puː] !
**Leave you — you ! — pooh , pooh !**
离开 你 — 你 ! — 呸 , 呸 !

离开你——你！——呸，呸！

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][nɑːt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Your face is not familiar to me !**
你的 脸 是 不是 熟悉的 到 我 !

你这张脸我好像很陌生!

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [tel] [tɪl] [aɪv] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**How can you possibly tell till I've washed it ?**
如何 能 你 可能 告诉 直到 我已经 洗过 它 ?

没洗过你怎么可能知道?

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wʌns] [mɔːr] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][beg] [juːl] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
**Once more , young man , I beg you'll beat a retreat .**
一次 更多的 , 年轻的 男人 , 我 求 你会 打 一个 撤退 .

年轻人，我再次恳求你赶紧撤退。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [priː'tɛndɪŋ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] )
**( pretending great emotion )**
( 假装 伟大的 情感 )

（假装情绪激动）

[its] [tuː] [mʌtʃ] — [its] [tuː] [mʌtʃ] !
**It's too much — it's too much !**
它是 也 很多 — 它是 也 很多 !

太过分了——太过分了!

( ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkəts] , [wʌn]['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] )
**( feeling for his handkerchief in both his coat pockets , one after the other )**
( 感觉 为了 他的 手帕 在 两个都 他的 外套 口袋 , 一 后 这 其他 )

（他依次在两个外套口袋里摸索手帕）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
**Allow me .**
允许 我 .

请允许我这样做。

( ['teɪkɪŋ] [ˌærə'bɛləz] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] — [waɪps][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen]
**( taking ARABELLA'S handkerchief out of her hand — wipes his eyes , and then**
( 采取 阿拉贝拉的 手帕 出去 的 她 手 — 湿巾 他的 眼睛 , 和 然后
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
**his face with it ,**
他的 脸 和 它 ,

（他从阿拉贝拉手中接过手帕——擦了擦眼睛，然后又擦了擦脸，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [tuː; tə] [ˌærə'belə] )
**and returns it , all smudged with black , to ARABELLA )**
和 返回 它 , 全部 模糊的 和 黑色的 , 到 阿拉贝拉 )

然后把它还给了阿拉贝拉，上面沾满了黑色污渍）

[θæŋk] [juː; jʊ] !
**Thank** **you** **!**
感谢 你 !

谢谢你!

['ærəbel] .
**ARABEL** **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[sɜːr] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evri] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'raɪv(ə)l] — —
**Sir** **,** **when** **I** **tell** **you** **that** **I** **am** **every** **moment** **expecting** **an** **arrival** **—** **—**
先生 , 什么时候 我 告诉 你 那 我 是 每一个 片刻 期待 一个 到达 — —

先生，当我告诉您我每时每刻都在等待您的到来时——

- .
**TRIPTOLE** **.**
- .

三重奏。

[ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ?
**A** **rival** **?**
一个 竞争对手 ?

竞争对手?

['ærəbel] .
**ARABEL** **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[æn; ən] [ə'raɪv(ə)l] .
**An** **arrival** **.**
一个 到达 .

一位客人抵达。

- .
**TRIPTOLE** **.**
- .

三重奏。

[æn] [huː] ?
**Ann** **who** **?**
安 WHO ?

安是谁?

['ærəbel] .
**ARABEL** **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[ʃɔː] !
**Pshaw** **!**
呸 !

呸!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **14** **]**
[ 页 - ]

[第14页]

- .
**TRIPTOLE** **.**
- .

三重奏。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
**I don't know her .**
我 不 知道 她 .

我不认识她。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [wɪˈðaʊt] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ) [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] !
**CAPT . H . ( without , in a loud voice ) Don't tell me !**
船长 . H . ( 没有 , 在 一个 大声 嗓音 ) 不 告诉 我 !

H 上尉（大声说道）别告诉我！

[aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [əˈlɔːft] ; [soʊ] [klɪr] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] , [juː; jʊ] [ˈlʌbər] !
**I know she's aloft ; so clear the gangway , you lubber !**
我 知道 她是 高空 ; 所以 清除 这 舷梯 , 你 笨蛋 !

我知道她已经升空了；所以，你这个笨蛋，赶紧让开舷梯！

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[ˈærəbel] . }
**ARABEL . }**
阿拉贝尔 . }

阿拉贝尔。}

( [təˈgeðər] )
**( together )**
( 一起 )

（一起）

[ðæt] [vɔɪs] !
**That voice !**
那 嗓音 !

那声音！

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[its] [hiː; hi] !
**It's he !**
它是 他 !

是他！

[maɪ][ˈvæmpaɪər] !
**my vampire !**
我的 吸血鬼 !

我的吸血鬼！

[maɪ] [ˈbrɔːni] [ˈrʌfiən] !
**my brawny ruffian !**
我的 强壮的 痞子 !

我那身强力壮的恶棍！

[ˈærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[maɪ] [ˈbrʌðər] !
**My brother !**
我的 兄弟 !

我的哥哥！

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['herɪŋz] !

| and | I | , | who | thought | he | was | catching | herrings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | WHO | 想法 | 他 | 曾是 | 捕捉 | 鲱鱼 | ! |

而我，还以为他是在抓鲱鱼呢!

- .

**TRIPTOLE .**

- .

三重奏。

[nɑːt][hiː; hi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] !

| Not | he | ; | he | was | trying | to | catch | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 抓住 | 我 | ! |

不是他；他是在追我!

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ˌaʊt'saɪd] )

| CAPT | . | H | . | ( | outside | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | 外部 | ) |

H 上尉（外面）

[naʊ] , [ˌærə'belə] , [maɪ][gɜːrl] , [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [laɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| Now | , | Arabella | , | my | girl | , | shew | us | a | light | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 阿拉贝拉 | , | 我的 | 女孩 | , | 展示 | 我们 | 一个 | 光 | , | 将要 | 你 | ? |

现在，阿拉贝拉，我的女孩，给我们照亮一条路好吗?

( [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə][tɜːrn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['slaɪtli]

| ( | the | handle | of | the | door | is | heard | to | turn | , | and | as | the | door | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | 是 | 听到 | 到 | 转动 | , | 和 | 作为 | 这 | 门 | 轻微地 |

[ 'əupənz ] ,

| opens | , |
|---|---|
| 打开 | , |

（听到门把手转动的声音，门微微打开，

[trip'tɔliməs] [prɪ'sɪpɪteɪts] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði][boʊlt] )

| TRIPTOLEMUS | precipitates | himself | against | it | , | shuts | it | , | and | draws | the | bolt | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里普托勒姆斯 | 沉淀物 | 他自己 | 反对 | 它 | , | 关闭 | 它 | , | 和 | 平局 | 这 | 螺栓 | ) |

特里普托勒密斯猛地扑向它，关上它，然后拉开门闩）

['ærəbel] .

| ARABEL | . |
|---|---|
| 阿拉贝尔 | . |

阿拉贝尔。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What's | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mæn] !

| if | he | comes | in | , | you're | a | dead | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 来 | 在 | , | 你是 | 一个 | 死的 | 男人 | ! |

如果他进来，你就死定了!

- .

**TRIPTOLE .**

- .

三重奏。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][aʊt] , [aɪm] [ə'nʌðər] [ded] [mæn] !

| And | if | I | go | out | , | I'm | another | dead | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 去 | 出去 | , | 我是 | 其他 | 死的 | 男人 | ! |

如果我出去，我也会死!

( [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['vaɪələntli] ['ʃeɪkən] )
**( here the door is violently shaken )**
( 这里 这 门 是 暴力 摇晃 )

（此处门被猛烈摇晃）

['kæptɪn] - .
**CAPTAIN HARDAPORT .**
队长 - .

哈达波特船长。

( [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [vɔɪs] )
**( in a thundering voice )**
( 在 一个 雷鸣 嗓音 )

（用雷鸣般的声音）

[naʊ] [ðen] , [lʊk] [ə'laɪv] !
**Now then , look alive !**
现在 然后 , 看 活 !

好了，振作起来！

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər] [tuː; tə] [ˌærə'belə] )
**( in a loud whisper to ARABELLA )**
( 在 一个 大声 耳语 到 阿拉贝拉 )

（大声耳语给阿拉贝拉听）

[seɪ] [jʊə(r)] [ɪl] [ɪn][bed] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['miːz(ə)lz] — [ɔːr][ðə; ði]['net(ə)l] [ræʃ] .
**Say you're ill in bed — with the measles — or the nettle rash .**
说 你是 患病的 在 床 — 和 这 麻疹 — 或者 这 荨麻 皮疹 .

假设你卧病在床——得了麻疹——或者荨麻疹。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ) [aɪ][kɑːnt][stɑːp] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] ,
**CAPT . H . ( with another bang at the door ) I can't stop here all day ,**
船长 . H . ( 和 其他 砰 在 这 门 ) 我 不能 停止 这里 全部 天 ,

H上尉（又砰地一声敲门）我不能整天待在这里，

['ʃɪvər] [maɪ] ['tɪmbɝz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [soʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
**shiver my timbers if I can — so open the door .**
颤抖 我的 木材 如果 我 能 — 所以 打开 这 门 .

如果可以，我愿让我的灵魂颤抖——所以，打开门吧。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[dəunt] ! — [let][hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [hɪz; ɪz] ['tɪmbɝz] .
**Don't ! — let him shiver his timbers .**
不 ! — 让 他 颤抖 他的 木材 .

别！——让他吓得魂飞魄散。

[juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət]
**You can form but a faint idea of the exquisite delight I should feel at**
你 能 形式 但 一个 头晕的 主意 的 这 精美的 喜 我 应该 感觉 在
[hɪz; ɪz] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [hɪz; ɪz] ['tɪmbɝz] .
**his shivering his timbers .**
他的 瑟瑟发抖 他的 木材 .

你只能隐约想象到，当他浑身颤抖时，我会感到多么无比的快乐。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [wɪˈðaʊt] )
**CAPT** . **H** . **(** **without** **)**
船长 . H . ( 没有 )

H 上尉（不含）

[juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem ˈiː][ɪn] .
**You** **won't** **let** **me** **in** **.**
你 惯于 让 我 在 .

你不让我进去。

[ðen] [hɪr] [goʊz] !
**Then** **here** **goes** **!**
然后 这里 去 !

那就开始了!

( [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈnɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [tripˈtɔliməs] , [ɪn][æn; ən]
**(** **a** **tremendous** **shaking** **and** **knocking** **at** **the** **door** **—** **TRIPTOLEMUS** **,** **in** **an**
( 一个 巨大的 摇晃 和 敲门 在 这 门 — 特里普托勒姆斯 , 在 一个
[ˈægəni][ʌv; əv] [fɪr] ,
**agony** **of** **fear** **,**
痛苦 的 害怕 ,

（一阵剧烈的摇晃和敲门声——特里普托勒密斯，极度恐惧地，

[ˈrʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [θroʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [pʊts] [aʊt][wʌn][leg] , [ðen] [lʊks] [daʊn] ,
**rushes** **to** **the** **window** **,** **throws** **it** **open** **,** **puts** **out** **one** **leg** **,** **then** **looks** **down** **,**
冲刺 到 这 窗户 , 投掷 它 打开 , 放置 出去 一 腿 , 然后 看起来 向下 ,

他冲到窗边，一把拉开窗户，伸出一条腿，然后向下看去。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [drɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] — [hɪr] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] [bloʊz] [əˈgenst]
**and** **hurriedly** **draws** **it** **back** **again** **—** **here** **other** **and** **more** **violent** **blows** **against**
和 匆匆 平局 它 后退 再次 — 这里 其他 和 更多的 暴力 打击 反对
[ðə; ði] [dɔːr] ,
**the** **door** **,**
这 门 ,

然后又匆忙地把门抽了回去——这时，门又遭到了更加猛烈的撞击。

[wɪtʃ] [ɪz][bɜːrst][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [tripˈtɔliməs] [ˈrʌʃɪz] [ˈfræntɪkli] [ˈɪntuː]
**which** **is** **burst** **open** **at** **the** **very** **moment** **that** **TRIPTOLEMUS** **rushes** **frantically** **into**
哪个 是 爆裂 打开 在 这 非常 片刻 那 特里普托勒姆斯 冲刺 疯狂地 进入
[ˌærəˈbɛləz] [ruːm] ,
**ARABELLA'S** **room** **,**
阿拉贝拉的 房间 ,

就在特里普托勒密疯狂地冲进阿拉贝拉房间的那一刻，门突然打开了。

[æt; ət][ɑːr] . [ˌtuːˈtuː][iː] . — [ˈkæptɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [piː] [ˈdʒækɪt] , [tɑːrˈpɔːlɪn] [koʊt] ,
**at** **R** **.** **2** **E** **.** **—** **CAPTAIN** **HARDAPORT** **,** **in** **a** **rough** **pea** **jacket** **,** **tarpaulin** **coat** **,**
在 拉 . 2 E . — 队长 - , 在 一个 粗糙的 豌豆 夹克 , 篷布 外套 ,

R. 2 E.——哈达波特上尉，身穿粗呢夹克和油布外套，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlɚz] [ˈkɑːstuːm] , [kʌmz] [ɪn] , [lʊks] [əˈbaʊt][ðə; ði]
**and** **the** **other** **peculiarities** **of** **a** **sailor's** **costume** **,** **comes** **in** **,** **looks** **about** **the**
和 这 其他 特殊性 的 一个 水手的 戏服 , 来 在 , 看起来 关于 这
[ruːm] ,
**room** **,**
房间 ,

以及其他水手服的特殊之处，他走了进来，环顾四周，

[ðen] [wɔːks] [ʌp][tuː; tə] [ˌærə'belə] , [lʊks] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðen] [lʊks] [ə'gen] [ə'baʊt]
**then** **walks** **up** **to** **ARABELLA** **,** **looks** **her** **full** **in** **the** **face** **,** **then** **looks** **again** **about**
然后 散步 向上 到 阿拉贝拉 , 看起来 她 满的 在 这 脸 , 然后 看起来 再次 关于
[ðə; ði] [ruːm] — [ˌærə'belə] ,
**the** **room** **—** **ARABELLA** **,**
这 房间 — 阿拉贝拉 ,

然后走到阿拉贝拉面前，直视着她的脸，然后又环顾了一下房间——阿拉贝拉，

[huː]
**who**
WHO

WHO

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[hæz; həz] [θroʊn] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hæz; həz] [snætʃt] [ʌp][sʌm; səm]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][wɜːrk] ,
**has** **thrown** **herself** **on** **her** **chair** **,** **has** **snatched** **up** **some** **worsted** **work** **,**
有 抛掷 她自己 在 她 椅子 , 有 抢夺 向上 一些 最差 工作 ,

她猛地扑到椅子上，抓起一些毛线活儿干了起来。

[ænd; ənd] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] )
**and** **pretends** **to** **be** **very** **busy** **over** **it** **)**
和 假装 到 是 非常 忙碌的 超过 它 )

并假装为此非常忙碌）

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .
**You** **were** **talking** **to** **somebody** **.**
你 是 说 到 某人 .

你当时正在和别人说话。

['ærəbel] .
**ARABEL** **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [greɪt] [ˌʌnkən'sɜːrn] ) [dɪd][juː; jʊ] [spiːk]
**( looking up from her work , and pretending great unconcern ) Did you speak**
( 寻找 向上 从 她 工作 , 和 假装 伟大的 漠不关心 ) 做过 你 说话
?
**?**
?

（她抬起头，装作毫不在意的样子）你说话了吗?

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[jes] ; [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .
**Yes ; I said you were talking to somebody .**
是的 ; 我 说 你 是 说 到 某人 .

是的，我说过你在和别人说话。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[aɪ][wʌz; wəz] .
**I was .**
我 曾是 .

我是。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT . H .**
船长 . H .

H 上尉

[huː] ?
**Who ?**
WHO ?

WHO?

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[maɪ'self] ; - [tɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] [aɪv] [gɑːt] [wen] [aɪm][ə'loʊn][ænd; ənd][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**Myself ; ' tis a habit I've got when I'm alone and want a little conversation .**
我 ; - 的 一个 习惯 我已经 得到 什么时候 我是 独自的 和 想 一个 小的 对话 .

我自己就是这样；这是我独处时想找人聊聊天时的习惯。

[kæpt] . [eɪtʃ] . [əmf] !
**CAPT . H . Umph !**
船长 . H . 嗯 !

H.上尉 嗯!

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .
**it sounded to me like a man's voice .**
它 听起来 到 我 喜欢 一个 男人的 嗓音 .

我觉得那是个男人的声音。

( [wɪð; wɪθ][ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜːr; hər] ) [əmf] ! ( [sə'spɪʃəsli] ) [naʊ]
**( with intention , and looking intently at her ) Umph ! ( suspiciously ) Now**
( 和 意图 , 和 寻找 专注地 在 她 ) 嗯 ! ( 可疑地 ) 现在
['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɪstər] ['belə] .
**listen to me , sister Bella .**
听 到 我 , 姐姐 贝拉 .

（带着意图，目光紧紧地盯着她）嗯！（怀疑地）现在听我说，贝拉姐姐。

( ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] )
**( taking a chair and sitting down )**
( 采取 一个 椅子 和 坐着 向下 )

（搬来椅子坐下）

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — — ( [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] [ruːm] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . ) [wɒts] [ðæt]
**You must know — — ( here a noise is heard in room , R . 2 E . ) What's that**
你 必须 知道 — — ( 这里 一个 噪音 是 听到 在 房间 , 拉 . 2 E . ) 是什么 那
?
**?**
?

你必须知道——（此处R. 2 E房间传来噪音）那是什么?

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ə'lɑːrm] ) [wʌt] ?
**( striving to conceal her alarm ) What ?**
( 努力 到 隐藏 她 警报 ) 什么 ?

（努力掩饰自己的惊恐）什么?

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT . H .**
船长 . H .

H 上尉

[ðæt] [nɔɪz] .
**That noise .**
那 噪音 .

那种声音。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wer] ?
**Where ?**
在哪里 ?

在哪里?

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['lʊkɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [ˌærə'belə] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ruːm] , [ɑːr] .
**CAPT . H . ( looking suspiciously at ARABELLA , and then pointing to room , R .**
船长 . H . ( 寻找 可疑地 在 阿拉贝拉 , 和 然后 指向 到 房间 , 拉 .
[ˌtuː'tuː][iː] . ) [ðer; ðər] .
**2 E . ) There .**
2 E . ) 那里 .

H 上尉（狐疑地看着阿拉贝拉，然后指着 R. 2 E 房间）那里。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( ['kwɪkli] )
**( quickly )**
( 迅速地 )

（迅速地）

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[its] ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['ʃipˌʃæŋk] , [ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ; [ʃiː; ʃi]
**it's only Mrs . Sheepshanks , the charwoman , putting my room to rights ; she**
它是 仅有的 太太 . 羊蹄 , 这 女清洁工 , 推杆 我的 房间 到 权利 ; 她
['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] .
**always comes on Mondays .**
总是 来 在 星期一 .

只有清洁女工希普尚克斯太太在整理我的房间；她总是星期一来。

[kæpt] . [eɪtʃ] .

| CAPT | . | H | . |
|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . |

H 上尉

[ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] !

| This | is | Friday | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 星期五 | ! |

今天是星期五!

['ærəbel] .

| ARABEL | . |
|---|---|
| 阿拉贝尔 | . |

阿拉贝尔。

['mʌndeɪz; 'mʌndiz][ænd; ənd][ 'fraidiz ] .

| Mondays | and | Fridays | . |
|---|---|---|---|
| 星期一 | 和 | 星期五 | . |

星期一和星期五。

( [ə'saɪd] ) [aɪm] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] !

| ( | aside | ) | I'm | more | dead | than | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | ) | 我是 | 更多的 | 死的 | 比 | 活 | ! |

（旁白）我感觉自己死气沉沉的!

[kæpt] . [eɪtʃ] .

| CAPT | . | H | . |
|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . |

H 上尉

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][pʊt]['ɪntuː] ['plɪməθ] [wɪð; wɪθ]

| as | I | was | going | to | say | — | about | two | months | ago | I | put | into | Plymouth | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | — | 关于 | 二 | 几个月 | 前 | 我 | 放 | 进入 | 普利茅斯 | 和 |

[maɪ][fɜːrst]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['herɪŋz] ,

| my | first | cargo | of | herrings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 货物 | 的 | 鲱鱼 | , |

正如我正要说的——大约两个月前，我载着第一批鲱鱼驶入普利茅斯港。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed]

| and | there | I | got | into | company | with | an | old | gentleman | with | a | bald | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 得到 | 进入 | 公司 | 和 | 一个 | 老的 | 绅士 | 和 | 一个 | 秃 | 头 |

,

,

,

在那里，我结识了一位秃头老先生。

[griːn] ['spektəklz] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] — [ðə; ði]['smɑːrtəst] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft][aɪ]['evər]

| green | spectacles | , | and | an | only | daughter | — | the | smartest | - | looking | craft | I | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 眼镜 | , | 和 | 一个 | 仅有的 | 女儿 | — | 这 | 最聪明的 | - | 寻找 | 工艺 | 我 | 曾经 |

[klæpt] [aɪz] [ɑːn] !

| clapped | eyes | on | ! |
|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 眼睛 | 在 | ! |

一副绿色眼镜，还有一个独生女——我见过的最聪明的家伙!

[wel] , ['faɪndɪŋ][aɪ] ['kudnt] [fər'get][hɜːr; hər] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʌndən] ,

| Well | , | finding | I | couldn't | forget | her | , | I | determined | to | follow | her | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 寻找 | 我 | 不能 | 忘记 | 她 | , | 我 | 决定 | 到 | 跟随 | 她 | 到 | 伦敦 | , |

因为我发现自己无法忘记她，所以我决定追随她到伦敦。

[gɑːt] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
**got** **here** **this** **morning** **,** **called** **on** **the** **old** **gentleman** **,**
得到 这里 这 早晨 , 称为 在 这 老的 绅士 ,

今天早上到了这里，拜访了这位老先生。

[meɪd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] ['herɪŋz] , [wen] , ['mʌskɪt] [ænd; ənd]
**made** **an** **offer** **of** **my** **hand** **and** **my** **herrings** **,** **when** **,** **muskets** **and**
制成 一个 提供 的 我的 手 和 我的 鲱鱼 , 什么时候 , 滑膛枪 和

,
**marlinspikes** **,**
马林钉 ,

我伸出援手，献上我的鲱鱼，还有火枪和马林钉，

[wʌt] [-] [θɪŋk] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ?
**what** **d'ye** **think** **he** **told** **me** **?**
什么 染料 思考 他 讲述 我 ?

你觉得他跟我说了什么?

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz] [swiːt] [ə'pɑːn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [splaɪst]
**That** **the** **young** **woman** **I** **was** **sweet** **upon** **was** **already** **engaged** **to** **be** **spliced**
那 这 年轻的 女士 我 曾是 甜的 之上 曾是 已经 已订婚的 到 是 拼接
[tuː; tə][sʌm; səm]['lɑːblɑːli] ['lʌbər] [ɔːr] ['ʌðər] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
**to** **some** **loblolly** **lubber** **or** **other** **at** **Cambridge** **,**
到 一些 火炬松 笨蛋 或者 其他 在 剑桥 ,

我暗恋的那个年轻女子已经和剑桥某个窝囊废订婚了。

[ðæt] [ʃiːd] ['nevər]['iːv(ə)n] [klæpt] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [aɪz] [ɑːn] !
**that** **she'd** **never** **even** **clapped** **her** **precious** **eyes** **on** **!**
那 棚 绝不 甚至 鼓掌 她 宝贵的 眼睛 在 !

她甚至从未亲眼见过!

['ærəbel] .
**ARABEL** **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

['ræðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .
**Rather** **unfortunate** **,** **I** **must** **confess** **.**
相当 不幸 , 我 必须 承认 .

不得不承认，这相当令人遗憾。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **16** **]**
[ 页 - ]

[第16页]

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[jes] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [its] [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [kʌt] [ə'drɪft] !
**Yes** **,** **especially** **as** **,** **in** **my** **opinion** **,** **it's** **all** **owing** **to** **you** **that** **I've** **been** **cut** **adrift** **!**
是的 , 尤其 作为 , 在 我的 观点 , 它是 全部 欠款 到 你 那 我已经 到过 切 漂流 !

是的，尤其是我认为，我如今的处境完全是因为你!

['ærəbel] .
**ARABEL** **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**To** **me** **?**
到 我 ?

大部头书?

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[jes] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] , ['kæptɪn] [ be'lerəfən ] - ,
**Yes** **,** **they** **must** **have** **found** **out** **that** **I** **,** **Captain** **Bellerophon** **Hardaport** **,**
是的 , 他们 必须 有 成立 出去 那 我 , 队长 贝勒罗丰 - ,

是的，他们一定发现了，我，贝勒罗丰·哈达波特船长，

[hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn][ðə; ðɪ]['fænsi] [tʃɪp] [ænd; ənd] [strɔː] ['bɑːnɪt] [laɪn] ,
**had** **got** **a** **sister** **in** **the** **fancy** **chip** **and** **straw** **bonnet** **line** **,**
有 得到 一个 姐姐 在 这 想要 芯片 和 稻草 引擎盖 线 ,

她在花式薯片和草帽系列中又添了一位姐妹款，

[huː] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əd'maɪərəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
**who** **isn't** **quite** **so** **particular** **as** **to** **the** **number** **of** **her** **admirers** **as** **she**
WHO 不是 相当 所以 特别的 作为 到 这 数字 的 她 仰慕者 作为 她
[maɪt] [biː; bi] .
**might** **be** **.**
可能 是 .

她不像其他人那样在意仰慕者的数量。

['ærəbel] .
**ARABEL** **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .
**That's** **my** **business** **.**
那就是 我的 商业 .

那是我的事。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

['nevər] [maɪnd] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [aɪl] [suːn] [klɪr] [ðə; ðɪ] [deks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kruː] [ʌv; əv]
**Never** **mind** **;** **now** **I** **am** **here** **,** **I'll** **soon** **clear** **the** **decks** **of** **the** **whole** **crew** **of**
绝不 头脑 ; 现在 我 是 这里 , 患病的 很快 清除 这 甲板 的 这 所有的 全体人员 的
- [ɪm] .
**'** **em** **.**
- 呃 .

没关系；既然我来了，我很快就会把船上所有的人都赶走。

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps][dʒʌst] [naʊ] ,
**I** **began** **with** **an** **impertinent** **young** **jackanapes** **just** **now** **,**
我 开始 和 一个 无礼 年轻的 杰克纳佩斯 只是 现在 ,

我刚才开始和一个无礼的年轻小混混斗智斗勇，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] , [ɪn] ['krænbɔːrn] - ['æli] .
**that** **I** **found** **squinting** **at** **you** **through** **your** **shop** **window** **,** **in** **Cranbourne** **-** **alley** **.**
那 我 成立 眯眼 在 你 通过 你的 店铺 窗户 , 在 克兰伯恩 - 胡同 .

我在克兰伯恩巷透过你的商店橱窗眯着眼睛看着你。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] [jet] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɪb] ,

| I | haven't | done | with | that | fellow | yet | ; | I | know | the | cut | of | his | jib | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 完毕 | 和 | 那 | 同伴 | 然而 | ; | 我 | 知道 | 这 | 切 | 的 | 他的 | 吊臂 | , |

我还没跟那家伙算完账；我知道他的为人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [duː] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| and | if | I | ever | do | come | alongside | of | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 曾经 | 做 | 来 | 旁边 | 的 | 他 | 再次 | , |

如果我还有一次机会再次与他相遇，

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['brɔːdsaɪd] ,

| if | I | don't | blow | him | clean | out | of | the | water | , | at | the | first | broadside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 吹 | 他 | 干净的 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , | 在 | 这 | 第一的 | 舷侧 | , |

如果我第一次侧舷炮击没能把他彻底击溃，

[maɪ] [neɪm] [eint] - .

| my | name | ain't | Hardaport | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 不是 | - | . |

我的名字不是哈达波特。

['ærəbel] .

| ARABEL | . |
|---|---|
| 阿拉贝尔 | . |

阿拉贝尔。

[juː; jʊ] [meɪ] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər] .

| You | may | blow | him | wherever | you | may | think | proper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 吹 | 他 | 无论 | 你 | 可能 | 思考 | 恰当的 | . |

你觉得合适的时候，可以随便给他口交。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| I | know | nothing | of | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

我对这个年轻人一无所知。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [sə'tɪrɪkli] ) [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

| CAPT | . | H | . | ( | satirically | ) | Of | course | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | 讽刺地 | ) | 的 | 课程 | 不是 | ! |

H 上尉（讽刺地）当然不是！

( [hɪr] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [hɜːrd]

| ( | here | a | loud | noise | as | of | furniture | falling | and | smashing | of | glass | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这里 | 一个 | 大声 | 噪音 | 作为 | 的 | 家具 | 坠落 | 和 | 粉碎 | 的 | 玻璃 | 听到 |

[frʌm; frəm] [ruːm] ,

| from | room | , |
|---|---|---|
| 从 | 房间 | , |

（此处传来一声巨响，像是家具倒塌和玻璃破碎的声音，从房间里传来）

[ɑːr] . [ˌtuː'tuː] [iː] . — ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌærə'belə] , [huː] ['stɑːrts] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'lɑːrmd] )

| R | . | 2 | E | . | — | looking | at | ARABELLA | , | who | starts | violently | and | looks | alarmed | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | 2 | E | . | — | 寻找 | 在 | 阿拉贝拉 | , | WHO | 开始 | 暴力 | 和 | 看起来 | 惊慌 | ) |

R. 2 E.（看着阿拉贝拉，她猛地一惊，看起来很惊慌）

[wel] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [lɔːŋ'ʃæŋks] , [ɔːr] - , [ɔːr] [wət'evər] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] , [dəunt] [peɪ]

| Well | , | if | Mrs | . | Longshanks | , | or | Strongshanks | , | or | whatever | her | name | is | , | don't | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 太太 | . | 长腿 | , | 或者 | - | , | 或者 | 任何 | 她 | 姓名 | 是 | , | 不 | 支付 |

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [breɪks] ,

| for | what | she | breaks | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 她 | 休息 | , |

好吧，如果长腿夫人，或者壮腿夫人，或者不管她叫什么，不赔偿她弄坏的东西，

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən][ɔːl][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
**you'll have the worst of the bargain all to nothing .**
你会 有 这 最差 的 这 便宜货 全部 到 没有什么 .

你会在这笔交易中损失惨重，最终一无所获。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [aʊt] !
**I'll have the old woman out !**
患病的 有 这 老的 女士 出去 !

我会把那个老太太弄出去!

( ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [dɔːr] )
**( making a movement towards door )**
( 制作 一个 移动 向 门 )

（朝门口走去）

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] )
**( trying to stop him )**
( 尝试 到 停止 他 )

（试图阻止他）

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不!

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT . H .**
船长 . H .

H 上尉

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] !
**I tell you I will !**
我 告诉 你 我 将要 !

我向你保证我会做到!

( [ðə; ði] ['kæptɪn] [breɪks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [rʌnz]['ɪntuː] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrn] ,
**( the CAPTAIN breaks from her , runs into room , and immediately returns ,**
( 这 队长 休息 从 她 , 跑步 进入 房间 , 和 立即地 返回 ,
['drægɪŋ] [ɑːn] [trip'tɔliməs] ,
**dragging on TRIPTOLEMUS ,**
拖拽 在 特里普托勒姆斯 ,

（船长挣脱她的束缚，跑进房间，然后立即拖着特里普托勒密斯返回，

[huː] [ɪz] [drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ˌærə'bɛləz] [gaʊnz] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] ,
**who is dressed in one of ARABELLA'S gowns , with shawl and bonnet ,**
WHO 是 穿着 在 一 的 阿拉贝拉的 礼服 , 和 披肩 和 引擎盖 ,

她身穿阿拉贝拉的一件礼服，披着披肩，戴着软帽。

[ænd; ənd][veɪl] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] )
**and veil drawn over his face )**
和 面纱 绘制 超过 他的 脸 )

（面纱遮住了他的脸）

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] )

| ( | assuming | a | woman's | voice | , | and | turning | his | head | away | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 假设 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | , | 和 | 转弯 | 他的 | 头 | 离开 | ) |

（他装出女人的声音，把头扭向一边）

[aɪm][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ten] ['tʃɪldrən] .

| I'm | a | married | woman | , | sir | , | with | a | husband | , | sir | , | and | ten | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 已婚 | 女士 | , | 先生 | , | 和 | 一个 | 丈夫 | , | 先生 | , | 和 | 十 | 孩子们 | . |

先生，我已婚，有丈夫，还有十个孩子。

[kæpt] . [eɪtʃ] .

| CAPT | . | H | . |
|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . |

H 上尉

[hoʊld][jʊr; jər]['stu:pɪd][oʊld] [tʌŋ] , [du:] !

| Hold | your | stupid | old | tongue | , | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 你的 | 愚蠢的 | 老的 | 舌头 | , | 做 | ! |

闭上你那张愚蠢的老嘴!

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɪgjər] [hed] .

| and | let | me | have | a | look | at | your | figure | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 你的 | 数字 | 头 | . |

让我看看你们的形象代言人。

( ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [raʊnd] )

| ( | trying | to | pull | him | round | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 尝试 | 到 | 拉 | 他 | 圆形的 | ) |

（试图把他拉回来）

| - | . |
|---|---|
| TRIPTOLE | . |
| - | . |

三重奏。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tri:t] [ə; eɪ] [pʊr] [loʊn] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌfɔ:r'ti:n] ['tʃɪldrən] ?

| Is | this | the | way | you | treat | a | poor | lone | widow | with | fourteen | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 方式 | 你 | 对待 | 一个 | 贫穷的 | 孤独 | 寡妇 | 和 | 十四 | 孩子们 | ? |

这就是你们对待一位独自抚养十四个孩子的贫穷寡妇的方式吗?

[kæpt] . [eɪtʃ] . [ˌfɔ:r'ti:n] !

| CAPT | . | H | . | Fourteen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | 十四 | ! |

H. 上尉十四!

[dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ] [sed] [ten] !

| just | now | you | said | ten | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 你 | 说 | 十 | ! |

你刚才说的是十!

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [oʊld]['leɪdi] — —

| In | a | word | , | old | lady | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 老的 | 女士 | — | — |

总之，老太太——

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

| - | . |
|---|---|
| TRIPTOLE | . |
| - | . |

三重奏。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
**Good morning !**
好的 早晨 !

早上好!

( ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [dɔːr] )
**( making for door )**
( 制作 为了 门 )

（走向门口）

[kæpt] . [eɪtʃ] . [ʃɔː] !
**CAPT . H . Pshaw !**
船长 . H . 呸 !

船长 H. Pshaw!

( ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] )
**( pulling him back )**
( 拉 他 后退 )

（把他拉回来）

['entər] , ['hɜːrɪdli] .
**Enter PHŒBE , hurriedly .**
进入 菲比 , 匆匆 .

菲比匆匆进来。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( [tuː; tə] [ˌærə'belə] )
**( to ARABELLA )**
( 到 阿拉贝拉 )

（对阿拉贝拉说）

[hɪəz] [jʊr; jər] ['tʃɑːrwʊmən] , ['mɪsɪz] . ['ʃipʃæŋk] , ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp]
**Here's your charwoman , Mrs . Sheepshanks , wants to know if she can come up**
这里是 你的 女清洁工 , 太太 . 羊蹄 , 想要 到 知道 如果 她 能 来 向上
?
**?**
?

你们的清洁女工希普尚克斯太太想问她能不能上来?

( [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌærə'belə] , [huː] , [baɪ] [saɪnz] , [telz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [tʌŋ] )
**( not noticing ARABELLA , who , by signs , tells her to hold her tongue )**
( 不是 注意到 阿拉贝拉 , WHO , 经过 标志 , 讲述 她 到 抓住 她 舌头 )

（没有注意到阿拉贝拉，阿拉贝拉用手势示意她闭嘴）

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT . H .**
船长 . H .

H 上尉

[wɒts] [ðæt] ? — [tuː] ['mɪsɪz] . [lɔːŋ'ʃæŋks] !
**What's that ? — two Mrs . Longshanks !**
是什么 那 ? — 二 太太 . 长腿 !

那是什么？——两个长腿夫人!

( ['pʊlɪŋ] [bæk] [trip'tɔlimәs] , [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [tɔːrdz] [dɔːr] )
**( pulling back TRIPTOLEMUS , who makes a sudden rush towards door )**
( 拉 后退 特里普托勒姆斯 , WHO 制作 一个 突然 匆忙 向 门 )

（拉开突然冲向门口的特里普托勒密斯）

[ðen] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**Then who the devil are you ?**
然后 WHO 这 魔鬼 是 你 ?

那你究竟是谁?

( [terz] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [veɪl] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [trip'tɔliməs] , [huː] [hæz; həz] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**( tears off his bonnet veil , discovering TRIPTOLEMUS , who has washed his face ,**
( 眼泪 离开 他的 引擎盖 面纱 , 发现 特里普托勒姆斯 , WHO 有 洗过 他的 脸 ,

（他扯下头巾，发现是特里普托勒密斯，特里普托勒密斯洗了脸，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ) [ɑː] !
**and is now as pale as a sheet ) Ah !**
和 是 现在 作为 苍白 作为 一个 床单 ) 啊 !

现在脸色苍白如纸）啊!

( [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] — [trip'tɔliməs] ['stægər] , [ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] )
**( in a voice of thunder — TRIPTOLEMUS staggers , and falls into his arms )**
( 在 一个 嗓音 的 雷 — 特里普托勒姆斯 踉跄 , 和 瀑布 进入 他的 武器 )

（一声雷鸣般的巨响——特里普托勒摩斯踉跄了一下，跌入他的怀中）

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[trip'tɔliməs] !
**Triptolemus !**
特里普托勒姆斯 !

特里普托勒姆斯!

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT . H .**
船长 . H .

H 上尉

[maɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] .
**My young jackanapes again , and sailing under false colours .**
我的 年轻的 杰克纳佩斯 再次 , 和 帆船 在下面 错误的 颜色 .

我那些年轻的笨蛋又来了，而且还打着假旗航行。

[trip'tɔliməs] [hɪr] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [boʊlt] , [bʌt; bət][ɪz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] — [ɪn][ðə; ði]
**TRIPTOLEMUS here makes a sudden bolt , but is stopped by the CAPTAIN — in the**
特里普托勒姆斯 这里 制作 一个 突然 螺栓 , 但 是 停止 经过 这 队长 — 在 这
['strʌg(ə)l] ,
**struggle ,**
斗争 ,

TRIPTOLEMUS 突然发起冲锋，但被 CAPTAIN 拦住——在搏斗中，

[trip'tɔliməs] [slɪps] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['kæptənz] [hændz] ,
**TRIPTOLEMUS slips out of his gown , which remains in CAPTAIN'S hands ,**
特里普托勒姆斯 滑倒 出去 的 他的 袍 , 哪个 遗迹 在 船长的 双手 ,

特里普托勒密脱下长袍，长袍仍然留在船长的手中。

[ænd; ənd] [liːvz] [trip'tɔliməs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
**and leaves TRIPTOLEMUS in his trousers and waistcoat ,**
和 树叶 特里普托勒姆斯 在 他的 裤子 和 马甲 ,

留下特里普托勒密穿着裤子和背心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri]['æmp(ə)l]['krɪnəlɪn]['oʊvər][ðem; ðəm] — [hiː; hi][ðen] [meɪks][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

| with | a | very | ample | crinoline | over | them | — | he | then | makes | a | rush | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 充足 | 裙撑 | 超过 | 他们 | — | 他 | 然后 | 制作 | 一个 | 匆忙 | 到 | 这 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

他穿着宽大的裙撑——然后冲向门口，

['miːtɪŋ] [luːk] [ʃɑːrp] [æz; əz][hiː; hi]['entərz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][paɪ] ,

| meeting | LUKE | SHARP | as | he | enters | , | carrying | a | tray | , | on | which | are | a | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 卢克 | 锋利的 | 作为 | 他 | 进入 | , | 携带 | 一个 | 托盘 | , | 在 | 哪个 | 是 | 一个 | 馅饼 | , |

卢克·夏普端着托盘进来，托盘上放着一个馅饼，这时他走了进来。

[pleɪts] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] , [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] —

| plates | , | and | glasses | , | upsets | him | and | the | contents | of | the | tray | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | , | 和 | 眼镜 | , | 爆冷 | 他 | 和 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 托盘 | — |

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'gen] ['siːzɪz] [trip'tɔliməs] ,

| the | CAPTAIN | again | seizes | TRIPTOLEMUS | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 再次 | 逮捕 | 特里普托勒姆斯 | , |

盘子和杯子弄翻了他，托盘里的东西也散落一地——船长再次抓住了特里普托勒密斯，

[huː] [ri'triːts] ['bækwərdz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| who | retreats | backwards | struggling | with | the | CAPTAIN | , | when | close | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 静修 | 向后 | 挣扎 | 和 | 这 | 队长 | , | 什么时候 | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | , |

[trip'tɔliməs] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

| TRIPTOLEMUS | loses | his | balance | , |
|---|---|---|---|---|
| 特里普托勒姆斯 | 失败 | 他的 | 平衡 | , |

当特里普托勒密在与船长的搏斗中向后退时，靠近窗户时，他失去了平衡。

[ænd; ənd] [fɔːlz] ['bækwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| and | falls | backwards | through | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瀑布 | 向后 | 通过 | 这 | 窗户 | , |

然后向后跌倒，穿过窗户。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [smæʃ] [ʌv; əv] [glæs] — [ˌærə'belə] [ænd; ənd] [iːtʃ] [skriːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

| with | great | smash | of | glass | — | ARABELLA | and | PHŒBE | each | scream | with | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 粉碎 | 的 | 玻璃 | — | 阿拉贝拉 | 和 | 菲比 | 每个 | 尖叫 | 和 | 全部 | 他们的 |

[maɪt] ,

| might | , |
|---|---|
| 可能 | , |

随着玻璃破碎的巨响——阿拉贝拉和菲比都发出了撕心裂肺的尖叫。

[ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː] ['dɪfrənt] [tʃerz] — [luːk] [ʃɑːrp] [ʃaʊts] “ [pə'liːs] , ” & [siː] . ,

| and | fall | into | different | chairs | — | LUKE | SHARP | shouts | “ | Police | , | ” | & | c | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 落下 | 进入 | 不同的 | 椅子 | — | 卢克 | 锋利的 | 喊叫 | “ | 警察 | , | ” | & | c | . | , |

然后跌倒在不同的椅子上——卢克·夏普大喊“警察！”等等

& [siː] . — [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][flæts] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

| & | c | . | — | the | scene | is | shut | in | with | a | pair | of | flats | representing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | — | 这 | 场景 | 是 | 关闭 | 在 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 公寓 | 代表 |

等等——场景被一对代表着……的平底鞋封闭起来。

[siːn] [θɜːrd] . — [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ɑːn] ['sekənd] [flɔːr] .

| SCENE | THIRD | . | — | A | Landing | Place | on | Second | Floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 第三 | . | — | 一个 | 降落 | 地方 | 在 | 第二 | 地面 | . |

第三幕——二楼的落脚点。

[dɔːr] [æt; ət][siː] . ; ['lændɪŋ] [pleɪs] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ɑːr] .

| Door | at | C | . | ; | landing | place | window | at | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 在 | C | . | ; | 降落 | 地方 | 窗户 | 在 | 拉 | . |

C 处的门；R 处的平台窗。

[rʌnz] [ɪn] , [el] . [dɔːr] [ɪn] [flæt] , [wɪð; wɪθ] ['kænd(ə)l] , [θroʊz] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]
**PHŒBE runs in , L . door in flat , with candle , throws open the window , and**
菲比 跑步 在 , L . 门 在 平坦的 , 和 蜡烛 , 投掷 打开 这 窗户 , 和
[lʊks] ['daʊnwərdz] .
**looks downwards .**
看起来 向下 .

菲比跑进公寓的L.门，拿着蜡烛，猛地打开窗户，向下望去。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[aɪ] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . — [waɪ] , [wɒts]
**I don't see anything of him . — Why , what's**
我 不 看 任何事物 的 他 . — 为什么 , 是什么

我什么都没看到。——为什么？怎么回事？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ðæt] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] ? — [its] [hiː; hi] !
**that huddled up in a lump in the corner of the balcony ? — it's he !**
那 蜷缩着 向上 在 一个 块 在 这 角落 的 这 阳台 ? — 它是 他 !

蜷缩在阳台角落里的那个人？——是他！

( ['kɔːlɪŋ] ) [hɪst] , [hɪst] , [trip'tɔlimәs] ! [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] ?
**( calling ) Hist , hist , Triptolemus ! are you dead or alive ?**
( 呼叫 ) 历史 , 历史 , 特里普托勒姆斯 ! 是 你 死的 或者 活 ?

（呼喊）嘶嘶，嘶嘶，特里普托勒密斯！你是死是活?

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ) [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['pɑːzətɪv] ;
**( outside , in a plaintive voice ) I won't be positive ;**
( 外部 , 在 一个 哀怨 嗓音 ) 我 惯于 是 积极的 ;

（在外面，用哀怨的声音）我不会乐观；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['ræðər] [mɔːr] [ə'laɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
**I think I'm rather more alive of the two .**
我 思考 我是 相当 更多的 活 的 这 二 .

我觉得我比他们俩更有活力。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

['veri] [wel] [ðen] , ['mɪstər] . [trip'tɔlimәs] [braʊn] ,
**Very well then , Mr . Triptolemus Brown ,**
非常 出色地 然后 , 先生 . 特里普托勒姆斯 棕色的 ,

很好，特里普托勒密斯·布朗先生。

[pər'hæps] [ju:l] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [dres] [jɔ:r'self] [ʌp][ɪn]
**perhaps** **you'll** **condescend** **to** **explain** **why** **you** **thought** **proper** **to** **dress** **yourself** **up** **in**
也许 你会 屈尊 到 解释 为什么 你 想法 恰当的 到 裙子 你自己 向上 在
[mɪs] [ˌærə'belə] - [kloʊðz] .
**Miss** **Arabella** **Hardaport's** **clothes** **.**
错过 阿拉贝拉 - 衣服 .

或许你会屈尊解释一下，你为什么觉得穿上阿拉贝拉·哈达波特小姐的衣服是合适的。

- .
**TRIPTOLE** **.**
- .

三重奏。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪf] [ju:l] ['oʊnli][help][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l]['bælkəni] ;
**I'll** **explain** **everything** **,** **if** **you'll** **only** **help** **me** **out** **of** **this** **infernal** **balcony** **;**
患病的 解释 一切 , 如果 你会 仅有的 帮助 我 出去 的 这 地狱 阳台 ;

如果你能帮我离开这个该死的阳台，我会解释一切；

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] — [ə; eɪ] ['lædər] , [ə; eɪ]['faɪər] [ɪ'skeɪp] , [ə; eɪ] [bə'lu:n] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stɪlts] —
**I** **don't** **care** **how** **—** **a** **ladder** **,** **a** **fire** **escape** **,** **a** **balloon** **,** **a** **pair** **of** **stilts** **—**
我 不 关心 如何 — 一个 梯子 , 一个 火 逃脱 , 一个 气球 , 一个 一对 的 高跷 —
['eniθɪŋ] !
**anything** **!**
任何事物 !

我不在乎用什么方法——梯子、防火梯、气球、高跷——什么都行！

[ɔ:r][kɔ:l][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌmp]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] .
**or** **call** **a** **cab** **,** **and** **I'll** **jump** **into** **it** **through** **the** **roof** **.**
或者 称呼 一个 出租车 , 和 患病的 跳 进入 它 通过 这 屋顶 .

或者叫辆出租车，我会从屋顶跳进去。

.
**PHŒBE** **.**
菲比 .

PHŒBE。

['nɑ:nsens] !
**Nonsense** **!**
废话 !

废话！

[ju:d] ['betər] [stɑ:p] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . — [hɑ:rk] !
**you'd** **better** **stop** **where** **you** **are** **.** **—** **Hark** **!**
你会 更好的 停止 在哪里 你 是 . — 听着 !

你最好就此止步。——听！

[sʌm; səm] [wʌnz] [ kɔ:niŋ ] ; [laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][dəunt] [mu:v] !
**some** **one's** **corning** **;** **lie** **down** **again** **and** **don't** **move** **!**
一些 一个人的 康宁 ; 说谎 向下 再次 和 不 移动 !

有人在角落里；再躺下别动！

[lu:k] [ʃɑ:rp] , [hɪz; ɪz] [her] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz][krə'væt] [ə'raɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] -
**LUKE** **SHARP** **,** **his** **hair** **dishevelled** **,** **his** **cravat** **awry** **,** **and** **with** **TRIPTOLEMUS'S** -
[hæt][ænd; ənd][koʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**hat** **and** **coat** **in** **his** **hand** **,**
帽子 和 外套 在 他的 手 ,

卢克·夏普头发蓬乱，领带歪斜，手里拿着特里普托勒摩斯的帽子和外套。

['entərz] ['hɜ:rɪdli] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ˌærə'belə] , [el] . [dɔ:r] [ɪn] [flæt] .
**enters** **hurriedly** **,** **followed** **by** **ARABELLA** **,** **L** **.** **door** **in** **flat** **.**
进入 匆匆 , 随后 经过 阿拉贝拉 , L . 门 在 平坦的 .

匆匆进入，紧随其后的是 ARABELLA，L. 公寓的门。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] , ['mɪstər] . [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
**Don't make a disturbance , Mr . Sharp , and I'll explain everything .**
不 制作 一个 干扰 , 先生 . 锋利的 , 和 患病的 解释 一切 .

夏普先生，请不要吵闹，我会解释一切。

[ʃɑ:rp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

[ðen] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [hɪr] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [meɪl] [ə'taɪər] — [ðɪs] [koʊt] ,
**Then begin with these here articles of male attire — this coat ,**
然后 开始 和 这些 这里 文章 的 男性 服装 — 这 外套 ,

那么就从这些男士服装开始吧——这件外套，

[ðɪs] [hæt] — [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'pɑ:rtmənt] ?
**this hat — how did they come for to be in your apartment ?**
这 帽子 — 如何 做过 他们 来 为了 到 是 在 你的 公寓 ?

这顶帽子——它们怎么会出现在你公寓里?

[ðeɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [jʊr; jər] ['ænts, 'ɔnts] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['ʌŋk(ə)l] !
**they can't be your aunt's , and you ain't got a uncle !**
他们 不能 是 你的 姑姑的 , 和 你 不是 得到 一个 叔叔 !

她们不可能是你姑姑的，而且你也没有叔叔!

[ðen] [hu:z] [ɪz] - [ɪm] ? — [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] ['ænsər] — [hu:z] [ɪz] - [ɪm] ?
**then whose is ' em ? — why don't you answer — whose is ' em ?**
然后 谁 是 - 呃 ? — 为什么 不 你 回答 — 谁 是 - 呃 ?

那么，它们是谁的？——你为什么不回答——它们是谁的?

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
**I shall not condescend to answer you , sir .**
我 将 不是 屈尊 到 回答 你 , 先生 .

先生，恕我无法屈尊回答您的问题。

[ʃɑ:rp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

[ju:; jʊ] [wəʊnt] !
**You won't !**
你 惯于 !

你不会的!

[ðen] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [maɪ'self] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['eriə]
**then nothing remains for me but to precipitate myself headlong into the area**
然后 没有什么 遗迹 为了 我 但 到 沉淀 我 一头扎 进入 这 区域
[bɪ'loʊ] !
**below !**
以下 !

那么我别无选择，只能一头扎进下面的区域!

( ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] ['wɪndoʊ] )
( **rushing** **to** **window** )
( 匆忙 到 窗户 )

（冲到窗边）

['ærəbel] .
**ARABEL** .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ) [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] !
( **pulling** **him** **back** ) **Don't** **be** **a** **fool** !
( 拉 他 后退 ) 不 是 一个 傻子 !

（把他拉回来）别犯傻！

.
**PHŒBE** .
菲比 .

PHŒBE。

( ['dɪtoʊ] ) [dəunt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] !
( **ditto** ) **Don't** **be** **ridiculous** !
( 同上 ) 不 是 荒谬的 !

（同上）别胡闹了！

[ʃɑ:rp] .
**SHARP** .
锋利的 .

锋利的。

( ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [trip'tɔliməs] [ɑ:n][ðə; ði]['bælkəni] )
( **looking** **down** , **and** **seeing** **TRIPTOLEMUS** **on** **the** **balcony** )
( 寻找 向下 , 和 看到 特里普托勒姆斯 在 这 阳台 )

（向下望去，看到特里普托勒密斯在阳台上）

[wɒts] [ðæt] ? — [ə; eɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd][hæt] — [its] [hi:; hi] !
**What's** **that** **?** **—** **a** **individual** **without** **a** **coat** **and** **hat** **—** **it's** **he** **!**
是什么 那 ? — 一个 个人 没有 一个 外套 和 帽子 — 它是 他 !

那是什么？——一个没穿外套也没戴帽子的人——是他！

( ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [trip'tɔliməs] )
( **shouting** **down** **to** **TRIPTOLEMUS** )
( 喊叫 向下 到 特里普托勒姆斯 )

（对着 TRIPTOLEMUS 大喊）

['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] , [ju:; jʊ][sɜ:r] , [bɪ'loʊ] !
**Holloa** , **you** **sir** , **below** !
霍洛亚 , 你 先生 , 以下 !

你好，先生，在下面！

[aɪm]['oʊnli] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪm][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [daʊn] [ðer; ðər] !
**I'm** **only** **sorry** **that** **I'm** **up** **here** , **and** **you're** **down** **there** !
我是 仅有的 对不起 那 我是 向上 这里 , 和 你是 向下 那里 !

我只遗憾我在这里，而你在下面！

- .
**TRIPTOLE** .
- .

三重奏。

( [wɪ'ðaʊt] ) [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
( **without** ) **Are** **you** **?**
( 没有 ) 是 你 ?

（不带）你是吗？

[wiːl] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] — [hɑː] ,
**we'll change , if you like ; you come down here , and I'll go up there — ha ,**
出色地 改变 , 如果 你 喜欢 ; 你 来 向下 这里 , 和 患病的 去 向上 那里 — 哈 ,
[hɑː] !
**ha !**
哈 !

如果你愿意，我们可以换个方式；你下来，我上去——哈哈！

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

( [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] , [roʊlz] - [koʊt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌmp] [ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]
**( in a fury , rolls TRIPTOLEMUS'S coat up in a lump and flings it down to**
( 在 一个 愤怒 , 卷 - 外套 向上 在 一个 块 和 投掷 它 向下 到
[hɪm; ɪm] )
**him )**
他 )

（愤怒地将特里普托勒摩斯的外套卷成一团，扔向他）

[teɪk] [ðæt] !
**Take that !**
拿 那 !

瞧瞧！

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [wɪ'ðaʊt] ) [θæŋk] [juː; jʊ] .
**( without ) Thank you .**
( 没有 ) 感谢 你 .

（不）谢谢。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

( [stɪl] [mɔːr] ['fjʊriəs] ) [ænd; ənd] [ðæt] !
**( still more furious ) And that !**
( 仍然 更多的 狂怒 ) 和 那 !

（更加愤怒）就是这样！

( ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [hæt] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [trip'tɔliməs] )
**( crushing the hat , and flinging it at TRIPTOLEMUS )**
( 压碎 这 帽子 , 和 投掷 它 在 特里普托勒姆斯 )

（捏碎帽子，扔向特里普托勒密斯）

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [wɪ'ðaʊt] ) [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .
**( without ) Thank you again .**
( 没有 ) 感谢 你 再次 .

（不）再次感谢。

['eniθɪŋ] [mɔːr] ?
**Anything more ?**
任何事物 更多的 ?

还有什么吗?

[ʃɑːrp] .
**SHARP .**
锋利的 .

锋利的。

( ['fjʊriəsli] ) [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [eɪ] ?
**( furiously ) You want something more , eh ?**
( 愤怒地 ) 你 想 某物 更多的 , 嗯 ?

（愤怒地）你还想要更多，是吗?

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**Then you shall have it .**
然后 你 将 有 它 .

那么你就能拥有它了。

[rʌnz] [aʊt][æt; ət][el] . [saɪd] .
**Runs out at L . side .**
跑步 出去 在 L . 边 .

向左侧跑出。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][mæn][ə'baʊt] ?
**What is the man about ?**
什么 是 这 男人 关于 ?

这个人是做什么的?

( ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɑːrp] , [el] . )
**( following SHARP , L . )**
( 下列的 锋利的 , L . )

（接夏普，L.）

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

['ðɛrəl] [biː; bi]['mɜːrdər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .
**There'll be murder to a certainty .**
将会 是 谋杀 到 一个 肯定 .

肯定会发生谋杀案。

[help] — [help] ! — [pə'liːs] !
**Help — help ! — police !**
帮助 — 帮助 ! — 警察 !

救命——救命！——警察!

[rʌnz] [aʊt]['æftər] [ˌærə'belə] , [el] .
**Runs out after ARABELLA , L .**
跑步 出去 后 阿拉贝拉 , L .

在 ARABELLA, L. 之后跑完。

['kærəlɪn] ['entərz][frʌm; frəm] [dɔ:r] [el] . [flæt] , [ɪn][bɔ:l] [dres] .
**CAROLINE enters from door L . flat , in ball dress .**
卡罗琳 进入 从 门 L . 平坦的 , 在 球 裙子 .

卡罗琳身着舞会礼服，从公寓左侧的门进入。

['kɑ:roʊ] .
**CARO .**
卡罗 .

卡罗。

['mɜ:rsi][ɑ:n][ˌem 'i:] !
**Mercy on me !**
怜悯 在 我 !

饶了我吧!

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
**what can be the matter ?**
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

['entər] ['kæptɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , ['hɜ:rɪdli] , [ɑ:r] .
**Enter CAPTAIN HARDAPORT , at the side , hurriedly , R .**
进入 队长 - , 在 这 边 , 匆匆 , 拉 .

哈达波特上尉匆匆从旁边进来，R。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] ['kærəlɪn] ) [beg]['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]
**CAPT . H . ( advancing towards CAROLINE ) Beg pardon , miss , but if I can**
船长 . H . ( 前进 向 卡罗琳 ) 求 赦免 , 错过 , 但 如果 我 能
[bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvɪs] — —
**be of any service — —**
是 的 任何 服务 — —

H上尉（走向卡罗琳）小姐，请原谅，如果我能帮上什么忙——

['kɑ:roʊ] .
**CARO .**
卡罗 .

卡罗。

( [hu:] [hæz; həz]['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] )
**( who has started , and turned round towards the CAPTAIN )**
( WHO 有 开始 , 和 转向 圆形的 向 这 队长 )

（他已经开始行动，并转身面向船长）

['kæptɪn] - !
**Captain Hardaport !**
队长 - !

哈达波特船长!

[kæpt] .
**CAPT .**
船长 .

上尉

[eɪtʃ] . [beg]['pɑ:rd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] , [mɪs] ; [bʌt; bət]
**H . Beg pardon , I'm sure , miss ; but**
H . 求 赦免 , 我是 当然 , 错过 ; 但

H. 对不起，小姐；但是

['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] — —
**hearing you , as I thought , holding out signals of distress — —**
听力 你 , 作为 我 想法 , 保持 出去 信号 的 痛苦 — —

听到你发出求救信号，正如我所料——

['kɑːroʊ] .
**CARO** **.**
卡罗 .

卡罗。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
**No** **such** **thing** **!**
不 这样的 事物 !

根本没有这种事!

[ˌem 'iː] ! — [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ; [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
**Me** **!** **—** **oh** **,** **dear** **,** **no** **;** **no** **such** **thing** **.**
我 ! — 哦 , 亲爱的 , 不 ; 不 这样的 事物 .

我！——哦，天哪，不，没有这种事。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[wel] , [mɪs] , [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**Well** **,** **miss** **,** **I've** **a** **little** **matter** **to** **overhaul** **with** **you** **.**
出色地 , 错过 , 我已经 一个 小的 事情 到 大修 和 你 .

小姐，我这里有件小事需要跟你商量一下。

['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] ['plɪməθ] ,
**Ever** **since** **I** **saw** **you** **at** **Plymouth** **,**
曾经 自从 我 锯 你 在 普利茅斯 ,

自从我在普利茅斯见到你之后，

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][krɑːft] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][seɪl]
**I've** **been** **thinking** **that** **you** **are** **just** **the** **sort** **of** **craft** **that** **I** **should** **like** **to** **sail**
我已经 到过 思维 那 你 是 只是 这 种类 的 工艺 那 我 应该 喜欢 到 帆
[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] .
**in** **company** **with** **.**
在 公司 和 .

我一直在想，你正是我想要与之结伴航行的那种船只。

['kɑːroʊ] .
**CARO** **.**
卡罗 .

卡罗。

( ['mɑːdɪstli] ) [oʊ] , ['kæptɪn] !
**(** **modestly** **)** **Oh** **,** **Captain** **!**
( 谦虚地 ) 哦 , 队长 !

（谦虚地）哦，船长!

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[jes] , [mɪs] ; [soʊ][aɪ] [bɔːr] [ʌp][fɔːr; fər] ['lʌndən] ,
**Yes** **,** **miss** **;** **so** **I** **bore** **up** **for** **London** **,**
是的 , 错过 ; 所以 我 钻孔 向上 为了 伦敦 ,

是的，小姐；所以我才前往伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [splaɪst] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]
**and** **the** **first** **thing** **I** **hear** **is** **that** **you're** **going** **to** **be** **spliced** **to** **some** **other**
和 这 第一的 事物 我 听到 是 那 你是 去 到 是 拼接 到 一些 其他
['lʌbər] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] .
**lubber** **from** **Cambridge** **.**
笨蛋 从 剑桥 .

我听到的第一件事就是，你要和剑桥来的某个笨蛋拼在一起。

['kɑːroʊ] .
**CARO** **.**
卡罗 .

卡罗。

['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ;
**Really** **,** **sir** **,** **I** **know** **very** **little** **about** **the** **matter** **;**
真的 , 先生 , 我 知道 非常 小的 关于 这 事情 ;

先生，说实话，我对这件事了解甚少；

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][maɪ][pɑː][ænd; ənd]['mɪstər] . - .
**everything** **has** **been** **arranged** **by** **my** **pa** **and** **Mr** **.** **Cockletop** **.**
一切 有 到过 安排 经过 我的 帕 和 先生 . - .

一切都由我爸爸和科克尔托普先生安排好了。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[huːz] - ?
**Who's** **Cocklepot** **?**
谁是 - ?

科克尔波特是谁?

['kɑːroʊ] .
**CARO** **.**
卡罗 .

卡罗。

( ['mɑːdɪstli] ) [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**(** **modestly** **)** **He** **is** **the** **uncle** **of** **—** **the** **young** **man** **.**
( 谦虚地 ) 他 是 这 叔叔 的 — 这 年轻的 男人 .

（谦虚地）他是——这位年轻人的叔叔。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
**And** **you** **love** **him** **?**
和 你 爱 他 ?

你爱他?

['kɑːroʊ] .
**CARO** **.**
卡罗 .

卡罗。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] .
**I've** **never** **seen** **him** **yet** **.**
我已经 绝不 已见 他 然而 .

我还没见过他。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** . **H** .
船长 . H .

H 上尉

[ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə]['deɪvi]
**Then** **perhaps** **you** **wouldn't** **break** **your** **heart** **if** **I** **was** **to** **send** **him** **to** **Davy**
然后 也许 你 不会 休息 你的 心 如果 我 曾是 到 发送 他 到 戴维
[dʒəʊnz] ?
**Jones** **?**
琼斯 ?

那么，如果我把他送到戴维·琼斯那里，你或许就不会那么伤心了?

( ['sævɪdʒli] )
**( savagely )**
( 野蛮地 )

(野蛮地)

['kɑːroʊ] .
**CARO** .
卡罗 .

卡罗。

[nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] !
**Not** **I** **,** **indeed** **!**
不是 我 , 的确 !

绝对不是我!

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** . **H** .
船长 . H .

H 上尉

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
**That's** **enough** .
那就是 足够的 .

够了。

( ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] )
**( taking her hand , and kissing it repeatedly )**
( 采取 她 手 , 和 接吻 它 反复 )

(握住她的手，反复亲吻)

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

['kɑːroʊ] .
**CARO** .
卡罗 .

卡罗。

['pɑːpə] ['gɪvz] [ə; eɪ][bɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**Papa** **gives** **a** **ball** **this** **evening** **—** **I'm** **sure** **he'll** **be** **very** **happy** **to** **see** **you** **.**
爸爸 给予 一个 球 这 晚上 — 我是 当然 地狱 是 非常 快乐的 到 看 你 .

爸爸今晚要举办舞会——我相信他见到你一定会非常高兴。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT** . **H** .
船长 . H .

H 上尉

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
**And** **you** **?**
和 你 ?

你呢?

['kɑːroʊ] .
**CARO** **.**
卡罗 .

卡罗。

[oʊ] , [aɪm]['ɔːlweɪz] ['hæpi] [wen] ['pɑːpə][ɪz] .
**Oh** **,** **I'm** **always** **happy** **when** **papa** **is** **.**
哦 , 我是 总是 快乐的 什么时候 爸爸 是 .

哦，爸爸开心的时候我总是很开心。

['bʌni] .
**BUNNY** **.**
兔子 .

兔子。

( [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] )
**(** **heard** **within** **the** **apartment** **)**
( 听到 之内 这 公寓 )

（在公寓内听到）

[naʊ] [ðen] , ['kærəlɪn] — [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?
**Now** **then** **,** **Caroline** **—** **how** **much** **longer** **are** **you** **going** **to** **be** **?**
现在 然后 , 卡罗琳 — 如何 很多 更长 是 你 去 到 是 ?

那么，卡罗琳——你还要待多久?

['kɑːroʊ] .
**CARO** **.**
卡罗 .

卡罗。

['pɑːˌpɑːz] [vɔɪs] !
**Papa's** **voice** **!**
爸爸的 嗓音 !

爸爸的声音!

['entər] ['bʌni] , [æt; ət] [dɔːr] [el] . [flæt] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] , ['veri] [i'læbəreitid] , [ænd; ənd]
**Enter** **BUNNY** **,** **at** **door** **L** **.** **flat** **,** **in** **evening** **costume** **,** **very** **elaborated** **,** **and**
进入 兔子 , 在 门 L . 平坦的 , 在 晚上 戏服 , 非常 详细说明 , 和
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
**exaggerated** **.**
夸张的 .

兔子从 L 号公寓的门进来，穿着非常精致、夸张的晚礼服。

['bʌni] .
**BUNNY** **.**
兔子 .

兔子。

( [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] ) [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ?
**(** **before** **entering** **)** **Not** **in** **her** **room** **?**
( 前 进入 ) 不是 在 她 房间 ?

（进入房间前）她不在房间里吗?

( ['entərz] ) [oʊ] !
**(** **enters** **)** **Oh** **!**
( 进入 ) 哦 !

（进入）哦!

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [drest] [æt; ət][læst] !
**here** **you** **are** **,** **and** **dressed** **at** **last** **!**
这里 你 是 , 和 穿着 在 最后的 !

你终于穿好衣服啦!

[ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] [tuː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gests] [hæv; həv][ɔːl] [ə'raɪvd] — [ɪk'sept]
**and** **high** **time** **too** **,** **considering** **that** **our** **guests** **have** **all** **arrived** **—** **except**
和 高的 时间 也 , 考虑 那 我们的 客人 有 全部 到达的 — 除了
- , [ænd; ənd] - ['nefjuː] ,
**Cockletop** **,** **and** **Cockletop's** **nephew** **,**
- , 和 - 侄子 ,

而且也差不多了，因为我们的客人都已经到了——除了科克尔托普和科克尔托普的侄子。

[frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] — [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] - , [ænd; ənd] - ['nefjuː]
**from** **Cambridge** **—** **and** **what** **makes** **Cockletop** **,** **and** **Cockletop's** **nephew**
从 剑桥 — 和 什么 制作 - , 和 - 侄子
[frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] , [soʊ] [leɪt] , [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] .
**from** **Cambridge** **,** **so** **late** **,** **I** **can't** **imagine** **.**
从 剑桥 , 所以 晚的 , 我 不能 想象 .

来自剑桥——至于是什么让科克尔托普，以及科克尔托普的侄子，来自剑桥，迟到这么久，我实在想不明白。

( ['siːɪŋ] ['kæptɪn] )
**(** **seeing** **CAPTAIN** **)**
( 看到 队长 )

（看到船长）

[eɪ] ?
**Eh** **?**
嗯 ?

嗯?

[jes] !
**Yes** **!**
是的 !

是的!

['kæptɪn] - , [aɪ] [dɪ'kler] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , [θriː]
**Captain** **Hardaport** **,** **I** **declare** **,** **that** **we** **had** **the** **pleasure** **of** **meeting** **,** **three**
队长 - , 我 宣布 , 那 我们 有 这 乐趣 的 会议 , 三
[mʌnθs] [ə'goʊ][æt; ət] ['plɪməθ] !
**months** **ago** **at** **Plymouth** **!**
几个月 前 在 普利茅斯 !

哈达波特船长，我在此郑重声明，我们三个月前在普利茅斯有幸相识!

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] — ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['kæri] ?
**this** **is** **an** **unexpected** **pleasure** **—** **isn't** **it** **,** **Carry** **?**
这 是 一个 意外 乐趣 — 不是 它 , 携带 ?

这是意想不到的乐趣，不是吗，凯莉?

['kɑːroʊ] .
**CARO** **.**
卡罗 .

卡罗。

[jes] , ['pɑːpə] .
**Yes** **,** **papa** **.**
是的 , 爸爸 .

是的，爸爸。

['entər] [ˌærə'belə] [ænd; ənd] , [æt; ət][saɪd] , [el] .
**Enter** **ARABELLA** **and** **PHŒBE** **,** **at** **side** **,** **L** **.**
进入 阿拉贝拉 和 菲比 , 在 边 , L .

ARABELLA 和 PHŒBE 从左侧进入。

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

( [ə'saɪd] ) [aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ʃɑ:rp] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]
**( aside ) I can't see anything of Mr . Sharp in the street**
( 旁边 ) 我 不能 看 任何事物 的 先生 . 锋利的 在 这 街道

（旁白）我在街上什么也看不到夏普先生。

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[pər'hæps][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['sɪstər] , [mɪs] [ˌærə'belə] , [wɪl] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti]
**Perhaps you and your charming sister , Miss Arabella , will join our little party**
也许 你 和 你的 迷人 姐姐 , 错过 阿拉贝拉 , 将要 加入 我们的 小的 派对
[bɪ'loʊ] ?
**below ?**
以下 ?

或许您和您迷人的妹妹阿拉贝拉小姐会加入我们下面的小聚会?

[kæpt] .
**CAPT .**
船长 .

上尉

[eɪtʃ] .
**H .**
H .

H.

['ærəbel] .
**ARABEL .**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

} [dɪ'laɪtɪd] !
**} Delighted !**
} 高兴极了 !

} 高兴极了!

[aɪm] [ʃʊr] !
**I'm sure !**
我是 当然 !

我敢肯定!

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[ðæts] [raɪt] !
**That's right !**
那就是 正确的 !

这是正确的!

[mɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌʌndər'teɪkən][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
**Miss Phœbe , as you have undertaken the refreshment department , I presume ,**
错过 菲比 , 作为 你 有 已 这 清爽 部门 , 我 怙 ,

菲比小姐，我猜想您负责茶点部门吧?

[aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪks] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [ðəm'selvz]
**I need not remind you that the cakes are totally incapable of handing themselves**
我 需要 不是 提醒 你 那 这 蛋糕 是 完全 无法 的 处理 他们自己
[ə'baʊt] ;
**about ;**
关于 ;

我无需提醒您，蛋糕绝对不可能自己到处乱飞;

['niːðər] [kæn; kən][ðə; ði]['niːgəs] ['leɪdl] [ɪt'self] [aʊt] .
**neither can the negus ladle itself out .**
两者都不 能 这 尼格斯 勺子 本身 出去 .

尼古斯也无法把自己舀出去。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( [ə'saɪd] ) [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [pʊr] [trip'tɔliməs] .
**( aside ) I must speak to poor Triptolemus .**
( 旁边 ) 我 必须 说话 到 贫穷的 特里普托勒姆斯 .

（旁白）我必须和可怜的特里普托勒密谈谈。

( [ə'laʊd] )
**( aloud )**
( 大声 )

（大声）

[aɪl] [dʒʌst] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɜːrst] .
**I'll just shut the window first .**
患病的 只是 关闭 这 窗户 第一的 .

我先把窗户关上。

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

['nɑːnsens] !
**Nonsense !**
废话 !

废话!

[aɪl] [duː] [ðæt] .
**I'll do that .**
患病的 做 那 .

我会这么做。

( [reɪn] ) ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
**( rain ) Holloa !**
( 雨 ) 霍洛亚 !

（雨声）你好!

[ɪts] ['pɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] .
**it's pouring with rain .**
它是 浇注 和 雨 .

外面下着瓢泼大雨。

( [kləuziz][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][boʊlts][ðem; ðəm] )
**( closes the shutters and bolts them )**
( 关闭 这 百叶窗 和 螺栓 他们 )

（关上百叶窗并闩上）

[ðer; ðər] !
**There** **!**
那里 !

那里!

[naʊ] [ðen] !
**Now** **then** **!**
现在 然后 !

好了!

( [hiː; hi] ['ɔfɚz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ˌærə'belə] — [ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][tuː; tə] ['kærəlɪn] —
**( he offers his arm to ARABELLA — the CAPTAIN gives his to CAROLINE —**
( 他 优惠 他的 手臂 到 阿拉贝拉 — 这 队长 给予 他的 到 卡罗琳 —
['eksiʌnt] — ['fɑːloʊɪŋ] ,
**exeunt — PHŒBE following ,**
退场 — 菲比 下列的 ,

(他向阿拉贝拉伸出手臂——船长向卡罗琳伸出手臂——退场——菲比随后跟上,

[ænd; ənd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] )
**and still looking anxiously at the window as she goes out )**
和 仍然 寻找 焦虑地 在 这 窗户 作为 她 去 出去 )

她走出去时,仍然焦急地望着窗外)

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][maɪ] [pʊr] , [dɪr]
**Oh ! how I should enjoy myself , if I wasn't so uneasy about my poor , dear**
哦 ! 如何 我 应该 享受 我 , 如果 我 不是 所以 不安 关于 我的 贫穷的 , 亲爱的
[trip'tɔlimәs] !
**Triptolemus !**
特里普托勒姆斯 !

哦!如果不是因为我可怜的、亲爱的特里普托勒摩斯让我如此不安,我该有多开心啊!

( [reɪn] [hɜːrd] )
**( rain heard )**
( 雨 听到 )

(听到雨声)

[oʊ] , [dɪr] !
**Oh , dear !**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
**oh , dear !**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

['hiːl] [biː; bi] ['draʊndɪd] !
**he'll be drownded !**
地狱 是 溺水 !

他会被淹死的!

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .
**I'm** **sure** **he** **will** **.**
我是 当然 他 将要 .

我相信他会的。

( ['eksɪt] [dɔːr] [ɪn] [flæt] — [siːn] [drɔːz] [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] )
**( Exit door in flat — scene draws and discovers )**
( 出口 门 在 平坦的 — 场景 平局 和 发现 )

（公寓出口门——场景绘制与发现）

[siːn] [fɔːrθ] . — ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ; [laʊd] ['dʌb(ə)l] [nɔks] , ['belz] , & [siː] . , [æz; əz] [siːn]
**SCENE FOURTH . — Drawing Rooms ; loud double knocks , bells , & c . , as scene**
场景 第四 . — 绘画 房间 ; 大声 双倍的 敲门声 , 铃铛 , & c . , 作为 场景
[ 'əupənz ] ; [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] ,
**opens ; an apartment ,**
打开 ; 一个 公寓 ,

第四幕——客厅；开场时响起响亮的双敲门声、铃声等；一间公寓，

[wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['foʊldɪŋ] [ dɔːz ] [ɪn] [siː] . , [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'jɑːnd] ,
**with large folding doors in C . , thrown open , and shewing a corridor beyond ,**
和 大的 折叠式的 门 在 C . , 抛掷 打开 , 和 显示 一个 走廊 超过 ,

C. 中巨大的折叠门敞开着，露出门后的走廊，

['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkændə'lɑːbrə] [ɔːr] [tuː] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
**lighted with a candelabra or two attached to the wall ,**
照明 和 一个 烛台 或者 二 随附的 到 这 墙 ,

墙上挂着一两个烛台照明，

[ænd; ənd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [ruːm] [æt; ət] [ɑːr] . ;
**and supposed to lead to the ball room at R . ;**
和 据称 到 带领 到 这 球 房间 在 拉 . ;

并且应该通往 R 的舞厅；

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪt'self] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ɑːr] .
**the apartment itself consists of a high window , with hanging curtains at R .**
这 公寓 本身 由 的 一个 高的 窗户 , 和 绞刑 窗帘 在 拉 .
[ˌtuː'tuː] [iː] . ;
**2 E . ;**
2 E . ;

公寓本身由一扇高窗组成，窗户上方挂着窗帘，位于 R. 2 E.；

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['peɪstri] , [keɪks] ,
**before and close to the window is a table , covered with pastry , cakes ,**
前 和 关闭 到 这 窗户 是 一个 桌子 , 涵盖 和 糕点 , 蛋糕 ,

窗户前靠近窗户的地方摆着一张桌子，上面摆满了糕点和蛋糕。

[dɪ'kæntəz] , [waɪn] ['glæsɪz] , & [siː] . ; [æt; ət] [el] . [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [ dɔːz ] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
**decanters , wine glasses , & c . ; at L . are two small doors close to each other ;**
醒酒器 , 葡萄酒 眼镜 , & c . ; 在 L . 是 二 小的 门 关闭 到 每个 其他 ;

醒酒器、酒杯等；左侧有两扇彼此靠近的小门；

[tʃerz] , ['səufəz] , & [siː] . ; [ə; eɪ] [kɑːrd] ['teɪbl] [ɪn] ['sentər] [ʌv; əv] [steɪdʒ] ; [tuː] ['ʌðər] [kɑːrd] [ teiblz ] [nɪr]
**chairs , sofas , & c . ; a card table in centre of stage ; two other card tables near**
椅子 , 沙发 , & c . ; 一个 卡片 桌子 在 中心 的 阶段 ; 二 其他 卡片 表格 靠近
[wɪŋz] ,
**wings ,**
翅膀 ,

椅子、沙发等；舞台中央有一张牌桌；两侧舞台附近还有两张牌桌。

[ɑːr] . [ænd; ənd] [el] .
**R . and L .**
拉 . 和 L .

R. 和 L.

[æt; ət]['raɪzɪŋ][ʌv; əv]['kɜːrt(ə)n] , ['kærəlɪn] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][æt; ət] [bæk] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

| At | rising | of | curtain | , | CAROLINE | is | seen | in | the | corridor | at | back | , | receiving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 上升 | 的 | 窗帘 | , | 卡罗琳 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 走廊 | 在 | 后退 | , | 接收 | 这 |

[gests] ,

| GUESTS | , |
|---|---|
| 客人 | , |

幕布拉开时，可以看到卡罗琳在后走廊迎接宾客。

[huː] [pæs] [ə'krɔːs] [tɔːrdz] [siː] . ; [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpəniz] [ðem; ðəm] ; ['dʒɑːnəθən] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

| who | pass | across | towards | C | . | ; | she | accompanies | them | ; | JONATHAN | is | standing | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过 | 穿过 | 向 | C | . | ; | 她 | 伴随 | 他们 | ; | 乔纳森 | 是 | 常设 | 前 |

[ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,

| the | sideboard | , |
|---|---|---|
| 这 | 餐边柜 | , |

他们朝C的方向走去；她陪着他们；乔纳森站在餐具柜前，

['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['niːgəs] ;

| loading | a | large | tray | with | cakes | and | glasses | of | negus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加载中 | 一个 | 大的 | 托盘 | 和 | 蛋糕 | 和 | 眼镜 | 的 | 尼格斯 | ; |

将一大托盘蛋糕和几杯尼古斯酒装满托盘；

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [lɔːŋ] - [teɪld] [braʊn] [koʊt] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː]

| he | is | dressed | in | an | old | - | fashioned | long | - | tailed | brown | coat | , | a | pair | of | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 穿着 | 在 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 长的 | - | 有尾巴的 | 棕色的 | 外套 | , | 一个 | 一对 | 的 | 蓝色的 |

[plʌʃ] ['brɪtʃɪz] ,

| plush | breeches | , |
|---|---|---|
| 豪华的 | 马裤 | , |

他身穿一件老式的棕色长尾大衣和一条蓝色绒面马裤。

[waɪt] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] [buːts] , ['veri] [haɪ] [ʃɜːrt] ['kɑːlərz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [æz; əz]

| white | stockings | , | and | ankle | boots | , | very | high | shirt | collars | above | his | ears | ; | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 长筒袜 | , | 和 | 踝 | 靴子 | , | 非常 | 高的 | 衬衫 | 项圈 | 多于 | 他的 | 耳朵 | ; | 作为 |

[hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [treɪ] ,

| he | fills | the | tray | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 填充 | 这 | 托盘 | , |

他穿着白色长袜和及踝靴，衬衫领子高高地翻过耳朵；他一边往托盘里装东西，

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [iːts] [ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['niːgəs] — ['entər] ['bʌni] (

| he | occasionally | eats | a | cake | and | drinks | a | glass | of | negus | — | Enter | BUNNY | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偶尔 | 吃 | 一个 | 蛋糕 | 和 | 饮料 | 一个 | 玻璃 | 的 | 尼格斯 | — | 进入 | 兔子 | ( |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['flæksn][wɪg] ) [æt; ət][siː] . ,

| with | a | light | flaxen | wig | ) | at | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 亚麻色 | 假发 | ) | 在 | C | . | , |

他偶尔会吃一块蛋糕，喝一杯尼古斯酒——这时，戴着浅亚麻色假发的邦尼（BUNNY）出现在C点。

['fɑːloʊd] [baɪ] , ['kæriɪŋ] [kloʊk] , [ʃɔːlz] , [hæts] , & [siː] . , & [siː] .

| followed | by | PHŒBE | , | carrying | cloaks | , | shawls | , | hats | , | & | c | . | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 菲比 | , | 携带 | 斗篷 | , | 披肩 | , | 帽子 | , | & | c | . | , | & | c | . |

随后是PHŒBE，携带斗篷、披肩、帽子等等。

['bʌni] .

| BUNNY | . |
|---|---|
| 兔子 | . |

兔子。

[naʊ] , , [teɪk] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'pærəl] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] — [meɪk] [heɪst] .

| Now | , | Phœbe | , | take | those | articles | of | apparel | into | my | study | — | make | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 菲比 | , | 拿 | 那些 | 文章 | 的 | 服饰 | 进入 | 我的 | 学习 | — | 制作 | 匆忙 | . |

菲比，快把那些衣服拿到我的书房来。

( [goʊz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [ dɔːz ] [æt; ət] [bæk] , [el] . ) [nɑːt][ðer; ðər] ;
**( PHŒBE goes to one of the two small doors at back , L . ) Not there ;**
( 菲比 去 到 一 的 这 二 小的 门 在 后退 , L . ) 不是 那里 ;

（菲比走向后面的两扇小门之一，L。）不在那里；

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] ?
**don't you know that little door leads to the back staircase ?**
不 你 知道 那 小的 门 线索 到 这 后退 楼梯 ?

你不知道那扇小门通往后楼梯吗?

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][fər'gɑːt] — [aɪ] — ( [ə'saɪd] )
**Yes , sir , I forgot — I — ( aside )**
是的 , 先生 , 我 忘了 — 我 — ( 旁边 )

是的，先生，我忘了——我——（旁白）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ə'baʊt] !
**I don't know what I'm about !**
我 不 知道 什么 我是 关于 !

我不知道自己到底在干什么!

( ['entərz][æt; ət] [dɔːr] , [el] . )
**( enters at door , L . )**
( 进入 在 门 , L . )

（从左侧门进入。）

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

( ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['dʒɑːnəθən] )
**( turning and seeing JONATHAN )**
( 转弯 和 看到 乔纳森 )

（转身看到乔纳森）

[wɒts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

( ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] [glæs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['dʒɑːnəθən] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ) ['dʒɑːnəθən] ,
**( using his eye glass and looking JONATHAN from head to foot ) Jonathan ,**
( 使用 他的 眼睛 玻璃 和 寻找 乔纳森 从 头 到 脚 ) 乔纳森 ,
[step] [ðɪs] [wei] ,
**step this way ,**
步 这 方式 ,

（他拿起眼镜，上下打量着乔纳森）乔纳森，这边走。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
**if you please , sir .**
如果 你 请 , 先生 .

先生，如果您愿意的话。

( ['dʒɑːnəθən] [əd'vænsɪz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [treɪ] — [tɜːrnz] ['dʒɑːnəθənz] [ʃɜːrt] ['kɑːlərz] [daʊn] )
**( JONATHAN advances , carrying the loaded tray — turns JONATHAN'S shirt collars down )**
( 乔纳森 进展 , 携带 这 已加载 托盘 — 转弯 乔纳森的 衬衫 项圈 向下 )

（乔纳森端着装满食物的托盘上前——乔纳森的衬衫领子被翻了下来）

[naʊ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['leɪdi] ,

| **Now** | **go** | **into** | **the** | **ball** | **room** | **,** | **and** | **present** | **the** | **tray** | **to** | **each** | **lady** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 进入 | 这 | 球 | 房间 | , | 和 | 展示 | 这 | 托盘 | 到 | 每个 | 女士 | , |

现在请进入宴会厅，将托盘呈给每位女士。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlkə] .

| **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **polka** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 波尔卡舞 | . |

在波尔卡舞的结尾。

[dʒɑːnəθ] .

| **JONATH** | **.** |
|---|---|
| 乔纳斯 | . |

乔纳森。

['prez(ə)nt][ðə; ði] [treɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊkər] .

| **Present** | **the** | **tray** | **at** | **the** | **end** | **of** | **a** | **poker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 这 | 托盘 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 扑克 | . |

在扑克牌游戏结束后呈上托盘。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **22** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 客厅、二楼和阁楼：一(Drawing Rooms, Second Floor,)


['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

['poʊlkə] !
**Polka !**
波尔卡舞曲 !

波尔卡!

[ɪn] [ðɪs] [wei] .
**In this way .**
在 这 方式 .

这样。

( ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['ætɪtuːd] )
**( taking the tray , and presenting it in a graceful attitude )**
( 采取 这 托盘 , 和 呈现 它 在 一个 优美 态度 )

（接过托盘，姿态优雅地呈上）

[dʒɑːnəθ] .
**JONATH .**
乔纳斯 .

乔纳森。

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] .
**Well , I don't mind if I do .**
出色地 , 我 不 头脑 如果 我 做 .

嗯，我不介意这么做。

( ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['niːgəs] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] )
**( taking a glass of negus , and drinking it off )**
( 采取 一个 玻璃 的 尼格斯 , 和 喝 它 离开 )

（拿起一杯尼古斯酒，一饮而尽）

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ?
**What the devil are you at ?**
什么 这 魔鬼 是 你 在 ?

你到底在干什么?

[naʊ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] ; ( ['gɪvɪŋ] ['dʒɑːnəθən] [ðə; ði] [treɪ] ) [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] ,
**Now go along ; ( giving JONATHAN the tray ) and mind what you're about ,**
现在 去 沿着 ; ( 给予 乔纳森 这 托盘 ) 和 头脑 什么 你是 关于 ,

走吧；（把托盘递给乔纳森）注意你的言行举止。

[ɔːr] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ dis'tʃaːdʒiŋ ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ]
**or else I shall be under the painful necessity of discharging you from my**
或者 别的 我 将 是 在下面 这 痛苦 必要性 的 出院 你 从 我的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
**establishment .**
建立 .

否则，我将不得不痛苦地将你从我的单位开除。

['eksɪt] ['dʒɑ:nəθən] , [si:] . [tɔ:rdz] [ɑ:r] .

| **Exit** | **JONATHAN** | **,** | **C** | **.** | **towards** | **R** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出口 | 乔纳森 | , | C | . | 向 | 拉 | . |

从 JONATHAN, C. 出口向 R 方向驶出。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

| **At** | **the** | **same** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

与此同时，

- ['entərz] [æt; ət][si:] . [frʌm; frəm][el] . ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [blæk] ['pæləˌtoʊ]['oʊvər]

| **COCKLETOP** | **enters** | **at** | **C** | **.** | **from** | **L** | **.** | **carrying** | **his** | **hat** | **and** | **black** | **paletot** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 进入 | 在 | C | . | 从 | L | . | 携带 | 他的 | 帽子 | 和 | 黑色的 | 帕莱托特 | 超过 |

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] — [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['i:vnɪŋ] ['kɑ:stu:m] ,

| **his** | **arm** | **—** | **he** | **is** | **in** | **evening** | **costume** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | — | 他 | 是 | 在 | 晚上 | 戏服 | , |

COCKLETOP 从左侧 C 点进入，他手里拿着帽子，胳膊上搭着黑色披肩——他穿着晚礼服。

[bʌt; bət] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊks] ['slaɪtli] ['tɪpsi] ,

| **but** | **very** | **red** | **in** | **the** | **face** | **,** | **and** | **looks** | **slightly** | **tipsy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 | 看起来 | 轻微地 | 微醺 | , |

但他脸色通红，看起来有点醉意。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [red] ['wʊstɪdˌ'wɜ:rstɪd] ['kʌmfərtər] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| **he** | **has** | **a** | **red** | **worsted** | **comforter** | **hanging** | **loose** | **round** | **his** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 红色的 | 最差 | 棉被 | 绞刑 | 松动的 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

他脖子上松松垮垮地挂着一条红色羊毛毯。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [teɪks] [ɔ:f][æz; əz][hi:; hi]['entərz] , [ænd; ənd] [θroʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pæləˌtoʊ] .

| **which** | **he** | **takes** | **off** | **as** | **he** | **enters** | **,** | **and** | **throws** | **over** | **his** | **paletot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 需要 | 离开 | 作为 | 他 | 进入 | , | 和 | 投掷 | 超过 | 他的 | 帕莱托特 | . |

他进门时脱下外套，扔到地上。

['bʌni] .

| **BUNNY** | **.** |
|---|---|
| 兔子 | . |

兔子。

( [el] . , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] )

| **(** | **L** | **.** | **,** | **seeing** | **him** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | L | . | , | 看到 | 他 | ) |

（L.，看到他）

[ɑ:] , - ! ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevər] !

| **Ah** | **,** | **Cockletop** | **!** | **better** | **late** | **than** | **never** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | - | ! | 更好的 | 晚的 | 比 | 绝不 | ! |

啊，蛤蜊！迟到总比不到好！

[wel] , ['wɛrz, 'hwɛrz] “ ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['nefju:] ?

| **Well** | **,** | **where's** | **“** | **our** | **dear** | **nephew** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在哪里? | “ | 我们的 | 亲爱的 | 侄子 | ? |

那么，“我们亲爱的侄子”在哪里呢?

” ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ə'doʊnɪs][frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] , [eɪ] ?

| **”** | **our** | **young** | **Adonis** | **from** | **Cambridge** | **,** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 年轻的 | 阿多尼斯 | 从 | 剑桥 | , | 嗯 | ? |

“我们这位来自剑桥的年轻美男子，是吧？”

['kɑ:kl] .

| **COCKLE** | **.** |
|---|---|
| 鸟蛤 | . |

鸟蛤。

( [ɑ:r] . , ['veri] [laʊd] ) [hʌʃ] !
**( R . , very loud ) Hush !**
( 拉 . , 非常 大声 ) 嘘 !

（R.，声音很大）嘘!

( [ðen] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['stu:pɪdli] [æt; ət] ['bʌni] )
**( then swaying about , and smiling stupidly at BUNNY )**
( 然后 摇晃 关于 , 和 微笑 愚蠢地 在 兔子 )

（然后摇摇晃晃，傻笑着看向兔子）

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
**Why , what's the matter ?**
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘!

( [seɪm] [pleɪ] [rɪ'pi:tɪd] )
**( same play repeated )**
( 相同的 玩 重复 )

（同一剧本重复上演）

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] , [wer] [ɪz] " ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] — — ?
**I ask you again , where is " our dear — — ?**
我 问 你 再次 , 在哪里 是 " 我们的 亲爱的 — — ?

我再问一遍，"我们亲爱的——"在哪里?

" ['kɑ:kl] .
**" COCKLE .**
" 鸟蛤 .

"鸟蛤。"

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘!

( [seɪm] [pleɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ðen] ['meɪkɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'tempts] [tu:; tə] [si:z] ['bʌniz] [hænd] ,
**( same play repeated , then making two or three attempts to seize BUNNY'S hand ,**
( 相同的 玩 重复 , 然后 制作 二 或者 三 尝试 到 抢占 兔子的 手 ,
[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] )
**and missing it )**
和 丢失的 它 )

（重复同样的动作，然后两三次试图抓住邦尼的手，但都失败了）

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

['hiːz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['niːgəs] .
**He's been at the negus .**
他是 到过 在 这 尼格斯 .

他一直都在尼古斯那里。

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bʌni] — ['dɪrli] , ['bʌni] !
**I love you , Bunny — dearly , Bunny !**
我 爱 你 , 兔子 — 亲爱的 , 兔子 !

我爱你，小兔子——亲爱的小兔子!

[duː][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bʌni] ?
**do I love you , Bunny ?**
做 我 爱 你 , 兔子 ?

我爱你吗，小兔子?

( ['lʊkɪŋ] [pə'θetɪk] , [ðen] ['smaɪlɪŋ] ['stuːpɪdli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['feɪljər] [ɪn]
**( looking pathetic , then smiling stupidly as before , and making another failure in**
( 寻找 可怜的 , 然后 微笑 愚蠢地 作为 前 , 和 制作 其他 失败 在
['siːzɪŋ] ['bʌniz] [hænd] )
**seizing BUNNY'S hand )**
抓住 兔子的 手 )

（一脸可怜兮兮的表情，然后像之前一样傻笑着，再次试图抓住兔子的手，但又失败了）

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , - , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ['ɪnstəntli] [ɪk'spleɪn] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [tuː; tə]
**Once for all , Cockletop , if you don't instantly explain , I'll have you put to**
一次 为了 全部 , - , 如果 你 不 即刻 解释 , 患病的 有 你 放 到
[bed] !
**bed !**
床 !

我再说一遍，科克尔托普，如果你再不马上解释清楚，我就把你送上床!

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['nefjuː] , ['mɪstər] . [trip'tɔlimәs] [braʊn] ?
**Where is your nephew , Mr . Triptolemus Brown ?**
在哪里 是 你的 侄子 , 先生 . 特里普托勒姆斯 棕色的 ?

特里普托勒密斯·布朗先生，您的侄子在哪里?

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( ['smaɪlɪŋ] ['stu:pɪdli] )
**( smiling stupidly )**
( 微笑 愚蠢地 )

（傻笑着）

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

['hævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
**Haven't you seen him ?**
还没有 你 已见 他 ?

你没见过他吗?

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[dɪ'stɪŋktli] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp]['kɑ:mptən] [stri:t] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [tɔ:rdz]
**Distinctly , about an hour ago , running up Compton Street like a madman towards**
明显地 , 关于 一个 小时 前 , 跑步 向上 康普顿 街道 喜欢 一个 狂人 向
[hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] .
**his lodging .**
他的 住宿 .

大约一个小时前，他像疯了一样沿着康普顿街向他的住处狂奔。

[aɪ][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] — ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
**I ran after him , shouting all the time — followed him into the house ,**
我 跑 后 他 , 喊叫 全部 这 时间 — 随后 他 进入 这 房子 ,

我一边追着他一边喊叫——跟着他进了屋子，

[ðen] [ʌp] [θri:] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] — [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [bɜ:rst][ˌaɪ 'ti:]
**then up three flights of stairs — found the door slammed in my face — burst it**
然后 向上 三 航班 的 楼梯 — 成立 这 门 猛烈抨击 在 我的 脸 — 爆裂 它
['oʊpən] — [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] — ['empti] !
**open — rushed into the room — empty !**
打开 — 匆忙 进入 这 房间 — 空的 !

然后爬上三层楼梯——发现门在我面前砰地一声关上了——猛地推开门——冲进房间——空无一人!

— ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
**— nothing in it !**
— 没有什么 在 它 !

里面什么都没有!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[ʃɔː] !
**Pshaw** **!**
呸 !

呸!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [els] [juː; jʊ] [sɔː] .
**it** **must** **have** **been** **somebody** **else** **you** **saw** **.**
它 必须 有 到过 某人 别的 你 锯 .

你看到的肯定是别人。

['kɑːkl] .
**COCKLE** **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n][maɪ'self] ; [soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] ; ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['faɪər] ,
**I** **came** **to** **that** **conclusion** **myself** **;** **so** **I** **determined** **to** **wait** **;** **ordered** **a** **fire** **,**
我 来了 到 那 结论 我 ; 所以 我 决定 到 等待 ; 订购 一个 火 ,

我自己也得出了这个结论；所以我决定等待；并下令生火，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeri] ; [fel] [ə'sliːp] — [woʊk] [ə'gen] — ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] — —
**and** **a** **bottle** **of** **Sherry** **;** **fell** **asleep** **—** **woke** **again** **—** **ordered** **another** **—** **—**
和 一个 瓶子 的 雪利酒 ; 跌倒 睡着了 — 觉醒 再次 — 订购 其他 — —

还有一瓶雪利酒；睡着了——又醒了——又点了一瓶——

['bʌni] .
**BUNNY** **.**
兔子 .

兔子。

[ə'nʌðər] ['faɪər] ?
**Another** **fire** **?**
其他 火 ?

又起火灾了?

['kɑːkl] .
**COCKLE** **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeri] .
**Another** **bottle** **of** **Sherry** **.**
其他 瓶子 的 雪利酒 .

再来一瓶雪利酒。

['bʌni] .
**BUNNY** **.**
兔子 .

兔子。

[noʊ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [soʊ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
**No** **wonder** **you're** **so** **red** **in** **the** **face** **.**
不 想知道 你是 所以 红色的 在 这 脸 .

难怪你脸红得像个番茄。

[wel] ?
**Well** **?**
出色地 ?

出色地?

['kɑːkl] .
**COCKLE** **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[æt; ət][læst] ,
**At last ,**
在 最后的 ,

终于，

[aɪ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bai] [hɪm'self][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] — [soʊ][ɔ:f][aɪ]
**I remembered telling him to buy himself a pair of white kid gloves — so off I**
我 记得 讲述 他 到 买 他自己 一个 一对 的 白色的 孩子 手套 — 所以 离开 我
[set][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [hoʊzjɜ-z] [ʃɑ:ps] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
**set to all the hosier's shops in the neighbourhood ,**
放 到 全部 这 霍西尔 商店 在 这 邻里 ,

我记得我曾告诉他要给自己买一副白色羊皮手套——于是我便去了附近所有的袜店。

[bɔ:t] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [æt; ət] [i:tʃ] — [ˌsɪks'ti:n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;
**bought a pair of gloves at each — sixteen of them ; here they are ;**
买 一个 一对 的 手套 在 每个 — 十六 的 他们 ; 这里 他们 是 ;

每家店都买了一副手套——一共买了十六副；它们在这里；

( ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæləˌtoʊ] ) [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] !
**( tapping the pocket of his paletot ) but all in vain !**
( 窃听 这 口袋 的 他的 帕莱托特 ) 但 全部 在 徒劳 !

（拍了拍他的钱包口袋）但一切都是徒劳！

( [tɜ:rnz][ʌp][tu:; tə][si:] . [dɔ:r] — ['poʊlkə] [hɜ:rd] [ɔ:f][æt; ət] [bæk] )
**( turns up to C . door — polka heard off at back )**
( 转弯 向上 到 C . 门 — 波尔卡舞 听到 离开 在 后退 )

（走到C门——后面传来波尔卡舞声）

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

['nɑ:nsens] !
**Nonsense !**
废话 !

废话！

[faɪnd][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][mʌst; məst] !
**Find him you must !**
寻找 他 你 必须 !

你必须找到他！

( [hɪr] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərz][æt; ət]['lɪt(ə)l] [frʌnt] [dɔ:r] , [el] . ) [ɔ:r] [els] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]
**( here PHŒBE re - enters at little front door , L . ) or else the marriage of**
( 这里 菲比 关于 - 进入 在 小的 正面 门 , L . ) 或者 别的 这 婚姻 的
['kærəlɪn] ['bʌni] ,
**Caroline Bunny ,**
卡罗琳 兔子 ,

（菲比从左侧的小前门重新进入）或者卡罗琳·邦妮的婚礼，

['spɪnstər] , [ænd; ənd] [trip'tɔlimәs] [braʊn] , ['bætʃələr] , ['kænɑ:t] [teɪk] [pleɪs] !
**spinster , and Triptolemus Brown , bachelor , cannot take place !**
单身女子 , 和 特里普托勒姆斯 棕色的 , 学士 , 不能 拿 地方 !

老处女和单身汉特里普托勒姆斯·布朗，不可能在一起！

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][æt; ət][siː] . [tɔːrdz] [el] .
**( suddenly , and looking of at C . towards L .**
( 突然 , 和 寻找 的 在 C . 向 L .

（突然，看向 C，看向 L。

) [ɑː] !
**) Ah !**
) 啊 !

啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] — [lʊk] [ðer; ðər] — ['dænsɪŋ] [ðə; ði]['poʊlkə] !
**I think I see him in the ball room — look there — dancing the polka !**
我 思考 我 看 他 在 这 球 房间 — 看 那里 — 跳舞 这 波尔卡舞 !

我好像在舞厅里看到他了——看那边——他在跳波尔卡舞！

[hɪr] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
**Here , young woman .**
这里 , 年轻的 女士 .

这位是年轻女子。

( ['gɪvɪŋ] [hæt][ænd; ənd]['pælə,toʊ][tuː; tə] — [goʊz]['ɪntuː][smɔːl] [ruːm] , [el] . [wɪð; wɪθ]
**( giving hat and paletot to PHŒBE — PHŒBE goes into small room , L . with**
( 给予 帽子 和 帕莱托特 到 菲比 — 菲比 去 进入 小的 房间 , L . 和
[θɪŋz] )
**things )**
事物 )

（把帽子和雪橇交给菲比——菲比走进小房间，L.拿着东西）

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['bʌni] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
**Come along , Bunny , come along !**
来 沿着 , 兔子 , 来 沿着 !

来吧，小兔子，来吧！

( [pʊts][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] ['bʌniz] [ænd; ənd][drægz][hɪm; ɪm][ɔːf] , [siː] . [tɔːrdz] [ɑːr] . )
**( puts his arm within BUNNY'S and drags him off , C . towards R . )**
( 放置 他的 手臂 之内 兔子的 和 拖拽 他 离开 , C . 向 拉 . )

（将手臂伸进邦尼的手臂里，把他拖走，C.朝R.方向走。）

[hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [ɪz] [drɔːn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [trip'tɔlimәs] [piːps] [ɪn] .
**Here one of the window curtains is drawn aside , and TRIPTOLEMUS peeps in .**
这里 一 的 这 窗户 窗帘 是 绘制 旁边 , 和 特里普托勒姆斯 人群 在 .

这时，其中一扇窗帘被拉开，TRIPTOLEMUS 向里窥视。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[ðə; ði][koʊst] [siːmz] [klɪr] !
**The coast seems clear !**
这 海岸 似乎 清除 !

海岸似乎已经安全了！

( [lʊks] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] — [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

| ( | looks | cautiously | round | , | and | then | comes | forward | — | he | has | his | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 看起来 | 谨慎地 | 圆形的 | , | 和 | 然后 | 来 | 向前 | — | 他 | 有 | 他的 | 口袋 |

['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| handkerchief | tied | round | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 系 | 圆形的 | 他的 | 头 | , |

（他谨慎地环顾四周，然后走上前来——他的口袋手帕绑在头上，

[hɪz; ɪz][koʊt] [stɪl] [rɪpt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:lər] , [lʊks] [kwaɪt] [wet] [θru:] ,

| his | coat | still | ripped | up | to | the | collar | , | looks | quite | wet | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 仍然 | 撕裂 | 向上 | 到 | 这 | 衣领 | , | 看起来 | 相当 | 湿的 | 通过 | , |

他的外套仍然破到领口，看起来已经完全湿透了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ) [aɪ] [ʃænt] [fər'get][maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs]

| and | the | picture | of | wretchedness | ) | I | shan't | forget | my | visit | to | the | metropolis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | 的 | 悲惨 | ) | 我 | 不会 | 忘记 | 我的 | 访问 | 到 | 这 | 都会 |

[ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

| of | civilized | England | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 文明 | 英格兰 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

以及那幅凄惨的景象）我不会轻易忘记我这次对文明的英格兰大都市的访问。

( ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ) [wɒts] [ðæt] ?

| ( | seeing | the | sideboard | ) | What's | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 看到 | 这 | 餐边柜 | ) | 是什么 | 那 | ? |

（看到餐具柜）那是什么？

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [laɪn] !

| something | in | the | refreshment | line | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 清爽 | 线 | ! |

饮料区有东西！

[aɪm][nɑ:t] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ,

| I'm | not | addicted | to | picking | and | stealing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 上瘾 | 到 | 挑选 | 和 | 偷窃 | , |

我并没有沉迷于偷窃和盗窃。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kɑ:nt][bi:; bi][ɪk'spektɪd][tu:; tə][goʊ][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ɑ:n][hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]

| but | a | man | can't | be | expected | to | go | all | day | long | , | on | half | an | ounce | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 不能 | 是 | 预期的 | 到 | 去 | 全部 | 天 | 长的 | , | 在 | 一半 | 一个 | 盎司 | 的 |

['lɔzəndʒəz] !

| lozenges | ! |
|---|---|
| 锭剂 | ! |

但不能指望一个人整天只靠半盎司的润喉糖过日子！

( [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['ni:gəs] [aʊt] [ʌv; əv]

| ( | goes | to | the | sideboard | and | begins | helping | himself | , | drinking | the | negus | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 去 | 到 | 这 | 餐边柜 | 和 | 开始 | 帮助 | 他自己 | , | 喝 | 这 | 尼格斯 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [di'kæntəz] )

| the | decanters | ) |
|---|---|---|
| 这 | 醒酒器 | ) |

（走到餐具柜前，开始自取，从酒瓶里喝着尼古斯酒）

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

['entər] [æt; ət][el] .

| Enter | PHŒBE | at | L | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 菲比 | 在 | L | . |

从 L 进入 PHŒBE。

.
**PHŒBE** **.**
菲比 .

PHŒBE。

( ['siːɪŋ] [trip'tɔliməs] )
**( seeing TRIPTOLEMUS )**
( 看到 特里普托勒姆斯 )

（看到 TRIPTOLEMUS）

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

['sʌmbɑːdi] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgəs] !
**somebody helping himself to the negus !**
某人 帮助 他自己 到 这 尼格斯 !

有人擅自拿走了尼古斯!

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [sɜːr] !
**Holloa , sir !**
霍洛亚 , 先生 !

你好，先生!

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [iːtʃ] [hænd] [kræmd] [wɪð; wɪθ]
**( turning round , his mouth stuffed full of cakes and each hand crammed with**
( 转弯 圆形的 , 他的 嘴 填充 满的 的 蛋糕 和 每个 手 拥挤 和
[ðem; ðəm] — ['siːɪŋ] )
**them — seeing PHŒBE )**
他们 — 看到 菲比 )

（他转过身，嘴里塞满了蛋糕，两只手也都抓满了蛋糕——看到了菲比）

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
**What's the matter ?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ɑː] , !
**Ah , Phœbe !**
啊 , 菲比 !

啊，菲比!

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[trɪp] !
**Trip !**
旅行 !

旅行!

[dɪr] — [dɪr] , [haʊ] [wet] [juː; jʊ] [lʊk] !
**Dear — dear , how wet you look !**
亲爱的 — 亲爱的 , 如何 湿的 你 看 !

亲爱的，你看上去浑身湿透了!

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stænd]['ʌndər][ə; eɪ]['wɔːtərspaʊt][ænd; ənd][nɑːt][get][wet] ?
**Do you expect a man to stand under a waterspout and not get wet ?**
做 你 预计 一个 男人 到 站立 在下面 一个 龙卷风 和 不是 得到 湿的 ?

你指望一个人站在水龙卷风下而不被淋湿吗?

[lʊk] [ðer; ðər] .
**Look there .**
看 那里 .

看那边。

( ['skwiːzɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][teɪl] )
**( squeezing a quantity of water out of his coat tail )**
( 挤压 一个 数量 的 水 出去 的 他的 外套 尾巴 )

（从外套下摆挤出一些水）

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðæt]['dredf(ə)l]['kæptɪn] , [huː] [θruː] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv]
**I don't wish to alarm you , but that dreadful captain , who threw you out of**
我 不 希望 到 警报 你 , 但 那 可怕 队长 , WHO 扔 你 出去 的
[ðə; ði]['wɪndoʊ] — —
**the window — —**
这 窗户 — —

我不想吓唬你，但是那个可怕的船长，把你从窗户扔了出去——

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[wel] ?
**Well ?**
出色地 ?

出色地?

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

['hiːz] [hɪr] !
**He's here !**
他是 这里 !

他来了!

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( ['dʒʌmpɪŋ] [raʊnd] ['fraɪt(ə)nd] ) [wer] ?
**( jumping round frightened ) Where ?**
( 跳 圆形的 害怕 ) 在哪里 ?

（惊恐地跳来跳去）在哪儿?

.
**PHŒBE** .
菲比 .

PHŒBE。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] .
**There** , **in** **the** **ball** **room** .
那里 , 在 这 球 房间 .

就在那里，在宴会厅里。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
**Just** **now** **I** **heard** **him** **grinding** **his** **teeth** , **and** **muttering** **to** **himself** ,
只是 现在 我 听到 他 研磨 他的 牙齿 , 和 喃喃自语 到 他自己 ,

刚才我听到他咬牙切齿，嘴里还嘟囔着什么。

“ [ðɪs] [bɔːl][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“** **This** **ball** **is** **given** **in** **honour** **of** **him** , **is** **it** **?**
” 这 球 是 给定 在 荣誉 的 他 , 是 它 ?

“这个球是为了纪念他而赠送的，是吗？”

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bɔːlz] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪs] [θruː] [hɪz; ɪz]
**then** **he** **shall** **have** **balls** **enough** , **for** **I'll** **give** **him** **a** **brace** **through** **his**
然后 他 将 有 球 足够的 , 为了 患病的 给 他 一个 支撑 通过 他的
['bɑːdi] .
**body** .
身体 .

到那时，他就会有足够的胆量了，因为我会给他来一记贯穿全身的重击。

” [soʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][wʌns] .
**”** **So** **make** **your** **escape** **at** **once** .
” 所以 制作 你的 逃脱 在 一次 .

所以，赶紧逃走吧。

- .
**TRIPTOLE** .
- .

三重奏。

[haʊ] ?
**How** **?**
如何 ?

如何?

[noʊ] [mɔːr] ['tʃimniz] — [noʊ] [mɔːr] ['wɪndoʊz] !
**no** **more** **chimneys** **—** **no** **more** **windows** **!**
不 更多的 烟囱 — 不 更多的 视窗 !

没有烟囱，就没有窗户了!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
**I** **should** **prefer** **a** **staircase** **this** **time** , **just** **for** **the** **novelty** **of** **the** **thing** .
我 应该 更喜欢 一个 楼梯 这 时间 , 只是 为了 这 新奇 的 这 事物 .

这次我应该会选择走楼梯，就为了图个新鲜。

.
**PHŒBE** .
菲比 .

PHŒBE。

[juːl] [faɪnd][wʌn][ðer; ðər] .
**You'll** **find** **one** **there** .
你会 寻找 一 那里 .

你会在那里找到一个。

( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ dɔːz ] [æt; ət][el] . ) [meɪk] [heɪst] !
**( pointing to one of the small doors at L . ) Make haste !**
( 指向 到 一 的 这 小的 门 在 L . ) 制作 匆忙 !

（指着左侧的一扇小门）快点！

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**Wait a minute .**
等待 一个 分钟 .

等一下。

( [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ɪn][wʌn][hænd] ,
**( runs to the sideboard , and takes a decanter in one hand ,**
( 跑步 到 这 餐边柜 , 和 需要 一个 醒酒器 在 一 手 ,

（跑到餐具柜旁，一手拿起一个醒酒器，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] )
**and a plate of cakes in the other )**
和 一个 盘子 的 蛋糕 在 这 其他 )

另一边放着一盘蛋糕）

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

( ['lʊkɪŋ] [ɔːf][æt; ət][siː] . ) [hɪəz] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] .
**( looking off at C . ) Here's some one coming .**
( 寻找 离开 在 C . ) 这里是 一些 一 未来 .

（看向C）有人来了。

( [kwə'drɪl] ['mjuːzɪk] [hɜːrd] [æt; ət] [bæk] [ɑːr] . , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðɪs] )
**( quadrille music heard at back R . , and continued through this )**
( 方阵舞 音乐 听到 在 后退 拉 . , 和 持续 通过 这 )

（右后方传来四对舞曲，并持续播放）

[trip'tɔliməs] [rʌnz] [tuː; tə][el] . , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**TRIPTOLEMUS runs to L . , and mistaking the door ,**
特里普托勒姆斯 跑步 到 L . , 和 误会 这 门 ,

TRIPTOLEMUS 向 L 跑去，却错认了门，

['entərz] [ðæt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] — [ðɪs] [ɪz] [ˌʌn'siːn] [baɪ] .
**enters that leading to the study — this is unseen by PHŒBE .**
进入 那 领导 到 这 学习 — 这 是 看不见 经过 菲比 .

进入研究过程——这是PHŒBE看不到的。

['entər] ['bʌni] [æt; ət][siː] .
**Enter BUNNY at C .**
进入 兔子 在 C .

在 C 处输入 BUNNY。

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

!
**Phœbe !**
菲比 !

菲比！

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[jes] , [sɜːr] .
**Yes , sir .**
是的 , 先生 .

是的，先生。

( ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [nɑːt] ['siːɪŋ] [trip'tɔliməs] )
**( looking round and not seeing TRIPTOLEMUS )**
( 寻找 圆形的 和 不是 看到 特里普托勒姆斯 )

（环顾四周，没看到三齿螽）

[its] [ɔːl] [raɪt] — ['hiːz] [gɔːn] !
**It's all right — he's gone !**
它是 全部 正确的 — 他是 已消失 !

没事了——他走了!

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪstər] . [tʃiːzkeɪks] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [waɪ]
**Run over to Mr . Cheesecake's , and enquire why**
跑步 超过 到 先生 . 芝士蛋糕的 , 和 查询 为什么

快跑到芝士蛋糕先生那里，问问为什么

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ðæt] [kən'faʊndɪd] ['weɪtər] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] ['hæznt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [jet] .
**that confounded waiter he promised to send hasn't made his appearance yet .**
那 令人困惑 服务员 他 承诺 到 发送 还没有 制成 他的 外貌 然而 .

他答应派来的那个该死的侍者到现在还没出现。

.
**PHŒBE .**
菲比 .

PHŒBE。

[jes] , [sɜːr] .
**Yes , sir .**
是的 , 先生 .

是的，先生。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪl] [siː] [pʊr] [dɪr] [trip'tɔliməs] [seɪf] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] !
**And at the same time , I'll see poor dear Triptolemus safe off the premises !**
和 在 这 相同的 时间 , 患病的 看 贫穷的 亲爱的 特里普托勒姆斯 安全的 离开 这 前提 !

与此同时，我也会确保可怜的特里普托勒姆斯安全离开这里!

[rʌnz] [aʊt] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [el] . [bæk] .
**Runs out at little door , L . back .**
跑步 出去 在 小的 门 , L . 后退 .

从小门跑出去，左后。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( ['pi:pɪŋ] [aʊt][æt; ət]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] ) [du:s] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [kæn; kən][aɪ] [si:] .
**( peeping out at little door ) Deuce a bit of a staircase can I see .**
( 偷窥 出去 在 小的 门 ) 德乌斯 一个 少量 的 一个 楼梯 能 我 看 .

（从小门缝里往外看）我好像看到一段楼梯。

( ['si:ɪŋ] ['bʌni] )
**( seeing BUNNY )**
( 看到 兔子 )

（看到兔子）

['hɑ:l,oʊ; hə'loʊ] !
**Holloa !**
霍洛亚 !

你好！

( ['kwaɪətli]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] )
**( quietly closing the door again )**
( 悄悄 结束 这 门 再次 )

（轻轻地再次关上门）

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[hɪəz] - [ə'gen] !
**here's Cockletop again !**
这里是 - 再次 !

科克尔托普又来了！

( ['si:ɪŋ] - , [hu:] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][si:] . [frʌm; frəm][el] . ) [wel] ?
**( seeing COCKLETOP , who comes in at C . from L . ) Well ?**
( 看到 - , WHO 来 在 在 C . 从 L . ) 出色地 ?

（看到 COCKLETOP，他从 L 点进入 C 点）怎么样?

( ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] )
**( going to him )**
( 去 到 他 )

（走向他）

['eni] [nu:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefju:] ?
**Any news of your nephew ?**
任何 消息 的 你的 侄子 ?

你侄子有消息了吗?

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( [stɪl] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [græsp][æt; ət] ['bʌniz]
**( still very red in the face , and making another ineffectual grasp at BUNNY'S**
( 仍然 非常 红色的 在 这 脸 , 和 制作 其他 无效 抓牢 在 兔子的
[hænd] )
**hand )**
手 )

（脸依然通红，再次徒劳地抓住邦妮的手）

[aɪv] [bɪn] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ə'gen] — [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['faɪər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd]
**I've been round to his lodgings again — had another fire lighted , and**
我已经 到过 圆形的 到 他的 住宿 再次 — 有 其他 火 照明 , 和
[ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeri] — [noʊ] [nuːz] .
**another bottle of Sherry — no news .**
其他 瓶子 的 雪利酒 — 不 消息 .

我又去了他的住处——又生了火，又喝了一瓶雪利酒——还是没有消息。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] ?
**Suppose we say the poor boy is ill in bed ?**
认为 我们 说 这 贫穷的 男生 是 患病的 在 床 ?

假设我们说这个可怜的孩子生病卧床不起?

['bʌni] .
**BUNNY .**
兔子 .

兔子。

( [el] . ) ['betər] [seɪ] ['hiːz] [ded] ! — ['ðætəl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] !
**( L . ) Better say he's dead ! — that'll settle the matter at once !**
( L . ) 更好的 说 他是 死的 ! — 那将 定居 这 事情 在 一次 !

（L.）最好说他死了！——这样就能立刻解决问题了！

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔːf][æt; ət][siː] . ) [ɑː] !
**( suddenly , and looking off at C . ) Ah !**
( 突然 , 和 寻找 离开 在 C . ) 啊 !

（突然，看向C。）啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ! — [lʊk] , [ðer; ðər] ! — [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
**I think I see him ! — look , there ! — come along !**
我 思考 我 看 他 ! — 看 , 那里 ! — 来 沿着 !

我好像看到他了！——看，在那儿！——跟我来！

( ['siːzɪz] ['bʌni] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [drægz][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːf][æt; ət][siː] . [tɔːrdz]
**( seizes BUNNY by the arm , drags him up the stage , and off at C . towards**
( 逮捕 兔子 经过 这 手臂 , 拖拽 他 向上 这 阶段 , 和 离开 在 C . 向
[ɑːr] . ,
**R . ,**
拉 . ,

（抓住邦尼的胳膊，把他拖上舞台，然后从C点朝R点走去，

['bʌni] ['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] — [trip'tɔlimәs] ['kwaɪətli][ 'әupәnz ][ðə; ði] [dɔːr] , [piːps] [ɪn] ,
**BUNNY struggling violently — TRIPTOLEMUS quietly opens the door , peeps in ,**
兔子 挣扎 暴力 — 特里普托勒姆斯 悄悄 打开 这 门 , 人群 在 ,

兔子剧烈挣扎——特里普托勒密斯悄悄打开门，向里窥视，

[ðen] [kʌmz] ['kɔːʃəsli] [aʊt] — [hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] - [blæk] ['pælәˌtoʊ] ,
**then comes cautiously out — he is dressed in COCKLETOP'S black paletot ,**
然后 来 谨慎地 出去 — 他 是 穿着 在 - 黑色的 帕莱托特 ,

然后他小心翼翼地走了出来——他穿着 COCKLETOP 的黑色短外套，

[ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] ['flæksn][wɪg] , [ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['bʌni] [werz] )

| and | has | got | on | a | light | flaxen | wig | , | exactly | like | the | one | that | BUNNY | wears | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 得到 | 在 | 一个 | 光 | 亚麻色 | 假发 | , | 确切地 | 喜欢 | 这 | 一 | 那 | 兔子 | 穿着 | ) |

她戴上了一顶浅亚麻色的假发，和 BUNNY 戴的那顶一模一样。

- .

**TRIPTOLE .**

- .

三重奏。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huːz] ['gɑːrmənt] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [gɑːt]['ɪntuː] ,

| I | don't | know | whose | garment | this | is | that | I've | got | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 谁 | 服装 | 这 | 是 | 那 | 我已经 | 得到 | 进入 | , |

我不知道我穿上的是谁的衣服，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] ,

| but | from | the | extensive | assortment | of | gloves | in | the | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 广泛的 | 品种 | 的 | 手套 | 在 | 这 | 口袋 | , |

但从口袋里琳琅满目的手套来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hoʊʒər][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .

| I | should | say | he | must | be | a | hosier | on | a | large | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 袜匠 | 在 | 一个 | 大的 | 规模 | . |

我应该说他一定是位大规模的袜商。

( ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [glʌvz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæləˌtoʊ] , [ʌv; əv]

| ( | pulling | out | a | handful | of | gloves | from | each | pocket | of | the | paletot | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 拉 | 出去 | 一个 | 少数 | 的 | 手套 | 从 | 每个 | 口袋 | 的 | 这 | 帕莱托特 | , | 的 |

['veriəs] ['kʌlərz] )

| various | colours | ) |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 颜色 | ) |

（从手提包的每个口袋里掏出一把不同颜色的手套）

[naʊ] [ðen] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| Now | then | for | another | attempt | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | 为了 | 其他 | 试图 | 到 | 逃脱 | . |

现在，准备再次尝试逃脱。

( [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [siː] . ,

| ( | he | makes | his | way | towards | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 制作 | 他的 | 方式 | 向 | C | . | , |

（他朝着C点走去，

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sniːk] [aʊt] — [faindz][hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

| and | is | just | going | to | sneak | out | — | finds | himself | face | to | face | with | CAPTAIN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 只是 | 去 | 到 | 潜行 | 出去 | — | 发现 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 队长 |

- ,

**HARDAPORT ,**

- ,

正打算偷偷溜出去——却发现自己正面撞见了哈达波特船长。

[huː] ['entərz][el] . [siː] . — [trip'tɔliməs] ['ʌtəz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] ['stægər]

| who | enters | L | . | C | . | — | TRIPTOLEMUS | utters | a | sort | of | a | scream | , | and | staggers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 进入 | L | . | C | . | — | 特里普托勒姆斯 | 说话 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 尖叫 | , | 和 | 踉跄 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

谁进入LC——TRIPTOLEMUS发出了一声尖叫，踉跄后退，

['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] )

| grasping | the | back | of | a | chair | to | keep | himself | from | falling | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓握 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | 到 | 保持 | 他自己 | 从 | 坠落 | ) |

（他抓住椅背以防止自己摔倒）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] , ['mesˌmeɪt] , [eint] [juː; jʊ] [wel] ?
**CAPT . H . Holloa , messmate , ain't you well ?**
船长 . H . 霍洛亚 , 同居伴侣 , 不是 你 出色地 ?

霍洛亚上尉，我的战友，你身体不舒服吗?

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [ɑːr] . ) [en] - ['ɔt, 'oʊˈtiː]
**( pulling his wig over his face , and in a faltering voice , R . ) N - ot**
( 拉 他的 假发 超过 他的 脸 , 和 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , 拉 . ) N - ot
[pərˈtɪkjələrli] .
**particularly .**
特别 .

（他把假发拉到脸上，声音颤抖地说：）不，不特别。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [el] . )
**CAPT . H . ( L . )**
船长 . H . ( L . )

H. 上尉（L.）

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
**The heat of the room , I suppose ?**
这 热 的 这 房间 , 我 认为 ?

我想应该是房间太热了吧?

[bɪn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [əˈbaʊt] , [eɪ] ?
**Been dancing and skipping about , eh ?**
到过 跳舞 和 跳过 关于 , 嗯 ?

一直在跳舞蹦蹦跳跳的，是吗?

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( ['feɪntli] , [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [glʌvz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks]
**( faintly , and wiping his face with a handful of gloves , which he takes**
( 淡淡的 , 和 擦拭 他的 脸 和 一个 少数 的 手套 , 哪个 他 需要
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] )
**out of his pocket )**
出去 的 他的 口袋 )

（他虚弱地用从口袋里掏出的一副手套擦了擦脸）

[jes] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['skɪpɪŋ] [əˈbaʊt] ['leɪtli] .
**Yes ; I've had a good deal of skipping about lately .**
是的 ; 我已经 有 一个 好的 交易 的 跳过 关于 最近 .

是的，我最近经常到处乱跑。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [əˈbaʊt] — [ðen] [mɪˈstɪriəsli] [tuː; tə] [tripˈtɔliməs] , [huː] ,
**CAPT . H . ( looking cautiously about — then mysteriously to TRIPTOLEMUS , who ,**
船长 . H . ( 寻找 谨慎地 关于 — 然后 神秘地 到 特里普托勒姆斯 , WHO ,

H 上尉（谨慎地环顾四周——然后神秘地看向特里普托勒密，他，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'pɪr] [kə'lektɪd] [ɪz] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] )

| in | order | to | appear | collected | is | pulling | on | a | pair | of | gloves | of | different | colours | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 出现 | 集 | 是 | 拉 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 手套 | 的 | 不同的 | 颜色 | ) |

为了显得沉着冷静，她戴上了一对颜色不同的手套。

[hɑːrk][jiː; jɪ] , ['mesˌmeɪt] : [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] !

| Hark | ye | , | messmate | : | you | can | do | me | a | good | turn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 是的 | , | 同居伴侣 | : | 你 | 能 | 做 | 我 | 一个 | 好的 | 转动 | ! |

听着，伙计：你能帮我个忙吗！

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [hɪr] — [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] !

| I'm | looking | out | for | a | young | chap | here | — | a | rival | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 寻找 | 出去 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 小伙子 | 这里 | — | 一个 | 竞争对手 | ! |

我这是在保护一个年轻人——他的竞争对手！

( [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] — [trip'tɔliməs] ['gɪvz] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] ) [huːz] [breɪnz] , [ɪf]

| ( | in | a | voice | of | thunder | — | TRIPTOLEMUS | gives | a | violent | start | ) | whose | brains | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 雷 | — | 特里普托勒姆斯 | 给予 | 一个 | 暴力 | 开始 | ) | 谁 | 大脑 | , | 如果 |

['hiːz][gɑːt]['eni] ,

| he's | got | any | , |
|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 任何 | , |

（声音如雷鸣般——特里普托勒密猛地一惊）如果他还有脑子的话，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] — [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| I | mean | to | blow | out | — | all | fair | and | above | board | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 吹 | 出去 | — | 全部公平的 | | 和 | 多于 | 木板 | , | 的 | 课程 | ! |

我的意思是彻底搞砸——当然，一切都要公平公正！

[naʊ] , [wʌt] [-] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [duː] ,

| Now | , | what | d'ye | think | I'd | better | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 染料 | 思考 | ID | 更好的 | 做 | , |

现在，你觉得我最好怎么做？

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [ʌp] — [pʊl] [hɪz; ɪz][noʊz][ɔːr] [kɪk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ?

| to | put | his | monkey | up | — | pull | his | nose | or | kick | him | round | the | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 他的 | 猴 | 向上 | — | 拉 | 他的 | 鼻子 | 或者 | 踢 | 他 | 圆形的 | 这 | 房间 | ? |

把他的猴子揪起来——揪他的鼻子还是把他踢来踢去？

['entər] ['bʌni] , - , ['kærəlɪn] , [ˌærə'belə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [gests] ,

| Enter | BUNNY | , | COCKLETOP | , | CAROLINE | , | ARABELLA | , | and | other | GUESTS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 兔子 | , | - | , | 卡罗琳 | , | 阿拉贝拉 | , | 和 | 其他 | 客人 | , |

兔女郎、蛤蜊顶、卡罗琳、阿拉贝拉和其他客人登场，

[siː] . — [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [siːsiz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][kɑːrd][ teiblz ]

| C | . | — | the | music | ceases | — | some | of | the | GUESTS | seat | themselves | at | card | tables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | — | 这 | 音乐 | 停止 | — | 一些 | 的 | 这 | 客人 | 座位 | 他们自己 | 在 | 卡片 | 表格 |

[ænd; ənd][bɪ'gɪn][tuː; tə][pleɪ] ,

| and | begin | to | play | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 玩 | , |

C.——音乐停止了——一些客人到牌桌旁坐下，开始玩牌，

['ʌðər] [teɪk] [rɪ'freʃmənts] , ['hændɪd][ə'baʊt][baɪ] ['dʒɑːnəθən] , [ɑːr] . [ænd; ənd][el] .

| others | take | refreshments | , | handed | about | by | JONATHAN | , | R | . | and | L | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 拿 | 茶点 | , | 递交 | 关于 | 经过 | 乔纳森 | , | 拉 | . | 和 | L | . |

其他人则享用乔纳森、R. 和 L. 分发的茶点。

- .

| TRIPTOLE | . |
|---|---|

- .

三重奏。

[ðə; ði] ['mʌŋki] ?
**The monkey ?**
这 猴 ?

猴子?

[kæpt] . [eɪtʃ] . [ʃɔː] ! — [hʌʃ] !
**CAPT . H . Pshaw ! — hush !**
船长 . H . 呸 ! — 嘘 !

H·普肖上尉！——嘘！

( [trip'tɔliməs] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] )
**( TRIPTOLEMUS attempts to escape )**
( 特里普托勒姆斯 尝试 到 逃脱 )

（特里托勒摩斯试图逃跑）

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [pə'θetɪk] [toʊn] [tuː; tə] ['kærəlɪn] )
**( in a maudlin pathetic tone to CAROLINE )**
( 在 一个 感伤 可怜的 语气 到 卡罗琳 )

（用伤感可怜的语气对卡罗琳说）

['hiːz] ['veri] ['pʊrli,'pɔːrli] [ɪn'diːd] , [mɪs] .
**He's very poorly indeed , miss .**
他是 非常 差 的确 , 错过 .

小姐，他病得很重。

( [trip'tɔliməs] [siːmz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] )
**( TRIPTOLEMUS seems struck by the voice )**
( 特里普托勒姆斯 似乎 击 经过 这 嗓音 )

（特里普托勒姆斯似乎被这声音吓了一跳）

['kɑːroʊ] .
**CARO .**
卡罗 .

卡罗。

( [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] )
**( with indifference )**
( 和 漠不关心 )

（漠不关心）

[huː] , [sɜːr] ?
**Who , sir ?**
WHO , 先生 ?

先生，是谁?

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[maɪ] ['nefjuː] , [trip'tɔliməs] .
**My nephew , Triptolemus .**
我的 侄子 , 特里普托勒姆斯 .

我的侄子，特里普托勒姆斯。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

['ʌŋk(ə)l] - !
**Uncle Cockletop !**
叔叔 - !

蛤蜊叔叔！

[ɪf] [hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz][ˌem 'iː] , [ʌp][goʊz][ðə; ði] ['dɑːŋki] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['mʌŋki] !
**if he recognizes me , up goes the donkey — I mean the monkey !**
如果 他 认可 我 , 向上 去 这 驴 — 我 意思是 这 猴 !

如果他认出我，驴——我是说猴子——就会被叫起来！

( ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] [mɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] )
**( pulling his wig more over his eyes )**
( 拉 他的 假发 更多的 超过 他的 眼睛 )

（他把假发往下拉，遮住了眼睛）

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( [tuː; tə] - ) ['veri] [hɑːrd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,
**( to HARDAPORT ) Very hard , ain't it , sir ,**
( 到 - ) 非常 难的 , 不是 它 , 先生 ,

（对哈达波特说）非常难，对吧，先生？

['æftər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .
**after coming up all the way from Cambridge on the wings of love .**
后 未来 向上全部 这 方式 从 剑桥 在 这 翅膀 的 爱 .

一路从剑桥飞来，乘着爱的翅膀。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [ə'saɪd] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] )
**( aside , in an agony )**
( 旁边 , 在 一个 痛苦 )

（痛苦地侧耳）

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
**There are circumstances under which a nephew ought to be allowed to**
那里 是 情况 在下面 哪个 一个 侄子 应该 到 是 允许 到
['stræŋgl] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
**strangle his uncle .**
扼杀 他的 叔叔 .

在某些情况下，应该允许侄子勒死叔叔。

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[aɪ] [rɪ'piːt] , ['veri] [hɑːrd] ; [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
**I repeat , very hard ; ain't it , sir ?**
我 重复 , 非常 难的 ; 不是 它 , 先生 ?

我再说一遍，非常难，对吧，先生？

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['ʃɑːrpli] ) ['veri] [ɪn'diːd] !
**CAPT** . **H** . **(** **sharply** **)** **Very** **indeed** **!**
船长 . H . ( 尖锐地 ) 非常 的确 !

H 上尉（厉声说道）：确实如此！

['kɑːkl] .
**COCKLE** **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[bles] [juː; jʊ] !
**Bless** **you** **!**
保佑 你 !

祝福你！

( ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] ) [bles] [juː; jʊ] [ə'gen] !
**(** **making** **an** **ineffectual** **attempt** **to** **grasp** **the** **CAPTAIN'S** **hand** **)** **Bless** **you** **again** **!**
( 制作 一个 无效 试图 到 抓牢 这 船长的 手 ) 保佑 你 再次 !

（徒劳地试图抓住船长的手）再次祝福你！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **27** **]**
[ 页 - ]

[第27页]

['bʌni] .
**BUNNY** **.**
兔子 .

兔子。

( [tuː; tə] - ) [biː; bi]['kwaɪət] , [duː] !
**(** **to** **COCKLETOP** **)** **Be** **quiet** **,** **do** **!**
( 到 - ) 是 安静的 , 做 !

（对 COCKLETOP 说）安静点！

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] — [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
**Sit** **down** **and** **have** **a** **quiet** **game** **of** **cards** **—** **that** **gentleman** **will** **play** **with**
坐 向下 和 有 一个 安静的 游戏 的 牌 — 那 绅士 将要 玩 和
[juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] !
**you** **,** **I'm** **sure** **!**
你 , 我是 当然 !

坐下来，安静地玩一局纸牌吧——那位先生肯定会和你一起玩的！

( ['miːnɪŋ] [trip'tɔlimәs] — [puʃiz] - ['ɪntuː] ['ʌðər] [tʃer] [ʌv; əv][kɑːrd] ['teɪbl] )
**(** **meaning** **TRIPTOLEMUS** **—** **pushes** **COCKLETOP** **into** **other** **chair** **of** **card** **table** **)**
( 意义 特里普托勒姆斯 — 推动 - 进入 其他 椅子 的 卡片 桌子 )

（意思是 TRIPTOLEMUS——把 COCKLETOP 推到牌桌的另一把椅子上）

['kɑːkl] .
**COCKLE** **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [trip'tɔlimәs] , [huː] [pulz] [hɪz; ɪz][wɪg] [stɪl] [mɔːr]
**(** **shuffling** **the** **cards** **and** **addressing** **TRIPTOLEMUS** **,** **who** **pulls** **his** **wig** **still** **more**
( 洗牌 这 牌 和 解决 特里普托勒姆斯 , WHO 拉 他的 假发 仍然 更多的
['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] )
**over** **his** **eyes** **)**
超过 他的 眼睛 )

（一边洗牌一边对特里普托勒摩斯说话，特里普托勒摩斯则把假发拉得更紧，遮住了眼睛）

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət] , [sɜːr] ?
**What shall we play at , sir ?**
什么 将 我们 玩 在 , 先生 ?

先生，我们玩什么游戏呢?

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [bɪ'wɪldərd] )
**( bewildered )**
( 困惑 )

（困惑地）

[sɜːr] !
**Sir !**
先生 !

先生!

( ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] ['kʌmfərtər] [ɪn][ðə; ði]['pæləˌtoʊ] [waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] )
**( finding a red worsted comforter in the paletot wipes his face with it )**
( 寻找 一个 红色的 最差 棉被 在 这 帕莱托特 湿巾 他的 脸 和 它 )

（在托盘里找到一条红色羊毛毯，用它擦了擦脸）

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɪkɪt] ?
**What say you to picquet ?**
什么 说 你 到 哨兵 ?

你打算去哪里抗议?

[aɪm] ['ræðər] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][kə'siːnoʊ] !
**I'm rather partial to casino !**
我是 相当 部分的 到 赌场 !

我相当偏爱赌场!

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
**Well , I went to one once ; but I didn't much like it .**
出色地 , 我 去 到 一 一次 ; 但 我 没有 很多 喜欢 它 .

我曾经去过一次；但我不太喜欢。

[kæpt] . [eɪtʃ] . [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
**CAPT . H . Ha , ha , ha !**
船长 . H . 哈 , 哈 , 哈 !

H 上尉：哈哈哈哈!

( ['læfɪŋ] ) [nɑːt][bæd] .
**( laughing ) Not bad .**
( 笑 ) 不是 坏的 .

（笑）还不错。

( [trip'tɔliməs] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] )
**( TRIPTOLEMUS rises from his chair , and makes him a low bow )**
( 特里普托勒姆斯 上升 从 他的 椅子 , 和 制作 他 一个 低的 弓 )

（特里普托勒摩斯从椅子上站起身，向他深深鞠了一躬）

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( [tu:; tə] [trip'tɔliməs] )
**( to TRIPTOLEMUS )**
( 到 特里普托勒姆斯 )

(致 TRIPTOLEMUS)

[wʌns] [mɔ:r] , [sɜ:r] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
**Once more , sir , what shall it be ?**
一次 更多的 , 先生 , 什么 将 它 是 ?

先生，您还要什么?

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] “ [bi:t] [maɪ] ['neɪbər] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔ:z ] , ” ['ræðər][ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] ?
**Don't you think “ Beat my neighbour out of doors , ” rather a pretty game ?**
不 你 思考 “ 打 我的 邻居 出去 的 门 , ” 相当 一个 漂亮的 游戏 ?

你不觉得“在户外打败我的邻居”是个相当不错的游戏吗?

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[noʊ] , [noʊ] ; [pər'hæps][ju:; jʊ][wəʊnt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [seɪ] ['krɪbɪdʒ] ?
**No , no ; perhaps you won't object to say cribbage ?**
不 , 不 ; 也许 你 惯于 目的 到 说 克里比奇牌 ?

不，不；或许您不会反对说是克里比奇牌游戏?

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [sɜ:r] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['grætɪfaɪ][ju:; jʊ] .
**Certainly not , sir , if it will gratify you .**
当然 不是 , 先生 , 如果 它 将要 满足 你 .

当然不，先生，如果您乐意的话。

['krɪbɪdʒ] — [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] — ['krɪbɪdʒ] !
**Cribbage — I'll say it again — cribbage !**
克里比奇牌 — 患病的 说 它 再次 — 克里比奇牌 !

克里比奇牌——我再说一遍——克里比奇牌!

[kæpt] . [eɪtʃ] . [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
**CAPT . H . Ha , ha , ha !**
船长 . H . 哈 , 哈 , 哈 !

H 上尉：哈哈哈哈!

[gʊd] [ə'gen] !
**good again !**
好的 再次 !

又好了!

( [trip'tɔliməs] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [meɪks] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] )
**( TRIPTOLEMUS rises and makes another bow to the CAPTAIN )**
( 特里普托勒姆斯 上升 和 制作 其他 弓 到 这 队长 )

(特里普托勒密斯起身，再次向船长鞠躬)

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[naʊ] , [ðen] , [tu:; tə] [si:] [hu:] [di:lz] .
**Now , then , to see who deals .**
现在 , 然后 , 到 看 WHO 交易 .

那么，现在就来看看谁来交易。

( [kʌts] [ðə; ði][kɑ:rdz] )
**( cuts the cards )**
( 削减 这 牌 )

（切牌）

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [kʌt] , [sɜ:r] .
**I wish you'd cut , sir .**
我 希望 你会 切 , 先生 .

先生，我希望您能割断。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [ə'saɪd] ) [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
**( aside ) I wish I could .**
( 旁边 ) 我 希望 我 可以 .

（旁白）我真希望我能做到。

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[pər'hæps] [ju:l] [di:l] , [sɜ:r] .
**Perhaps you'll deal , sir .**
也许 你会 交易 , 先生 .

或许你会同意，先生。

[ɑ:] , [ˌem 'i:] !
**Ah , me !**
啊 , 我 !

啊，是我！

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['krɪbɪdʒ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [dɪr] [trip'tɔliməs] !
**I only wish I was sitting down to cribbage now with my poor dear Triptolemus !**
我 仅有的 希望 我 曾是 坐着 向下 到 克里比奇牌 现在 和 我的 贫穷的 亲爱的 特里普托勒姆斯 !

我只希望现在能和可怜的特里普托勒密一起坐下来玩克里比奇牌！

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['sævɪdʒli] ) [soʊ][du:][aɪ] !
**CAPT . H . ( savagely ) So do I !**
船长 . H . ( 野蛮地 ) 所以 做 我 !

H 上尉（恶狠狠地）我也是！

( [trip'tɔliməs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n] ['di:lɪŋ] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][kɑ:rdz][ɪn][ðə; ði] [pæk] [ɪn]
**( TRIPTOLEMUS during this has gone on dealing nearly all the cards in the pack in**
( 特里普托勒姆斯 期间 这 有 已消失 在 处理 几乎 全部 这 牌 在 这 盒 在
[wʌn] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] )
**one heap on the table )**
一 堆 在 这 桌子 )

（在此期间，TRIPTOLEMUS 将牌堆中几乎所有的牌都发到了桌子上。）

['kɑ:kl] .
**COCKLE** **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

['hɑ:l,oʊ; hə'loʊ] , [ðæts] [rɔ:ŋ] !
**Holloa** **,** **that's** **wrong** **!**
霍洛亚 , 那就是 错误的 !

你好，错了！

[aɪl] [di:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
**I'll** **deal** **for** **you** **.**
患病的 交易 为了 你 .

我来帮你处理。

( [tu:; tə] [trip'tɔliməs] , [æz; əz][hi:; hi] [di:lz] [ðə; ði][kɑ:rdz] ) [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ,
**(** **to** **TRIPTOLEMUS** **,** **as** **he** **deals** **the** **cards** **)** **Do** **you** **know** **,** **sir** **,**
( 到 特里普托勒姆斯 , 作为 他 交易 这 牌 ) 做 你 知道 , 先生 ,

（对正在发牌的特里普托勒密说）先生，您知道吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][maɪ] [pʊr] ['nefju:] .
**you** **are** **something** **like** **my** **poor** **nephew** **.**
你 是 某物 喜欢 我的 贫穷的 侄子 .

你就像我可怜的侄子一样。

( [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊks] [ɪn'tentli] [ɪn] - [feɪs] , [hu:] ['nɜ:rvəsli] [waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**(** **the** **CAPTAIN** **looks** **intently** **in** **TRIPTOLEMUS'S** **face** **,** **who** **nervously** **wipes** **his** **face**
( 这 队长 看起来 专注地 在 - 脸 , WHO 紧张地 湿巾 他的 脸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [glʌvz] ,
**with** **a** **handful** **of** **gloves** **,**
和 一个 少数 的 手套 ,

（船长目不转睛地盯着特里普托勒密斯的脸，特里普托勒密斯紧张地用几副手套擦着脸，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [lets] [fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:kɪt]
**which** **he** **lets** **fall** **on** **the** **stage** **,** **instead** **of** **returning** **them** **to** **the** **pocket**
哪个 他 让我们 落下 在 这 阶段 , 反而 的 返回 他们 到 这 口袋
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælə,toʊ] )
**of** **his** **paletot** **)**
的 他的 帕莱托特 )

他任由它们掉落在舞台上，而不是放回他的手提包口袋里。

[ [,pi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **28** **]**
[ 页 - ]

[第28页]

['kɑ:kl] .
**COCKLE** **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( [ə'saɪd] )
**(** **aside** **)**
( 旁边 )

（旁白）

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ]['pælə,toʊ] [ʌn'kɑ:mənli] [laɪk] [maɪn] .
**He's** **got** **a** **paletot** **uncommonly** **like** **mine** **.**
他是 得到 一个 帕莱托特 不寻常地 喜欢 矿 .

他的鼻子和我的很像，这很不寻常。

( ['θroʊɪŋ] [aʊt] [tuː] [kɑːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði][krɪb] — [trip'tɔlimәs] , [huː] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] , [dʌz]
**( throwing out two cards for the crib — TRIPTOLEMUS , who watches him , does**
( 投掷 出去 二 牌 为了 这 婴儿床 — 特里普托勒姆斯 , WHO 手表 他 , 做
[ðə; ði] [seɪm] — - [ðen] [kʌts] [ðə; ði][kɑːrdz] )
**the same — COCKLETOP then cuts the cards )**
这 相同的 — - 然后 削减 这 牌 )

（扔出两张牌作为牌堆牌——看着他的TRIPTOLEMUS也做了同样的动作——然后COCKLETOP切牌）

[naʊ] , [sɜːr] , [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][ʌp] .
**Now , sir , it's for you to turn up .**
现在 , 先生 , 它是 为了 你 到 转动 向上 .

先生，现在该您到场了。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( ['bɑːðərd] ) [tɜːrn][ʌp] !
**( bothered ) Turn up !**
( 烦恼 ) 转动 向上 !

（烦躁）快点！

[sə'poʊz] [juː; jʊ][tɜːrn][ʌp][fɜːrst] , [sɜːr] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**Suppose you turn up first , sir , and let me see how you do it .**
认为 你 转动 向上 第一的 , 先生 , 和 让 我 看 如何 你 做 它 .

先生，假设您先到，让我看看您是怎么做的。

[kæpt] . [eɪtʃ] . [hɑː] , [hɑː] !
**CAPT . H . Ha , ha !**
船长 . H . 哈 , 哈 !

H 上尉：哈哈！

[gʊd] [ə'gen] .
**good again .**
好的 再次 .

又好了。

( [ə'nʌðər] [raɪz][ænd; ənd][baʊ; boʊ][frʌm; frəm] [trip'tɔlimәs] )
**( another rise and bow from TRIPTOLEMUS )**
( 其他 上升 和 弓 从 特里普托勒姆斯 )

（TRIPTOLEMUS 再次起身鞠躬）

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [trʌmp] [kɑːrd] ) [neɪv] !
**( turning up the trump card ) Knave !**
( 转弯 向上 这 王牌 卡片 ) 恶棍 !

（亮出王牌）无赖！

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ə'saɪd][tuː; tə] [trip'tɔlimәs] )
**CAPT . H . ( aside to TRIPTOLEMUS )**
船长 . H . ( 旁边 到 特里普托勒姆斯 )

上尉。 H.（除了特里托勒摩斯）

[tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːb] !
**Two for his nob !**
二 为了 他的 旋钮 !

给他两个！

-  .
**TRIPTOLE .**
-  .

三重奏。

( [tuː; tə] ['kæptɪn] )
**( to CAPTAIN )**
( 到 队长 )

（对船长说）

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [its] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɔːr; fər]
**You mean to say it's the rule of the game that I'm to give him two for**
你 意思是 到 说 它是 这 规则 的 这 游戏 那 我是 到 给 他 二 为了
[hɪz; ɪz][nɑːb] ?
**his nob ?**
他的 旋钮 ?

你的意思是说，游戏规则就是我要给他两个买他的鸡巴?

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrd] ) [ten] !
**( playing his card ) Ten !**
( 玩耍 他的 卡片 ) 十 !

（打出他的牌）十!

( [trip'tɔliməs] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs] )
**( TRIPTOLEMUS takes no notice )**
( 特里普托勒姆斯 需要 不 注意 )

（TRIPTOLEMUS 不予理会）

[aɪ] [rɪ'piːt] [ten] !
**I repeat ten !**
我 重复 十 !

我再说一遍，十!

-  .
**TRIPTOLE .**
-  .

三重奏。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
**I didn't say it wasn't .**
我 没有 说 它 不是 .

我没说不是。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [tuː; tə] [trip'tɔliməs] )
**CAPT . H . ( to TRIPTOLEMUS )**
船长 . H . ( 到 特里普托勒姆斯 )

H. 上尉（致 TRIPTOLEMUS）

[pleɪ] [ˌfɪf'tiːn] .
**Play fifteen .**
玩 十五 .

玩十五局。

-  .
**TRIPTOLE .**
-  .

三重奏。

( ['pleɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [fɔːr] [kɑːrdz] ) [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] .
**( playing out his four cards ) One , two , three , four .**
( 玩耍 出去 他的 四 牌 ) 一 , 二 , 三 , 四 .

（打出他的四张牌）一、二、三、四。

( [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] )
**( then taking the pack , and going on )**
( 然后 采取 这 盒 , 和 去 在 )

（然后拿起背包，继续前进）

[faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] — —
**Five , six , seven , eight , nine — —**
五 , 六 , 七 , 八 , 九 — —

五、六、七、八、九——

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] , [sɜːr] ?
**What are you at , sir ?**
什么 是 你 在 , 先生 ?

先生，您在做什么?

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ) [ten] , [twelv] , [ˌθɜːr'tiːn] — —
**( still going on ) Ten , twelve , thirteen — —**
( 仍然 去 在 ) 十 , 十二 , 十三 — —

（仍在进行中）十、十二、十三——

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不!

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] )
**( still going on )**
( 仍然 去 在 )

（仍在进行中）

[ˌfɔːr'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] — [ðer; ðər] !
**Fourteen , fifteen — there !**
十四 , 十五 — 那里 !

十四、十五——到了!

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[teɪk] [ʌp][jʊr; jər][kɑːrdz] [ə'gen] , [duː] !
**Take up your cards again , do !**
拿 向上 你的 牌 再次 , 做 !

再拿起你的牌吧!

[juː; jʊ] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] — —
**You really seem to be in such a state of confusion — —**
你 真的 似乎 到 是 在 这样的 一个 状态 的 困惑 — —

你看起来真的很困惑——

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] ['kɑːnfɪdəns] )
**( trying to assume confidence )**
( 尝试 到 认为 信心 )

(试图表现自信)

[noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
**No , not at all !**
不 , 不是 在 全部 !

不，完全不是!

( ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hændfʊl][ʌv; əv] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːl][ɑːn]
**( wiping his face with another handful of gloves , and letting them fall on**
( 擦拭 他的 脸 和 其他 少数 的 手套 , 和 出租 他们 落下 在
[steɪdʒ] ,
**stage ,**
阶段 ,

(他用另一把手套擦了擦脸，然后让手套掉在舞台上,)

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪlvər] [snʌf] [bɑːks][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli]
**then taking a large silver snuff box out of his pocket , and mechanically**
然后 采取 一个 大的 银 鼻烟 盒子 出去 的 他的 口袋 , 和 机械地
['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] )
**opening and shutting it )**
开幕 和 关闭 它 )

然后他从口袋里掏出一个大的银质鼻烟盒，机械地打开又关上。)

['kɑːkl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( [ə'saɪd] ) [ðæts] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk][maɪ] [snʌf] [bɑːks] !
**( aside ) That's uncommonly like my snuff box !**
( 旁边 ) 那就是 不寻常地 喜欢 我的 鼻烟 盒子 !

(旁白) 这跟我那鼻烟盒也太像了吧!

( [ə'laʊd] )
**( aloud )**
( 大声 )

(大声)

[lets] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
**Let's begin again .**
我们来吧 开始 再次 .

让我们重新开始。

( [ə'saɪd] )
**( aside )**
( 旁边 )

（旁白）

[its] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [snʌf] [bɑ:ks] !
**It's the very image of my snuff box !**
它是 这 非常 图像 的 我的 鼻烟 盒子 !

这简直就是我鼻烟盒的翻版!

( [bɪ'gɪnz] ['pleɪɪŋ] ) [ten] .
**( begins playing ) Ten .**
( 开始 玩耍 ) 十 .

（开始演奏）十。

( ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] — [trip'tɔlimәs] [θroʊz] [daʊn] [wʌn] )
**( throwing down his card — TRIPTOLEMUS throws down one )**
( 投掷 向下 他的 卡片 — 特里普托勒姆斯 投掷 向下 一 )

（扔出他的牌——TRIPTOLEMUS 扔出一张牌）

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [wen] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ][kɑ:rd] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [geɪm] .
**My dear sir , when you play a card , you ought to call the game .**
我的 亲爱的 先生 , 什么时候 你 玩 一个 卡片 , 你 应该 到 称呼 这 游戏 .

先生，您出牌后应该喊出牌局结束。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
**I beg your pardon .**
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

( ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑ:rd][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] ['teɪbl] [ə'gen] ) ['krɪbɪdʒ] !
**( taking up his card and throwing it down on table again ) Cribbage !**
( 采取 向上 他的 卡片 和 投掷 它 向下 在 桌子 再次 ) 克里比奇牌 !

（他拿起牌又扔到桌子上）克里比奇牌!

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

['nɑ:nsens] , [ðæts] ['twenti] !
**Nonsense , that's twenty !**
废话 , 那就是 二十 !

胡说，那是二十!

( ['pleɪɪŋ] [ə'nʌðər] [kɑ:rd] ) ['twenti] - [faɪv] .
**( playing another card ) Twenty - five .**
( 玩耍 其他 卡片 ) 二十 - 五 .

（打出另一张牌）二十五。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( ['pleɪɪŋ] [ə'nʌðər] [kɑ:rd] ) ['krɪbɪdʒ] !
**( playing another card ) Cribbage !**
( 玩耍 其他 卡片 ) 克里比奇牌 !

（打出另一张牌）克里比奇牌!

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[ʃɔ:] !
**Pshaw !**
呸 !

呸!

[ðæt] [meɪks] ['θɜ:rti] .
**that makes thirty .**
那 制作 三十 .

一共三十个。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

( ['pleɪɪŋ] [ə'nʌðər] ) ['krɪbɪdʒ] !
**( playing another ) Cribbage !**
( 玩耍 其他 ) 克里比奇牌 !

（玩另一个）克里比奇牌!

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

['nɑ:nsens] !
**Nonsense !**
废话 !

废话!

( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑ:rdz] ) [goʊ] .
**( looking at his cards ) Go .**
( 寻找 在 他的 牌 ) 去 .

（看着手中的牌）开始。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

[wʌt] , [sɜ:r] ?
**What , sir ?**
什么 , 先生 ?

什么事，先生?

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[aɪ][kɑ:nt] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][seɪ] , [goʊ] .
**I can't come in , and therefore I say , go .**
我 不能 来 在 , 和 所以 我 说 , 去 .

我不能进去，所以我说，走吧。

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

['veri] [wel] , [sɜ:r] ; [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['i:vnɪŋ] .
**Very well , sir ; I wish you a very good evening .**
非常 出色地 , 先生 ; 我 希望 你 一个 非常 好的 晚上 .

好的，先生；祝您晚上愉快。

( ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['teɪbl] )
**( getting up from table )**
( 获得 向上 从 桌子 )

（从桌边起身）

['kɑ:kl] .
**COCKLE .**
鸟蛤 .

鸟蛤。

( ['sʌd(ə)nli] ) [stɑ:p][ə; eɪ][bɪt] , [sɜ:r] !
**( suddenly ) Stop a bit , sir !**
( 突然 ) 停止 一个 少量 , 先生 !

（突然）先生，请稍等片刻！

( [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks] , [teɪks] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,
**( takes up the snuff box , takes a pinch , looks at it , puts it down ,**
( 需要 向上 这 鼻烟 盒子 , 需要 一个 捏 , 看起来 在 它 , 放置 它 向下 ,

（拿起鼻烟盒，捏一小撮，看了看，然后放下，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] )
**then suddenly to the CAPTAIN )**
然后 突然 到 这 队长 )

然后突然对船长说）

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ][kɑ:rdz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**Oblige me by taking my cards for a moment .**
必须 我 经过 采取 我的 牌 为了 一个 片刻 .

请帮我拿一下我的牌。

( [gets] [ʌp] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [li:nz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**( gets up , the CAPTAIN takes his place , leans with his elbows on the table ,**
( 获得 向上 , 这 队长 需要 他的 地方 , 倾斜 和 他的 肘部 在 这 桌子 ,

（起身，船长坐到他的位置上，双肘撑在桌子上，

['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [trip'tɔliməs] ,
**shuffling the cards and looking intently at TRIPTOLEMUS ,**
洗牌 这 牌 和 寻找 专注地 在 特里普托勒姆斯 ,

洗牌的同时，他目不转睛地盯着 TRIPTOLEMUS，

[hu:] [ə'gen] [teɪks] [ðə; ði] [red] ['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] ['kʌmfərtər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
**who again takes the red worsted comforter out of his pocket ,**
WHO 再次 需要 这 红色的 最差 棉被 出去 的 他的 口袋 ,

他又一次从口袋里掏出那条红色羊毛被子，

[ænd; ənd] ['nɜ:rvəsli] [waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
**and nervously wipes his face with it ,**
和 紧张地 湿巾 他的 脸 和 它 ,

他紧张地用它擦了擦脸。

[ðen] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [glʌvz] — ['dʊrɪŋ] [ðɪs] - [hæz; həz] [rʌn]
**then** **lets** **it** **fall** **on** **the** **stage** **among** **the** **gloves** **—** **during** **this** **COCKLETOP** **has** **run**
然后 让我们 它 落下 在 这 阶段 之中 这 手套 — 期间 这 - 有 跑步
[tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrd] ['teɪbl] [wer] ['bʌni] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ,
**to** **the** **card** **table** **where** **BUNNY** **is** **playing** **,**
到 这 卡片 桌子 在哪里 兔子 是 玩耍 ,

然后把它扔到舞台上的手套堆里——就在这时，COCKLETOP跑到BUNNY正在玩牌的牌桌旁，

[grɑːsps] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [drægz] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] )
**grasps** **him** **suddenly** **by** **the** **arm** **and** **drags** **him** **forward** **)**
抓住 他 突然 经过 这 手臂 和 拖拽 他 向前 )

（突然抓住他的胳膊，把他往前拖）

['bʌni] .
**BUNNY** **.**
兔子 .

兔子。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
**What's** **the** **matter** **now** **?**
是什么 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了?

['kɑːkl] .
**COCKLE** **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[hʌʃ] !
**Hush** **!**
嘘 !

嘘!

[huː] [ɪz] [hiː; hi] — [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? — [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðer; ðər] ?
**Who** **is** **he** **—** **who** **is** **he** **?** **—** **that** **individual** **there** **?**
WHO 是 他 — WHO 是 他 ? — 那 个人 那里 ?

他是谁? ——那个人是谁?

( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [trip'tɔlimәs] )
**(** **pointing** **to** **TRIPTOLEMUS** **)**
( 指向 到 特里普托勒姆斯 )

（指向 TRIPTOLEMUS）

['bʌni] .
**BUNNY** **.**
兔子 .

兔子。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] ?
**Playing** **at** **cribbage** **?**
玩耍 在 克里比奇牌 ?

玩克里比奇牌?

['kɑːkl] .
**COCKLE** **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[jes] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪbɪdʒ] !
**Yes** **;** **you** **may** **well** **called** **it** **cribbage** **!**
是的 ; 你 可能 出色地 称为 它 克里比奇牌 !

是的，你完全可以把它叫做克里比奇牌!

['hiːz] [kribd] [maɪ]['pæləˌtoʊ] , [maɪ] [snʌf] [bɑːks] , [maɪ] ['kʌmfərtər] , [maɪ][ˌsɪks'tiːn] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] !

| he's | cribbed | my | paletot | , | my | snuff | box | , | my | comforter | , | my | sixteen | pairs | of | gloves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 抄袭 | 我的 | 帕莱托特 | ， | 我的 | 鼻烟 | 盒子 | ， | 我的 | 棉被 | ， | 我的 | 十六 | 对 | 的 | 手套 | ！ |

他偷了我的帕莱托特（一种儿童玩具）、我的鼻烟盒、我的被子、我的十六副手套！

( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] )

| ( | pointing | to | gloves | on | the | floor | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 指向 | 到 | 手套 | 在 | 这 | 地面 | ) |

（指着地上的手套）

['bʌni] .

| BUNNY | . |
|---|---|
| 兔子 | . |

兔子。

( ['sʌd(ə)nli] )

| ( | suddenly | ) |
|---|---|---|
| ( | 突然 | ) |

（突然）

[ænd; ənd][maɪ][wɪg] !

| And | my | wig | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 假发 | ！ |

还有我的假发！

['kɑːkl] .

| COCKLE | . |
|---|---|
| 鸟蛤 | . |

鸟蛤。

[hʌʃ] , [noʊ] [nɔɪz] ; ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwaɪətli] .

| Hush | , | no | noise | ; | everything | must | be | done | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | ， | 不 | 噪音 | ； | 一切 | 必须 | 是 | 完毕 | 悄悄 | . |

嘘，别出声；一切都要悄悄进行。

( ['bekənz] [ðə; ði] [gests] [mɪ'stɪriəsli] , [huː] [æd'væns] , ['wʌndərɪŋ] , [pɔɪnts] [tuː; tə] [trip'tɔliməs]

| ( | beckons | the | GUESTS | mysteriously | , | who | advance | , | wondering | , | points | to | TRIPTOLEMUS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 招手 | 这 | 客人 | 神秘地 | ， | WHO | 进步 | ， | 好奇 | ， | 积分 | 到 | 特里普托勒姆斯 |

, [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] )

| , | then | in | a | low | tone | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 然后 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | ) |

（神秘地招手示意宾客们上前，宾客们疑惑地走上前去，他指着特里普托勒密斯，然后低声说道）

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkəts] !

| Take | care | of | your | pockets | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 你的 | 口袋 | ！ |

注意保护你的口袋！

( [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] )

| ( | astonishment | among | the | GUESTS | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 惊讶 | 之中 | 这 | 客人 | ) |

（宾客们惊讶不已）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [huː] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [pæk] ['vaɪələntli][ɑːn]

| CAPT | . | H | . | ( | who | has | finished | shuffling | the | cards | , | slamming | the | pack | violently | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . | ( | WHO | 有 | 完成的 | 洗牌 | 这 | 牌 | ， | 猛击 | 这 | 盒 | 暴力 | 在 |

[ðə; ði] ['teɪbl] )

| the | table | ) |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | ) |

H 上尉（洗完牌后，猛地将牌组摔在桌子上）

[naʊ] , [sɜːr] !
**Now , sir !**
现在 , 先生 !

好的，先生！

( [tripˈtɔliməs] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈnɜːrvəsli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈbʌni]
**( TRIPTOLEMUS who has been nervously watching the whispering between BUNNY**
( 特里普托勒姆斯 WHO 有 到过 紧张地 观看 这 耳语 之间 兔子
[ænd; ənd] - [ˈgɪvz] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑːrt] ,
**and COCKLETOP gives a violent start ,**
和 - 给予 一个 暴力 开始 ,

（一直紧张地观察着兔子和蛤蜊顶之间窃窃私语的三头龙突然猛地一惊，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [pʊld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːlz] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði]
**and his wig , which is very much pulled over his eyes , falls forward on the**
和 他的 假发 , 哪个 是 非常 很多 拉 超过 他的 眼睛 , 瀑布 向前 在 这
[ˈteɪbl] )
**table )**
桌子 )

他的假发紧紧地遮住了眼睛，向前掉落在桌子上。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ ˈrekəgnaiziŋ ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] )
**CAPT . H . ( recognizing him , and in a voice of thunder )**
船长 . H . ( 识别 他 , 和 在 一个 嗓音 的 雷 )

H 上尉（认出他后，用雷鸣般的声音说道）

[ˈmɪsɪz] . [lɔːŋˈʃæŋks] !
**Mrs . Longshanks !**
太太 . 长腿 !

长腿夫人！

( [tripˈtɔliməs] [dʒʌmps][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [fliŋz] [ðə; ði][wɪg][ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [feɪs]
**( TRIPTOLEMUS jumps up from the table , flings the wig in the CAPTAIN'S face**
( 特里普托勒姆斯 跳跃 向上 从 这 桌子 , 投掷 这 假发 在 这 船长的 脸
[ænd; ənd][boʊlts] ,
**and bolts ,**
和 螺栓 ,

（特里普托勒密斯从桌子上跳起来，把假发扔到船长的脸上，然后拔腿就跑。）

[pərˈsuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] — [kraɪz][ʌv; əv] “ [pəˈliːs] !
**pursued by the CAPTAIN — cries of “ Police !**
追击 经过 这 队长 — 哭泣 的 “ 警察 !

被队长追赶——高喊“警察！”

[stɑːp][hɪm; ɪm] ! & [siː] . , & [siː] .
**stop him ! & c . , & c .**
停止 他 ! & c . , & c .

阻止他！等等，等等。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 30 ]**
” [ 页 - ]

“[第 30 页]

[frʌm; frəm] [ˈbʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] — [tripˈtɔliməs] [ˈrʌʃɪz] [tɔːrdz] [siː] . , [ɪz][met][baɪ]
**from BUNNY and the GUESTS — TRIPTOLEMUS rushes towards C . , is met by**
从 兔子 和 这 客人 — 特里普托勒姆斯 冲刺 向 C . , 是 遇见 经过
[luːk] , [ˈdʒɑːnəθən] ,
**LUKE , JONATHAN ,**
卢克 , 乔纳森 ,

来自《兔子和客人们》——TRIPTOLEMUS 冲向 C，遇到了 LUKE、JONATHAN，

[ænd; ənd] — [tɜːrnz] , [siːz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [traɪz] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | PHŒBE | — | turns | , | sees | the | window | , | tries | to | get | over | the | table | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲比 | — | 转弯 | , | 看到 | 这 | 窗户 | , | 尝试 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 桌子 | 到 | 它 | , |

菲比——转过身，看到窗户，试图越过桌子走到窗户边，

[ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd] [poʊld] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] —

| is | caught | and | pulled | back | by | the | CAPTAIN | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 捕捉 | 和 | 拉 | 后退 | 经过 | 这 | 队长 | — |

被船长抓住并拉了回来——

[trip'tɔliməs] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [klɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [poʊld] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntents] ['skætərd]

| TRIPTOLEMUS | grasping | the | table | cloth | , | it | is | pulled | off | and | the | contents | scattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里普托勒姆斯 | 抓握 | 这 | 桌子 | 布 | , | 它 | 是 | 拉 | 离开 | 和 | 这 | 内容 | 疏散 |

[ə'baʊt] — ['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , & [siː] . , & [siː] . )

| about | — | general | confusion | , | & | c | . | , | & | c | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | — | 一般的 | 困惑 | , | & | c | . | , | & | c | . | ) |

TRIPTOLEMUS 抓住桌布，桌布被扯掉，桌上的东西散落一地——一片混乱，等等。

['kɑːkl] .

| COCKLE | . |
|---|---|
| 鸟蛤 | . |

鸟蛤。

[trip'tɔliməs] !

| Triptolemus | ! |
|---|---|
| 特里普托勒姆斯 | ! |

特里普托勒姆斯!

['bʌni] .

| BUNNY | . |
|---|---|
| 兔子 | . |

兔子。

[ðæt] [jʊr; jər] ['nefjuː] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ! — [ðæt] [maɪ] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] — ['nevər] !

| That | your | nephew | from | Cambridge | ! | — | that | my | daughter's | husband | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 侄子 | 从 | 剑桥 | ! | — | 那 | 我的 | 女儿的 | 丈夫 | — | 绝不 | ! |

那是你来自剑桥的侄子！——那是我女儿的丈夫——绝不可能!

['kɑːroʊ] .

| CARO | . |
|---|---|
| 卡罗 | . |

卡罗。

['nevər] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

[kæpt] . [eɪtʃ] .

| CAPT | . | H | . |
|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . |

H 上尉

['nevər] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

.

| PHŒBE | . |
|---|---|
| 菲比 | . |

PHŒBE。

['nevər] !
**Never !**
绝不 !

绝不!

- .
**TRIPTOLE .**
- .

三重奏。

['nevər] !
**Never !**
绝不 !

绝不!

['ʌŋk(ə)l] - , ['bʌni] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['kʌmpəni] , [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər]
**Uncle Cockletop , Bunny , male and female company , I've found a wife for**
叔叔 - , 兔子 , 男性 和 女性 公司 , 我已经 成立 一个 妻子 为了
[maɪ'self] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
**myself , and here she is .**
我 , 和 这里 她 是 .

科克尔托普叔叔、邦尼、男男女女们，我已经找到了我的妻子，她就是。

[maɪ] [oʊn] [dɪr] !
**My own dear Phœbe !**
我的 自己的 亲爱的 菲比 !

我亲爱的菲比!

( ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] )
**( taking her hand )**
( 采取 她 手 )

（握住她的手）

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [left] ['keɪmbrɪdʒ] ;
**It was for her that I left Cambridge ;**
它 曾是 为了 她 那 我 左边 剑桥 ;

我离开剑桥就是为了她;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['krænbɔːrn] - ['æli] ,
**it was to see her that I went to Cranbourne - alley ,**
它 曾是 到 看 她 那 我 去 到 克兰伯恩 - 胡同 ,

我去克兰伯恩巷就是为了见她。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ˌhɪpə'pɑːtəməs]
**when I was suddenly singled out for destruction by that infuriated hippopotamus**
什么时候 我 曾是 突然 单身 出去 为了 破坏 经过 那 愤怒的 河马
[ðer; ðər] !
**there !**
那里 !

当我突然被那头愤怒的河马盯上要消灭时!

( [tuː; tə] ['kæptɪn] )
**( to CAPTAIN )**
( 到 队长 )

（对船长说）

[kæpt] . [eɪtʃ] .
**CAPT . H .**
船长 . H .

H 上尉

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə]['sɪstər] [ˌærə'belə] .

| **Because** | **I** | **thought** | **you** | **were** | **giving** | **chase** | **to** | **sister** | **Arabella** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 想法 | 你 | 是 | 给予 | 追赶 | 到 | 姐姐 | 阿拉贝拉 | . |

因为我以为你在追赶阿拉贝拉姐姐。

- .

**TRIPTOLE .**

- .

三重奏。

[ðen] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tʃeɪs] [θruː] ['lestər] [skwer] , [ʌp] ['kɑːmptən] [striːt] ?

| **Then** | **that's** | **why** | **you** | **gave** | **me** | **chase** | **through** | **Leicester** | **Square** | **,** | **up** | **Compton** | **Street** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那就是 | 为什么 | 你 | 给予 | 我 | 追赶 | 通过 | 莱斯特 | 正方形 | , | 向上 | 康普顿 | 街道 | ? |

所以你才追着我穿过莱斯特广场，一直追到康普顿街?

[kæpt] . [eɪtʃ] .

| **CAPT** | **.** | **H** | **.** |
|---|---|---|---|
| 船长 | . | H | . |

H 上尉

[nɑːt][aɪ] !

| **Not** | **I** | **!** |
|---|---|---|
| 不是 | 我 | ! |

不是我!

['kɑːkl] .

| **COCKLE** | **.** |
|---|---|
| 鸟蛤 | . |

鸟蛤。

[noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] .

| **No** | **—** | **that** | **was** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 那 | 曾是 | 我 | . |

不，那是我。

- .

**TRIPTOLE .**

- .

三重奏。

[mɪs] ['bʌni] , [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][juː; jʊ][wəʊnt] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [hɑː] , [hɑː] !

| **Miss** | **Bunny** | **,** | **I've** | **a** | **notion** | **you** | **won't** | **break** | **your** | **heart** | **about** | **me** | **—** | **ha** | **,** | **ha** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 兔子 | , | 我已经 | 一个 | 概念 | 你 | 惯于 | 休息 | 你的 | 心 | 关于 | 我 | — | 哈 | , | 哈 | ! |

邦妮小姐，我觉得你不会因为我而伤心——哈哈!

[teɪk] [jʊr; jər] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ; [teɪk] [ker] [hiː; hi][dəunt] ['ʃɪvər] [hɪz; ɪz] ['tɪmbɝz] !

| **take** | **your** | **hippopotamus** | **;** | **take** | **care** | **he** | **don't** | **shiver** | **his** | **timbers** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 河马 | ; | 拿 | 关心 | 他 | 不 | 颤抖 | 他的 | 木材 | ! |

带上你的河马；小心别让它发抖!

['bʌni] , [jʊr; jər][hænd] .

| **Bunny** | **,** | **your** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 兔子 | , | 你的 | 手 | . |

兔子，你的手。

, [jɔːrz] !

| **Phœbe** | **,** | **yours** | **!** |
|---|---|---|---|
| 菲比 | , | 你的 | ! |

菲比，你的!

( [tuː; tə] ['ɔːdiəns] )

| **(** | **to** | **audience** | **)** |
|---|---|---|---|
| ( | 到 | 观众 | ) |

（对观众说）

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [jɔːrz] ?
**May I venture to ask for yours ?**
可能 我 风险投资 到 问 为了 你的 ?

我可以冒昧地问问您的吗?

['kɜːrt(ə)n] .
**Curtain .**
窗帘 .

窗帘。

['prɪntɪd] [baɪ] [ 'tɔməs ] [ skɔt ] , [wʌn] , [ 'wɔrik ] [kɔːrt] , ['hoʊlbərn] .
**Printed by Thomas Scott , 1 , Warwick Court , Holborn .**
打印 经过 托马斯 斯科特 , 1 , 沃里克 法庭 , 霍尔本 .

由托马斯·斯科特印刷，地址：霍尔本沃里克苑1号。

[-] [noʊt]
**Transcriber's Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['maɪkroʊˌfɔːrm]['kɑːpi] [meɪd]
**This transcription is based on images digitized from a microform copy made**
[ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,
**available by the University of California ,**
可用的 经过 这 大学 的 加利福尼亚州 ,

本转录文本基于加州大学提供的缩微胶片副本的数字化图像。

[ 'deivis ] .
**Davis .**
戴维斯 .

戴维斯。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [æt; ət] :
**These images have been posted on the Internet Archive at :**
这些 图片 有 到过 发布 在 这 互联网 档案 在 :

这些图片已发布在互联网档案馆:

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / -
**archive . org / details / MortonDrawingRooms**
档案 . 组织 / 细节 / -

archive.org/details/ MortonDrawingRooms

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] ,
**Because of the quality of the images ,**
因为 的 这 质量 的 这 图片 ,

由于图像质量，

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst]['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [pleɪz]
**this transcription has been compared with the text posted by the Victorian Plays**
这 转录 有 到过 比较的 和 这 文本 发布 经过 这 维多利亚时代 演出
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æt; ət] :
**Project at :**
项目 在 :

这份转录文本已与维多利亚戏剧项目网站上发布的文本进行了比较:

[vɪk'tɔːriən] . - . [ˌaɪ 'iː]
**victorian . nuigalway . ie**
维多利亚时代 . - . IE

victorian.nuigalway.ie

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| In | general | , | this | transcription | attempts | to | retain | the | formatting | , | punctuation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一般的 | , | 这 | 转录 | 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 格式化 | , | 标点 | 和 |

['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] ,

| spelling | of | the | source | text | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拼写 | 的 | 这 | 来源 | 文本 | , |

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ - , ”

| including | variant | spellings | such | as | “ | miliner | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 变体 | 拼写 | 这样的 | 作为 | “ | - | , | ” |

包括“miliner”等拼写变体，

“ [ɪg'zɪləˌreɪtɪŋ] , ” [ænd; ənd] “ ['gʌvənər] .

| “ | exhilirating | , | ” | and | “ | govenor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 令人振奋 | , | ” | 和 | “ | 总督 | . |

“令人振奋的”，以及“总督”。

” [noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kærəktər] ['taɪtəlz] [kən'sɪstənt] .

| ” | No | attempt | was | made | to | make | the | character | titles | consistent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 试图 | 曾是 | 制成 | 到 | 制作 | 这 | 特点 | 标题 | 持续的 | . |

“没有尝试使角色名称保持一致。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

| A | few | errors | have | been | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | . |

部分错误已更正。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər]['noʊtɪd] :

| The | following | changes | are | noted | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 变化 | 是 | 著名的 | : |

有以下变化：

[piː] . [sɪks] : ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪnfluːəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zɪləˌreɪtɪŋ] [swiːt'miːts] — [tʃeɪndʒd] “ [ɪnfluːəns]

| p | . | 6 | : | under | the | inflluence | of | these | exhilirating | sweetmeats | — | Changed | “ | inflluence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | 6 | : | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这些 | 令人振奋 | 甜食 | — | 已更改 | “ | 影响 |

” [tuː; tə] “ ['ɪnfluəns] ” .

| ” | to | “ | influence | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | “ | 影响 | ” | . |

第 6 页：在这些令人兴奋的甜食的影响下——将“influence”改为“influence”。

[piː] . - : [aɪl] ['ætə] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] . — [tʃeɪndʒd] “ ['ætə] ” [tuː; tə] “ ['flætər] ” .

| p | . | 13 | : | I'll | atter | her | a | bit | . | — | Changed | “ | atter | ” | to | “ | flatter | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | - | : | 患病的 | 更 | 她 | 一个 | 少量 | . | — | 已更改 | “ | 更 | ” | 到 | “ | 奉承 | ” | . |

第 13 页：我会稍微夸奖她一下。——将“atter”改为“flatter”。

[piː] . - : ['bʌni] .

| p | . | 22 | : | BUNNY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| p | . | - | : | 兔子 | . |

第 22 页：兔子。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] ,

| I | ask | you | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 再次 | , |

我再问一遍，

[wer] [ɪz] “ ['aʊər; ɑːr] [dɪr] — — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk][ænd; ənd][kloʊz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]

| where | is | “ | our | dear | — | — | Added | a | question | mark | and | close | quotation | mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | “ | 我们的 | 亲爱的 | — | — | 额外 | 一个 | 问题 | 标记 | 和 | 关闭 | 引述 | 标记 |

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

| to | the | end | of | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | . |

“我们亲爱的——”在哪里？在行尾添加了问号和右引号。

[piː] . - : ( [goʊz] [tuː; tə] [tiː ˈeɪtʃ] [ˈsaɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] — [tʃeɪndʒd] “ [tiː ˈeɪtʃ] ”
**p** . **23** : **(** **goes** **to** **th** **sideboard** **and** **begins** **helping** **himself** **—** **Changed** **“** **th** **”**
p . - : ( 去 到 th 餐边柜 和 开始 帮助 他自己 — 已更改 “ th ”
[tuː; tə] “ [ðə; ði] ” .
**to** **“** **the** **”** **.**
到 “ 这 ” .

第 23 页：（走到餐具柜前，开始自己取用——将“th”改为“the”）。

[piː] . - :
**p** . **25** **:**
p . - :

第25页：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhoʊʒər] [ɑːn] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skeɪl] . — [dɪˈliːtəd] [ðə; ði]
**I** **should** **say** **he** **must** **be** **a** **hosier** **on** **a** **a** **large** **scale** **.** **—** **Deleted** **the**
我 应该 说 他 必须 是 一个 袜匠 在 一个 一个 大的 规模 . — 已删除 这
[ˈsekənd] “ [ə; eɪ] ” [ˈæftər] “ [ɑːn] ” .
**second** **“** **a** **”** **after** **“** **on** **”** **.**
第二 “ 一个 ” 后 “ 在 ” .

我应该说他一定是位大规模的袜商。——删除了“on”后面的第二个“a”。

[piː] . - : [ˈkɑːkl] .
**p** . **26** **:** **COCKLE** **.**
p . - : 鸟蛤 .

第 26 页：鸟蛤。

[aɪ] [rɪˈpiːt] , [ˈveri] [hɑːrd] ; [eint] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I** **repeat** **,** **very** **hard** **;** **ain't** **it** **.**
我 重复 , 非常 难的 ; 不是 它 .

我再说一遍，非常难，不是吗?

[sɜːr] ? — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] “ [ˌaɪ ˈtiː] ” [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɑːmə] .
**sir** **?** **—** **Changed** **the** **period** **after** **“** **it** **”** **to** **a** **comma** **.**
先生 ? — 已更改 这 时期 后 “ 它 ” 到 一个 逗号 .

先生？——将“it”后面的句号改为逗号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神